

Institut Royal Colonial Belge

SECTION DES SCIENCES MORALES
ET POLITIQUES

Mémoires. — Collection in-8°.
Tome XXVIII, fasc. 2.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut

SECTIE VOOR MORELE EN
POLITIEKE WETENSCHAPPEN

Verhandelingen. — Verzameling in-8°.
Boek XXVIII, aflev. 2.

ORTHOGRAPHIE DES NOMS ETHNIQUES AU CONGO BELGE

SUIVIE DE LA

nomenclature des principales tribus et langues
du Congo belge

PAR

le R. P. G. VAN BULCK, S. J.

*Professeur à l'Université pontificale grégorienne de Rome,
Président de l'Institut africaniste de l'Université de Louvain,
Membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge.*



Avenue Marnix, 25
BRUXELLES

Marnixlaan, 25
BRUSSEL

1954

PRIX : F 150
PRIJS:

INSTITUT ROYAL COLONIAL BELGE

MÉMOIRES

KONINKLIJK BELGISCH KOLONIAAL INSTITUUT

VERHANDELINGEN

SECTION DES SCIENCES MORALES ET POLITIQUES
SECTIE VOOR MORELE EN POLITIEKE WETENSCHAPPEN

TABLE DES MÉMOIRES
CONTENUS DANS LE TOME XXVIII

VERHANDELINGEN BEGREPEN IN BOEK XXVIII

1. Le communisme et la décolonisation (101 pages, 1952)
par A. WAUTERS.
 2. Orthographe des noms ethniques au Congo belge (144 pages,
1954) par le R. P. G. VAN BULCK.
 3. Mosaïque Bangba. Notes pour servir à l'étude des peuplades
de l'Uele (175 pages, 2 cartes, 1953) par B. J. COSTERMANS
O. P.
-

INSTITUT ROYAL COLONIAL BELGE

Section des Sciences morales et politiques.

MÉMOIRES

KONINKLIJK BELGISCH KOLONIAAL INSTITUUT

Sectie voor Morele en Politieke
Wetenschappen.

VERHANDELINGEN

In-8° — XXVIII — 1954

Avenue Marnix, 25
BRUXELLES

Marnixlaan, 25
BRUSSEL

1954

IMPRIMERIE J. DUCULOT

S. A.

GEMBLoux

ORTHOGRAPHIE DES NOMS ETHNIQUES AU CONGO BELGE

SUIVIE DE LA

nomenclature des principales tribus et langues
du Congo belge

PAR

le R. P. G. VAN BULCK, S. J.

*Professeur à l'Université pontificale grégorienne de Rome,
Président de l'Institut africainiste de l'Université de Louvain,
Membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge.*

ORTHOGRAPHE
DES NOMS ETHNIQUES
LE CONGO BELGE

Mémoire présenté à la séance du 21 avril 1953.

PREMIÈRE PARTIE

ORTHOGRAPHIE DES NOMS ETHNIQUES
EN AFRIQUE CENTRALE

CHAPITRE I

LE PROBLÈME

I. Position du problème.

Les noms des tribus et des langues ⁽¹⁾ même alors que nous sommes renseignés sur leur forme exacte, sont néanmoins orthographiés des façons les plus diverses. Certaines variantes sont à mettre sur le compte de simples différences de transcription, d'autres sont dues à la variabilité des noms eux-mêmes dans la langue en question (ajoute ou permutation des préfixes ou des suffixes). Y a-t-il une solution possible, qui, tout en restant simple, et à la portée de tous, permette d'éviter cette confusion ?

Solution à trouver.

La solution pour être acceptable devra :

- 1^o Porter sur les noms de tribus (ethnique singulier et pluriel) et sur ceux des langues (linguistique) ;
- 2^o Valoir pour les noms en langue bantu et pour ceux en langue non bantu ;
- 3^o Prévoir les deux cas d'emploi : celui du substantif et celui de l'adjectif.

Nous distinguerons dès l'abord deux solutions, une partielle, et une générale ; une *partielle* : celle qui satis-

(1) Pour éviter de compliquer plus qu'il ne faut, nous n'envisageons pas les noms de régions. La même solution, qui vaut pour les noms de langues, s'appliquera *mutatis mutandis*, aux noms de régions.

fait les seuls linguistes et ethnologues ; et une *générale* : celle qui vaut pour tous, même pour les non-initiés aux sciences africanistes.

II. La double solution.

A. Solution partielle.

Pour éviter les confusions dans les travaux scientifiques des linguistes et des ethnologues, il suffirait de fournir une liste exacte et complète de consultation, où l'on indique tous les noms ethniques ainsi que les noms linguistiques. Pour les linguistes, on exigera une transcription phonémique et tonémique exacte. Quant aux ethnologues, souvent dans leurs travaux, où des précisions phonémiques ne sont pas requises, une transcription simple et pratique (c.-à-d. sans emploi de signes diacritiques spéciaux) leur suffira.

On trouvera annexées à la présente note des listes pareilles, qui comprennent les trois noms en question (ethnique singulier et pluriel, et linguistique) :

Une de ces listes donnera pour ces noms toutes les indications phonémiques et tonémiques ;

Les autres listes présenteront ces mêmes noms dans une transcription simple et pratique.

Pour les variantes les plus usuelles, une liste supplémentaire indiquera les renvois.

B. Solution générale.

Mais on attend de nous une solution générale, qui soit à la portée également des non-linguistes et non-ethnologues.

Présentons d'abord les divers projets, qui ont déjà été formulés pour solutionner le problème des noms en langue bantu. Jusqu'à présent on n'a pas encore envisagé le cas des langues non bantu.

QUATRE PROJETS.

I. *Premier projet*

a) Lorsque le nom ethnique est employé *adjectivement*, on emploie le radical seul, sans préfixe ; p. ex. une case luba ; à moins qu'il y ait lieu de prévenir une confusion : p. ex. la langue tshiluba et sa variante kiluba ;

b) Lorsque le mot est employé *substantivement*, il est pourvu de son préfixe et on ne sépare pas le préfixe du radical ; ce préfixe présentera trois variantes selon qu'il s'agit du nom ethnique au singulier ou au pluriel, ou du nom linguistique, p. ex. un Muluba ; des Baluba ; le Tshiluba ;

c) L'initiale des noms en question s'écrit avec une majuscule ou une minuscule selon qu'on l'emploie comme substantif ou comme adjectif ; p. ex. une Mulu-ba ; une femme luba ; le Tshiluba ; la langue tshiluba.

II. *Deuxième projet*

On introduit une seule innovation au projet précédent, c'est le trait d'union. Lorsque le préfixe figure dans le mot ethnique ou linguistique, on le sépare du radical par un trait d'union ; p. ex. un Mu-luba ; le Tshi-luba ; le parler tshi-luba. L'initiale du radical reste toujours minuscule ; celle du préfixe variera d'après que le mot est employé comme substantif (alors majuscule), ou comme adjectif (alors minuscule) ; p. ex. le Tshi-luba ; le parler tshi-luba.

III. *Troisième projet*

Pour permettre de reconnaître le radical, point n'est besoin d'introduire le trait d'union, il suffit d'écrire le radical avec initiale majuscule : celle-ci sera facilement discernable, puisqu'elle apparaîtra à l'intérieur d'un

mot (c.-à-d. après le préfixe) ; p. ex. un MuLuba, des BaLuba ; le parler tshiLuba.

L'initiale du radical sera toujours une majuscule ; l'initiale du préfixe variera : elle s'écrira avec majuscule ou avec minuscule d'après que le mot est employé comme substantif ou comme adjectif.

IV. *Quatrième projet*

1. Que le nom soit employé comme substantif ou comme adjectif, il paraîtra toujours pourvu de son préfixe, mais un trait d'union séparera le préfixe du radical ;

2. L'initiale aussi bien du radical que du préfixe, s'écrira toujours avec majuscule ;

3. Pour les noms ethniques, qu'ils soient employés substantivement ou adjectivement, au singulier comme au pluriel, on ne se servira que de la forme pluriel ; p. ex. un Ba-Luba au lieu de : un Mu-Luba ; des Ba-Luba ; plur. ; un chef Ba-Luba au lieu de : un chef muluba ; une femme Ba-Luba ; une case Ba-Luba. c.-à-d. l'on supprime une des trois difficultés : le préfixe du singulier est laissé de côté et on y substitue invariablement le préfixe du pluriel ;

4. Pour les langues le préfixe reste en vigueur : p. ex. le Tshi-Luba ; le parler Tshi-Luba ;

4(*bis*). (amendement suggéré) : on supprime le préfixe du nom de langue et on y substitue, comme pour les noms ethniques, le préfixe du pluriel ; on l'explique par un sous-entendu : l'article « des » n'est pas exprimé ; p. ex. le parler (des) Ba-Luba.

SOLUTION SUGGÉRÉE

1. On n'emploie qu'une forme unique, simple et invariable (c.-à-d. privée de tout élément grammatical préfixé ou suffixé), peu importe qu'il s'agisse d'un nom

bantu ou non bantu, de nom linguistique ou de nom ethnique, d'emploi comme adjectif ou comme substantif. Le contexte et l'article (français ou flamand) suffisent pour en préciser ultérieurement le sens. Cette forme s'écrira avec majuscule ou minuscule d'après son emploi comme substantif ou comme adjectif ; p. ex. un Zande, un Luba, une Luba, des Luba, des Zande, le Luba, le Zande ; une case luba, une femme luba, un dialecte luba, un dialecte bandia ;

2. Ces noms ne seront pourvus de leur élément grammatical distinctif affixé (préfixé ou suffixé) que dans deux cas :

1^o Lorsqu'il sera nécessaire pour prévenir une confusion, p. ex. entre le tshiLuba et le kiLuba ;

2^o Dans les travaux scientifiques spécialisés (linguistique ou ethnologie) ; voyez : solution partielle.

Dans ces cas, voici les règles pour l'emploi de l'élément affixé :

- a) Le radical aura toujours l'initiale majuscule ;
- b) L'élément préfixé aura toujours l'initiale minuscule ;
- c) Éventuellement, s'il y a un élément suffixé, celui-ci sera séparé du radical par un trait d'union.

P. ex. un muLuba ; une femme muLuba ; un dialecte tshiLuba ; des baLuba ; des cases baLuba ; un Zande ; des aZande ; le paZande ; un Ngbaka, des Ngbaka-no. On remarquera qu'un trait d'union entre l'élément préfixé et le mot radical serait superflu, puisque à elle seule l'initiale majuscule du radical permet de reconnaître ce dernier.

JUSTIFICATION DE CETTE SOLUTION.

L'emploi des éléments affixés (préfixés ou suffixés) constitue une difficulté telle que, en dehors du cercle des linguistes africanistes, elle exigerait une consulta-

tion constante des listes ethniques et linguistiques. Même réduite à sa plus simple expression (c.-à-d. avec emploi des seuls préfixes ethniques pluriels) l'emploi correct des préfixes exige trop de notions d'africanistique, et présente trop de difficultés pour pouvoir être généralisé. Dès lors une solution simple et pratique n'est pas possible, tant qu'on aura recours au système des éléments affixés. Il faut donc les laisser tomber radicalement, c'est la seule solution viable ! Est-ce possible ? Parfaitement, et c'est d'ailleurs une solution qui est déjà permise dans les cadres de l'Institut International Africain.

On n'aura plus recours qu'à des noms ethniques invariables. Dans les langues africaines, pareille forme nous est fournie par le radical pur et simple, dépourvu de tout élément additionnel :

a) Dans les *langues non bantu*, cette forme simple existe comme telle ;

b) Dans les *langues bantu*, cette forme radicale s'obtient sans difficulté aucune par simple comparaison ; elle est d'ailleurs déjà fort en usage dans certains milieux d'Africanistes.

III. Appréciation.

Cette double solution nous paraît résoudre parfaitement le problème :

1° *La solution générale* présente à tous, même aux non-initiés, une solution viable, applicable et extrêmement pratique.

On n'aura plus pour chaque tribu et langue qu'un seul nom, extrêmement simple et invariable : c'est le radical sous sa forme la plus simple, c.-à-d. sans préfixes ni suffixes.

a) C'est une solution simple et pratique ;

- b) C'est une solution qui vaut pour tous les noms en langue bantu et en langue non bantu ;
- c) C'est une solution qui s'applique aux noms des tribus et aux noms de langues ;
- d) C'est une solution qui résoud le problème des substantifs comme celui des adjectifs.

On n'aura recours à une forme diverse que dans les cas d'extrême nécessité c.-à-d. pour prévenir une confusion, inévitable sans cela. Dans ce cas on s'en tiendra aux règles d'emploi du radical et de l'élément affixé, indiquées dans la solution partielle :

Radical toujours avec initiale majuscule ;

Préfixe toujours avec initiale minuscule ;

P. ex. le tshiLuba ; la langue tshiLuba ou kiLuba.

2° *La solution partielle* pourra satisfaire aux exigences même les plus minutieuses des Africanistes.

Lorsqu'on emploie des éléments affixés (préfixes ou suffixes), on le fera judicieusement, correctement, c.-à-d. après consultation de la double liste ethnique-linguistique, où on trouvera et la transcription scientifique, et la pratique. On y retrouvera les préfixes ethniques singulier et pluriel et les préfixes de la langue.

Voici les règles pour l'emploi des éléments affixés :

- a) Le radical aura toujours l'initiale majuscule ;
- b) L'élément préfixé aura toujours l'initiale minuscule ;
- c) L'élément suffixé aura toujours l'initiale minuscule et sera joint au radical par un trait d'union.

P. ex. un muLuba ; des baLuba ; le parler tshiLuba ; un Zande ; des aZande ; le parler paZande ; un Ngbaka ; des Ngbaka-no.

Transcription phonémique et tonémique.

Les signes phonémiques et tonémiques, employés pour la transcription, correspondent à ceux préconisés dans la brochure de l'Institut Royal Colonial Belge.

Rappelons simplement :

A. Pour les consonnes :

Fricatives bilabiales :	f en dactylographie <u>f</u> v en dactylographie <u>v</u>
Fricatives post-alvéolaires :	ʃ en dactylographie sh ʒ en dactylographie j
Fricatives vélares :	χ en dactylographie x γ en dactylographie <u>g</u>
Labiale tapée :	ɸ en dactylographie <u>vr</u>
Latérales tapées :	ɾ en dactylographie r ɭ en dactylographie <u>l</u>

B. Pour les voyelles :

ɔ à côté de o
ɛ à côté de e.

ö et ä : voyelles centralisées.

a) Pour l'indication de la quantité :

On indique par une voyelle doublée les « longues » :
ex. : aa ;

On indique par une voyelle suivie d'un point les « étirées » (sans qu'elles soient devenues « longues ») : ex. aː ;

b) pour l'indication des tons :

On indique le ton haut : á

le ton bas : à

le ton moyen : ǎ

Ces signes diacritiques surmontent la voyelle ;

c) Pour l'indication de la nasalisation :

la voyelle est surmontée d'une vrille : ex. ã.

CHAPITRE II

DOCUMENTATION EXPLICATIVE

I. Il faut une solution unique.

En d'autres termes, une *solution qui s'applique aux noms bantu comme aux noms non bantu*.

Puisqu'au Congo belge nous nous trouvons en présence de tribus à parler bantu, et d'autres à parler non bantu, il faut trouver une solution qui s'applique à tous, et non seulement à une partie d'entre elles. Un projet qui ne fournit de solution que pour les noms à préfixes bantu, et c'est le cas des quatre projets présentés, ne résoud pas tout le problème.

Bien plus on ne peut pas supposer, ni exiger, que tout lecteur sache indiquer pour chaque tribu du centre africain, si elle possède un parler bantu ou non. Présenter une solution double, c.-à-d. différente pour les bantu et pour les non bantu ne saurait dès lors être pratique. Il faut trouver une seule et même solution pour tous les cas de noms ethniques et linguistiques ; cherchons la d'abord pour les noms non bantu.

II. Solution pour les noms non bantu.

« Le nom sous sa forme la plus simple et invariable ».

1. Forme du nom au pluriel.

Il faut distinguer diverses formations sans insister ici sur les variantes tonétiques.

- a) Dans les langues non bantu, le nom ethnique ne varie pas toujours au pluriel ; parfois il reste inva-

riable, p. ex. *Bale* : un ou des Lendu ; *Mamvu* : un ou des Mamvu ;

b) Parfois le pluriel s'indique par un *élément préfixé* : p. ex. :

1) avec préfixation de *a-* : *aZande*, des Zande ;
aMangbetu, des Mangbetu ;

2) avec préfixation de *o-* : *oBangba*, des Bangba ;

c) Ailleurs le pluriel s'indique par un *élément suffixé* : p. ex. :

1) avec *-i* : *Avukaya-i* : des Avukaya ;

2) avec *-ye* : *Baka-ye* : des Baka ;

3) avec *-wo* : *Kpala-wo* : des Kpala ;

4) avec *-o* : *Bakpa-o* : des Bakpa ;

5) avec *-no* : *Ngbaka-no* : des Ngbaka.

L'on ne peut guère demander que tous connaissent ces diverses formations du pluriel. Dès lors la solution : « Écrire les mots tantôt au singulier, tantôt au pluriel » ne saurait être pratique ;

2. Il faut choisir entre les deux formes : ou le singulier ou le pluriel. Mais, comme on vient de le voir, le pluriel présente souvent des formes compliquées. C'est presque toujours le singulier qui présente la forme la plus simple, c.-à-d., dépourvue de tout élément affixé.

Nous dirions : prenons comme forme ethnique invariable non pas le pluriel, mais le singulier.

Toutefois il y a quelques exceptions, où le singulier possède lui aussi des éléments affixés ; p. ex. *mumbesu* : un Mumbi ; *Mumbi* : des Mumbi ; *membesu-nu* : la langue Mumbi. Pour échapper à cette difficulté, nous formulons la règle plutôt comme suit : « On prendra comme nom ethnique invariable, le nom sous sa forme la plus simple, ce qui est d'ordinaire sa forme singulier » ;

3. Ajoutez-y que les noms de langues se forment par composition c.-à-d. on obtient un nom composé, dans lequel le mot qui signifie « langue » (éventuellement : « bouche ») tantôt précède, tantôt suit ; parfois même on combine les deux possibilités p. ex. *Bale-dh a* : la langue des Bale (= Lendu) ; *tar Baka* : la langue des Baka ; *utina-'Balese-ba* : la langue des Balese.

C'est un nouveau motif pour formuler la règle : « Employer comme nom invariable, le nom sous sa forme la plus simple » : p. ex. *Zande*, mais pas le pluriel *a Zande*, ni le nom de la langue *pa Zande* ; *Mayugu*, mais pas le pluriel *(o) Mayugu*, ni le nom de la langue *li-Mayugu* ; *Ngbaka*, mais pas le pluriel *Ngbaka-no* ou bien *oNgbaka-no*, ni le nom de la langue *nu-Ngbaka* ;

4. Éventuellement (dans quelques cas rares, e. a. pour les langues bantouïdes) cette forme simple n'est pas donnée telle quelle, mais ne s'obtient que par comparaison, p. ex. :

<i>Mba</i>	pas le singulier	: <i>Mba-gi</i> ;
	pas le pluriel	: <i>Mba-yi</i> ;
	pas le nom de la langue	: <i>Mba-ne</i> ;

<i>Ndunga</i>	pas le singulier	: <i>Ndunga-gi</i> ;
	pas le pluriel	: <i>Ndunga-ye</i> ;
	pas le nom de la langue	: <i>Ndunga-le</i> ;

<i>Mangbetu</i>	pas le singulier	: <i>naMangbetu</i> ;
	pas le pluriel	: <i>aMangbetu</i> ;
	pas le nom de la langue	: <i>naMangbetu-ti</i> ;

5. Ce nom, qu'il soit employé comme substantif ou comme adjectif, restera toujours invariable. Il n'y a que l'initiale qui variera. D'après les cas, on l'écrira avec majuscule (s'il s'agit d'un substantif) ou avec minuscule (s'il s'agit d'un adjectif) ; p. ex. un *Zande*, des *Zande*,

le Zande (= la langue) ; des Mangbetu ; une lance zande ; l'art mangbetu ; la langue logo ;

6. On n'y introduira des exceptions que lorsque le contexte exige des précisions ; p. ex. pour distinguer la langue : le *paZande* de ce chef *Zande*, c.-à-d. la langue *zande* de ce chef *zande*. Dans ce cas l'initiale du nom ethnique gardera toujours la majuscule, pour qu'on sache le reconnaître sans difficulté sous sa forme variée, mais l'élément préfixé aura toujours l'initiale minuscule. C'est une application des règles de notre « Solution partielle » ;
7. La liste des noms ethniques du Congo belge, réduits à leur forme la plus simple est donnée dans la seconde partie : listes n° I et n° IV.

III. Solution pour les noms bantu.

« Le radical simple, c'est-à-dire sans préfixe ni suffixe ».

La solution que nous venons de suggérer pour les noms non bantu, s'applique également, *mutatis mutandis*, pour les noms bantu. Ici nous ne pouvons plus dire : le nom ethnique sous sa forme la plus simple, car le nom bantu se présente, normalement, pourvu d'un préfixe, et non pas comme simple radical. Ces préfixes varient pour le singulier, pour le pluriel, et pour la langue ; parfois même des suffixes s'y ajoutent ; p. ex. les soi-disants Ababua : singulier : *mo* + *Bwa* ; pluriel : *bo* + *Bwa* ; langue : *le* + *Bwa* + *le*. Le seul élément commun invariable est le radical. Il s'obtient sans difficulté aucune, par simple comparaison des trois formes. Voilà la forme cherchée : *Bwa*. En suggérant cette forme, nous n'innovons pas : ce procédé est déjà fort en usage dans certains milieux d'Africanistes. Il semble que ce soit l'unique solution à la fois simple et à la portée de tous.

A. Inconvénients des autres solutions.

Voici en effet certains inconvénients inévitables, lorsqu'on fait appel à des préfixes, même réduits à leur plus simple expression :

1. Les noms bantu ont au pluriel, une série de préfixes fort différents :

- | | | | |
|---|-----------------------|-------------|-----------------------|
| 1) tantôt ba | : <i>baKongo</i> ; | singulier : | <i>muKongo</i> ; |
| 2) tantôt wa | : <i>waSwaheli</i> ; | » | : <i>muSwaheli</i> ; |
| 3) tantôt a | : <i>aNgul</i> ; | » | : <i>uNgul</i> ; |
| 4) tantôt va | : <i>vaBembe</i> ; | » | : <i>muBembe</i> ; |
| 5) tantôt bo | : <i>boDongbale</i> ; | » | : <i>moDongbale</i> ; |
| 6) tantôt ava | : <i>avaKumbule</i> ; | » | : <i>omuKumbule</i> ; |
| 7) tantôt tu | : <i>tuTshok</i> ; | » | : <i>kaTshok</i> ; |
| 8) tantôt ma | : <i>maBale</i> ; | » | : <i>diBale</i> ; |
| 9) tantôt un suffixe nasal identique au singulier et au pluriel : | <i>nkundu</i> . | | |

L'on ne saurait donc préconiser de n'employer comme forme unique que celle du pluriel. Pareille solution ne saurait être considérée comme pratique, puisqu'elle exige la consultation constante d'une liste de préfixes ;

2. Ajoutez-y que certains noms ne sont quasi jamais employés avec leur préfixe pluriel : p. ex. on dira toujours :

<i>Nkundo</i>	au lieu de	<i>baNkundo</i> ;
<i>moBati</i>	»	<i>boBati</i> ;
<i>moMbesa</i>	»	<i>baMbesa</i> ;

3. Il est souvent difficile de reconnaître et de séparer les préfixes, p. ex. dans : *e + Konda* ; *tumi + Nungo* ; *bami + Mbala* ; et dans tous les noms ethniques au sens de : la lignée des... p. ex. :

banya Rwanda ; *bashi Lele* ; *benia Kori* ; *bena Lulua* ;

bakwa Luntu; bafwa Ndaka; boso Modanda; ashi Longo; akwa Nzumba;

4. Il sera souvent difficile pour le non-spécialiste de savoir s'il s'agit d'un préfixe bantu ou d'un radical non bantu, p. ex. MA : 1) bantu, *ma* + *Bale*; 2) non bantu, *Mangbetu*; p. ex. A : 1) bantu, *a* + *Lunda*; 2) non bantu, *Alur, Amadi*; p. ex. BA : 1) bantu, *ba* + *Gbe*; 2) non bantu, *Bangba*;
5. Même en bantu, il est souvent difficile de savoir s'il s'agit d'un véritable préfixe, d'un mot composé ou d'une syllabe du radical, p. ex.

ya : *ya* + *Likila*; mais : *ba* + *Yaka*;
 tu : *Topoke*; » : *tu* + *Tshok*;
 lo : *Lokele* » : *lo* + *Nkundo*;

6. Les mêmes difficultés, rencontrées pour les noms ethniques, se représentent pour les préfixes des noms linguistiques :

tshiLuba, mais : *muLuba, baLuba*;
liNgombe, » : *Ngombe*;
kiTshok, » : *kaTshok, tuTshok*;
eNgwi, » : *uNgwi, aNgwi*;
loMbole, » : *Mbole*.

C'est parce qu'on a reconnu cette difficulté, que l'on a suggéré (projet IV, 4 a) la formule : La langue *baLuba* (c.-à-d. l'article « des » restant sous-entendu). Mais à considérer tout ce qui précède, la difficulté reste, à cause des multiples formes variées sous lesquelles le préfixe ethnique « *ba* » peut se présenter ;

7. Les difficultés restent les mêmes, si au lieu d'employer une forme au préfixe pluriel, on suggérerait une forme au préfixe singulier. Tant qu'on préconise l'emploi

de préfixes, on suppose le recours constant à une liste d'emploi ; dès lors la solution ne sera pas considérée comme pratique.

B. Conclusions.

Si l'on veut aboutir à une solution pratique et simple, il n'y en a plus dès lors qu'une seule : employer le mot bantu sans préfixe, c.-à-d. réduit à son seul radical. Le radical est invariable ; il pourra s'employer pour les noms ethniques comme pour les noms de langue, et aussi bien comme substantif que comme adjectif. On l'écrira avec initiale majuscule s'il est substantif, avec minuscule, s'il est adjectif, p. ex. :

un *Luba*, des *Kongo*, le *Nkundo* ;

un homme *lega* ; une femme *kumu* ; des figurines *kuba*.

C. Avantages.

Du coup on évite les complications, qu'entraînaient les autres systèmes :

1. On évite la multiplicité des variantes pour un seul nom : p. ex. (projet 1^o) : un *Muluba*, des *Baluba*, une case *luba* ;
2. On évite le trait d'union du projet 2^o et 4^o, p. ex.
(projet 2^o) : un *Mu-luba*, des *Ba-luba* ; la langue *Tshi-luba* ;
(projet 4^o) : un *Ba-Luba* ; une femme *Ba-Luba*.

Du coup nous échappons aux reproches qu'on m'a adressés jadis, lorsque j'orthographiais ces noms ethniques avec trait d'union (*Mu-Kongo*) ou avec point (*Mu.Kongo*), notamment :

1^o Qu'on coupe inutilement le mot en deux ;

2^o Qu'on complique inutilement la lecture, surtout lorsqu'il s'agit de noms à préfixe double, p. ex. *Ba-Mi-Mbala* ;

3° Qu'on devrait l'étendre logiquement aux noms d'origine clanique, p. ex. *Bena-Kanyoko*, *Bakwa-Luntu*, *Bashi-Lele* ;

3. On évite le problème de la double majuscule ou double minuscule pour préfixe et radical, p. ex. (projet 3°) un *MuLuba* ; une femme *MuLuba*. Ici on écrira tout simplement *luba*, un homme *luba*, au lieu de 1) un *Muluba*, 2) un *muluba*, 3) un *muLuba*, 4) un *MuLuba*.

D. Objections.

On a formulé trois objections contre cette solution :

1. *Première objection* : « Le mot bantu réduit au seul radical est purement fictif ; il n'existe guère comme tel ».

Réponse :

a) Ce mot bantu employé dans un contexte français ou néerlandais n'a plus guère besoin de préfixe : celui-ci y ferait double emploi avec l'article, qui à lui seul indique déjà s'il s'agit du singulier ou du pluriel, et joue parfaitement le rôle du préfixe bantu ou de l'élément affixé non bantu, p. ex. un *Luba*, une *Luba*, des *Luba*, le *Luba*, les *Luba* ;

b) Dans le cas où j'emploierais un mot bantu avec préfixe pluriel dans un cas de singulier (p. ex. un *Ba-Luba*), le préfixe bantu ne jouerait quand même plus son rôle et j'obtiendrais une contradiction flagrante entre l'article français singulier et un préfixe bantu pluriel ;

c) L'effet est le même si j'emploie des préfixes d'êtres animés au lieu de préfixes d'objets inanimés. Ici encore le préfixe ne joue plus son rôle, p. ex. : des arcs *Ba-Kongo*, au lieu des arcs *Ma-Kongo* (*mata*, arcs, exigeant le préfixe « ma »). Pour l'expliquer il faudra recourir à la périphrase : les arcs en usage dans la tribu des *Ba-Kongo*.

2. *Deuxième objection* : « Le mot bantu, dépourvu de son préfixe, se prononce difficilement, parce que le radical présente souvent une initiale en ng-, nk- ou ny- ».

Réponse :

a) On n'évite pas cet inconvénient par l'usage des préfixes, car les noms bantu en ng, nk et ny les plus fréquents se trouvent dans la classe N/N. Or ici il n'y a guère d'élément vocalique devant le ng, nk ou ny. Par exemple « des cases *Ngombe* » reste tel, même dans le projet 4°. Comparez : la femme *Nkundo*, le lac *Nyanza* ;

b) Au singulier, la voyelle de notre article : *le, la, une* produira, au point de vue phonétique, le même effet que l'usage du préfixe bantu, p. ex. le *Gbaya*, la *Nzakara*, le *Bwa*, le *Ndaka*, le *Nyali*.

Quant au pluriel, il suffira, le cas éventuel, d'intercaler un « e » muet entre l'article « les » et l'initiale du radical pour que la prononciation devienne aisée : les (e) *Ngbandi*.

3. *Troisième objection* : « L'usage de préfixes permet de distinguer p. ex. les *Bali* du Cameroun des *Ba-Bali* du Congo belge ».

Réponse :

Dans beaucoup de cas le contexte à lui seul permettra d'éviter la confusion. S'il n'y a pas de contexte, il sera plus sûr de dire « les *Bali* du Congo belge » que simplement les « *Ba Bali* », pour éviter la confusion avec les *Bali* du Cameroun.

Conclusion.

Les avantages de cette solution paraissent l'emporter sur les inconvénients. On possède une *forme unique, simple et invariable*, pour les noms bantu aussi bien que non bantu, pour les noms ethniques (singulier et pluriel) comme pour les noms linguistiques, pour l'emploi de l'adjectif aussi bien que celui du substantif.

IV. Solution partielle pour les travaux scientifiques.

N. B. Les règles formulées dans cette solution partielle valent également pour la pratique ordinaire dans le cas où il s'agit de prévenir une confusion ou lorsqu'une précision ultérieure est requise, p. ex. lorsqu'il s'agit de deux tribus ou langues, qui ont un nom à radical identique et dès lors ne se laissent distinguer que par l'ajoute d'un préfixe différent : *tshiLuba* et *kiLuba* ; *liBinza* et *maBinza*.

Dans leurs travaux scientifiques, les Africanistes linguistes et ethnologues ne pourraient se permettre la simplification préconisée plus haut comme solution générale. Ils devront continuer à écrire les noms ethniques et linguistiques pourvus de leurs éléments préfixés et suffixés. Ils devront distinguer judicieusement le nom ethnique au singulier, le nom ethnique au pluriel, le nom linguistique et éventuellement le nom de la région, p. ex. le *muLuba*, les *baLuba*, le *tshiLuba*, le *buLuba*, les dialectes *tshiLuba* et *kiLuba*.

Les listes alphabétiques jointes à la présente note tantôt en écriture phonétique, avec annotation tonémique, tantôt en transcription pratique, leur permettront de s'y retrouver aisément. La seule question qui se pose ici, c'est celle de la juxtaposition des éléments affixés au radical. Comment l'écrire pour le mieux ? Une solution heureuse doit indiquer d'une part qu'il s'agit d'un préfixe variable et rendre reconnaissable d'autre part le radical immuable.

On a proposé deux systèmes :

- 1) Ou bien séparer le radical de l'élément affixé, par un trait d'union : p. ex. un *Mu-luba* ; un verbe *tshi-luba* ;
- 2) Ou bien pas de trait d'union, mais une initiale

majuscule au radical : p. ex. un *muLuba* ; un verbe *tshi-Luba*.

Examinons les deux cas :

PREMIER CAS, c.-à-d. avec trait d'union.

Puisque le trait d'union indique déjà le début du radical, il n'y a plus de raison d'écrire ce radical avec une initiale majuscule. La règle se formule dès lors : « Le radical s'écrit toujours avec une minuscule ; l'élément préfixé s'écrit avec majuscule lorsque le mot est employé substantivement, mais non lorsque ce mot est employé adjectivement », p. ex. un *Mu-kongo* ; les dialectes *ki-kongo*.

SECOND CAS, c.-à-d. avec radical à initiale majuscule, mais sans trait d'union.

Ici c'est la majuscule initiale du radical qui permet de le discerner aisément et de le séparer des éléments préfixés. Ici la règle s'énoncera : « Le radical s'écrit toujours avec une majuscule ; le préfixe aura toujours l'initiale minuscule », p. ex. un *muLega* ; des *baLega* ; la langue *kiLega*. Dès lors il n'y a plus à distinguer entre emploi comme substantif ou comme adjectif. Lorsque le nom ethnique est employé comme substantif, c'est la majuscule du radical qui satisfait l'œil ; lorsqu'il est employé comme adjectif, c'est la minuscule de l'élément préfixé qui y pourvoira.

Qu'allons-nous conclure ?

Il me semble que, à arguments égaux, pour ou contre, le second système est le plus simple. Il s'y ajoute d'ailleurs encore une autre considération. Éventuellement le nom ethnique sera pourvu également d'un suffixe. Or pour le suffixe tout le monde accepte qu'on le sépare du radical par un trait d'union. Pour éviter une multi-

plication de traits d'union (p. ex. *o-Ngbaka-no*), la seconde solution semble préférable (*oNgbaka-no*).

Nous formulons dès lors la règle comme suit :

1) Si le nom ethnique présente un élément *préfixé ou suffixé*, on respectera cet élément ; le radical sera reconnaissable de par son initiale majuscule ;

2) En cas de *suffixe*, celui-ci sera séparé du radical par un trait d'union, p. ex : les *Kpala-wo* ; le parler *Mba-ne* ;

3) En cas de *préfixe*, celui-ci restera uni au mot, mais il aura toujours l'initiale minuscule, tandis que l'initiale du radical portera toujours une majuscule, p. ex. un *muLuba* ; des *a Zande* ; le *tshiLuba* ; un *Zande* ; une femme *muKongo*, des gens *aNgbandi*.

V. Remarques générales à propos des noms ethniques.

1. On ne modifie pas sans nécessité la transcription de ces noms, c.-à-d. on ne les présente pas comme s'il s'agissait d'un vocable de la langue dans laquelle on écrit, p. ex. :

1) En orthographe française, on n'écrira pas : *ouatoua* pour *waTwa* ; *louloua* pour *Lulua* ; *aouchi* pour *Aushi* ;

2) En orthographe anglaise, on n'écrira pas *kuchu* pour *Kutshu*.

2. On n'ajoutera pas de désinence aux noms ethniques pour indiquer le féminin ou le pluriel, p. ex. on n'écrira pas une femme *mouKoutoue*, pour *muKutu* ; des hommes *baKoutous*, pour *baKutu*.

On peut toutefois faire exception pour le mot « *bantou* » dont les formes « langue *bantoue* » « parlars *bantous* » sont déjà fort répandues. Dans ces trois cas,

« *bantu* » comme forme invariable, n'est pas considéré comme forme fautive.

3. Pour le nom ethnique, on n'emploie que leur propre nom, avec la transcription usuelle dans leur propre langue, c.-à-d. on ne se servira pas des noms qui leur sont appliqués par les voisins ou que ceux-ci ont déformés, p. ex.

1) Pygmées *Aswa*, mais non : *Tiki-Tiki*, dénomination Zande ;

baShi, mais non : *banyaBungu* (nom étranger) ;

2) *boBwa*, mais non : *abaBua* ;

Sango, mais non : *abaSango* ;

Lumbi, mais non : *baRumbi*.

Louvain, 17 janvier 1952.

RÉSUMÉ

I. Solution générale.

On n'emploie qu'une forme unique, simple et invariable c.-à-d. privée de tout élément grammatical préfixé ou suffixé :

pour nom bantu ou non bantu ;
pour nom linguistique ou nom ethnique ;
employé comme substantif ou comme adjectif.
Le substantif s'écrit avec *majuscule* :

P. ex. : un Zande, des Zande, le Zande ;
un Luba, des Luba, le Luba.

L'adjectif s'écrit avec *minuscule* :

P. ex. : une case zande, une femme luba ;
un dialecte luba.

II. Solution partielle.

(c.-à-d. : 1^o Dans les travaux scientifiques spécialisés ;
2^o Eventuellement pour prévenir une confusion).

Les noms seront pourvus de leur élément grammatical distinctif préfixé ou suffixé.

Dans ce cas :

1^o Le radical aura toujours l'initiale *majuscule* ;
2^o L'élément préfixé aura toujours l'initiale *minuscule* ;
3^o L'élément suffixé éventuel sera séparé du radical par un trait d'union.

Ex. : un muLuba ; des baLuba ;
une femme muLuba ;
un dialecte tshiLuba ;
un Ngbaka ; des Ngbaka-no.

ANNEXE

Liste des noms ethniques.

A		ba <i>Bango</i>	T. Basoko « Mobango »
Abulu	T. Wamba « Babeylu »	ba <i>Bangu-Bangu</i>	T. Kabambare
Aka	P.	ma Banza	T. N.-Anvers
Alia	T. Ikela « Lalia »	<i>Barambo</i>	T. Poko
<i>Alur</i>	T. Mahagi	<i>Bari</i>	T. Faradje « Bari-Logo »
<i>Amadi</i>	T. Poko	ba <i>Bati</i>	T. Aketi « Mobati »
Amajduwu	T. Wamba	ba Beka	T. Lubero
ba <i>Amba</i>	T. Beni	ba Beke	T. Mambasa
Amengi	T. Watsa	ba Bela	T. Ponthierville
Amiangba	T. Niangara	wa <i>Bemba</i>	T. Sakania
Andali	T. Mambasa	ba Bembe	/ Kongo
Angada	T. Bondo	va <i>Bembe</i>	T. Fizi
ba Angba	T. Banalia	ma Bembe	T. N.-Anvers
bo Angi	/ Nkundo	bo Bendia	T. Banalia
ba Anza	T. Kasenga	ba Bendja	T. Basoko
<i>Apagibeti</i>	T. Banzyville	ba <i>Benge</i>	T. Buta « Mobenge »
Apindi	T. Lisala	ba Bera	T. Stanleyville, Riv. Tshopo
Asua	P.	ba <i>Bila</i>	T. Mambasa « Bira de forêt »
ba <i>Aushi</i>	T. Sakania	ba <i>Bili</i>	T. Lubero « Bapere »
Avare	T. Mahagi	ba Bindja	T. Aketi
<i>Avolokaya</i>	T. Faradje	ba Bindja	T. Kasongo « Wazimba »
B		ba <i>Bindji</i>	T. Lusambo « Bindji Nord »
Baba	/ Banda		T. Luisa « Bindji Sud »
ma Badi	T. Watsa	ma <i>Binza</i>	T. Bumba
ba <i>Bai</i>	T. Kutu	ba <i>Bira</i>	T. Bunia « Bira de la plaine »
ba Baidumba	T. Lubero	bo Bitu	/ Yew
<i>Baka</i>	T. Mahagi	va Bitu	/ Nande
Bakpa	/ Banda	ba Boguru	T. Aketi
ma <i>Bale</i>	T. N.-Anvers	ba Boma	/ Kongo
ba <i>Bali</i>	Riv. Duwa	ba <i>Boma</i>	T. Banningville
ba <i>Bali</i>	T. Bafwasende	a Boma	T. Mushie
<i>Bale</i>	T. Djugu « Lendu »	ba Bombi	/ Nyali
<i>Balese</i>	T. Mambasa	ba Bombi	/ « Bila »
<i>Banda</i>	T. Libenge	ba Bomboli	T. Bomboma
<i>Bandia</i>	T. Bondo		
<i>Bangba</i>	T. Niangara		
ba <i>Bangi</i>	T. Coquilhatville « Bobangi »		

bo Bongono	/ Bati		F
ba Boro	T. Banalia		
ba Budia	T. Kabinda	Efe	P.
<i>Budja</i>	T. Bumba	ben' Eki	/ Songye
ba Budjaba	T. Bomboma	Emate	T. N.-Anvers
ba <i>Budu</i>	T. Wamba	ba Enga	T. Coquilhatville
ba Bugbuma	T. Aketi		
ba Bugombe	T. Beni		F
	« Bapakombe »		
ba Buguru	T. Dungu	<i>Fadjulu</i>	T. Faradje
Builande	T. Kabinda	ba Fonge	/ Mongc
bena Bukanda	T. Kasenga	ba Foto	P.
Buliasa	T. Bikoro	ba <i>Fuliru</i>	T. Uvira
	« Mboliasa »	ba Fuma	T. Isangi
<i>Buraka</i>	T. Banzyville	a Fumu	/ Teke
ba Buyu	T. Kabambare	<i>Furu</i>	T. Bosobolo
ba Bvanuma	T. Bunia	wa Furuka	T. Kasongo
	« Nyali Sud »		
ba <i>Bwa</i>	T. Buta		G
bo Bwa	T. Banalia		
wa <i>Bwari</i>	T. Fizi	bo Gala	T. Bondo
ba Bwende	/ Kongo	ba Gandjo	T. Banalia
wa Bwile	T. Kasenga	bo Ganga	/ Bati
		ba Gangala	/ Kongo
	D	bo Ganzulu	T. Buta
Dakpa	/ Banda	bo Gbakutu	/ Ngbaka
ba <i>Dia</i>	T. Kutu	bo Gbali	/ Bati
e Diki	T. Dekese	bo Gbama	/ Yew
ba Diki-diki	T. Kasangulu	<i>Gbanziri</i>	T. Banzyville
ba Dinga	T. Idiofa	bo Gbasa	/ Bati
Dio	T. Bondo	ba Gbase	T. Aketi
bo Djaki	/ Bwa	bo Gbase	/ Ngbaka
bo (n)Djali	/ Ngombe	Gbaswe	/ Ngbaka
ba Djamba	T. Bomboma	Gbati	T. Watsa « Bote »
<i>Djandu</i>	T. N.-Anvers	Gbaya	T. Bosobolo « Furu »
ba Djembe	T. Basongo	Gbaya	T. Gemena « Ngba-
bo Djinga	/ Lobo		ka »
Djombo	T. N.-Anvers	ba Gbe	T. Buta
Djonga	T. N.-Anvers	ba Gbele	T. Dungu « Bugu-
Djonga	T. Lomela		ru »
<i>Doko</i>	T. Lisala	Gbendere	T. Libenge
ba Dombi	/ Kumu	Gbogbo(so)	/ Ngbaka
ba Dondo	/ Kongo	Gbugo	/ Banda
bo Dongbale	/ Bwa	bo Gbuta	T. Aketi
<i>Dongo</i>	T. Faradje	ba Gendja	/ Ngombe
wa Dumbi	T. Banalia	ba <i>Gendza</i>	T. Bumba
ba <i>Dzing</i>	T. Idiofa	ba (n)Gengele	T. Kindu
a Dzing	T. Kikwit	wa <i>Genia</i>	T. Stanleyville
		ba Genza	T. Aketi
		Gezon	T. Aketi

ba Gindia T. Bumba
 ba Gingita T. Buta
 Gobu / Banda
 ba Goyi au Rwanda
 wa Goma T. Fizi
 bo Gongeya / Bwa
 wa Gongo T. Mahagi

H

a *Hamba* T. Lomela
 va Hambo / Nande
 ba Hanga T. Basoko
 va *Havu* T. Kalehe
 ba Hemba T. Albertville
 ba Hianzi T. Beni
 va *Hima* T. Bunia
 va Hira / Nande
 ba *Holo* T. Kasongo Lunda
 wa Holo-holo T. Albertville
 va Homba / Nande
 ba Hombo / Songola
 ma Honge T. Basoko
 ba Hongo T. Basongo
 va Hororo au Rwanda
 ba Hulu T. Kindu
 wa Humu / Amba
 ba *Hunde* T. Rutshuru
 ba *Hungan(a)* T. Kikwit
 wa *Hutu* au Rwanda
 va Hwindja T. Mwenga

I

Ibeke / Konda
 Iboko T. N.-Anvers
 b Ikole / Konda
 Ikongo T. Ikela
 Ilanga / Konda
 b Ilangi P.
 be Iloko / Nkundo
 Ilombe / Konda
 Ilombo / Mbole
 Ilongo T. Basoko
 Imoma / Konda
 Impesa T. Lisala
 Injolo / Nkundo
 be (I)ngo / Konda
 Ipanga / Yaelima
 wan Isanza T. Beni

Isodju / Yaelima
 be (I)songo / Mongo
 Itete / Mbole.

K

ba Kaiko T. Beni
 bashi *KaKongo* / Kongo
 Kakwa T. Mahagi
 bo Kala / Kutshu
 bo Kaala / Nkundo
 ba Kalanga T. Albertville
 bena Kalebwe / Songye
 Kaliko T. Mahagi
 bena Kalundwe / Luba
 ba Kaamba / Kongo
 bashi Kamba T. Kindu
 ba *Kango* T. Buta
 bena *Kanyoka* T. Kanda-kanda
 va Kanu T. Masisi
 ba *Kaonde* T. Kolwezi
 bo Kapu / Bwa
 bo Karawa / Ngbaka
 ba *Kari* T. Ango « Akare »
 ba Kasanga T. Albertville
 Kazibeti T. Faradje
 Kebo T. Mahagi
 a *Kela* / Mongo
 bo Kele / Poto
 ba *Kete* T. Luebo
 bo Kete / Bwa
 bo Kiba / Bwa
 bena Kibeshi / Songye
 ba Kiga au Rwanda
 bo Kipa / Bwa
 va Kira / Nande
 e Kolombe T. Dekese
 to Kombe-kombe P.
 ba Konda / Konda
 e *Konda* T. Inongo
 bena Kondji / B.Luntu
 ba *Kongo* T. Matadi
 ashi Kongo / Kongo
 bo Kongo T. Oshwe
 bena Kori T. Kindu
 e *Kota* T. Boende
 bo Kote / Nkundo
 Kpaia T. Libenge
 ba *Kuba* T. Mweka
 bena Kuba T. Kasenga

bo Kula	/ Lobo	ba Likolo	/ Topoke
va Kumbule	T. Masisi	ba Lileko	T. Isangi
ba <i>Kumu</i>	T. Lubutu	ba Lima	T. Banalia
benä Kunda	T. Manono	Limbandja	T. N.-Anvers
ba <i>Kusu</i>	T. Kibombo	va Lindja	/ Shi
bo Kuti	/ Mongo	e <i>Linga</i>	Riv. Coquilh.
ba Kutshu	T. Oshwe	ba Linga	T. Opala
ba Kutu	T. Boende	Lingunda	T. Bomboma
bo Kutu	/ Mongo « K.	Lioko	/ Konda
	Nsamba »	Liombo	/ Konda
Kutu	T. Bomboma	Liondje	T. Boende
ba Kwange	T. Kasongo	ba Lisi	T. Buta
ba Kwanza	/ Bila	Lituka	T. Bomboma
ba <i>Kwese</i>	T. Gungu	ba Liutwa	T. Isangi
		<i>Lobala</i>	T. Bomboma
		<i>Lobo</i>	T. N.-Anvers
		<i>Logo</i>	T. Faradje
		ba <i>Loi</i>	T. N.-Anvers
		Lokalo	T. Ikela
		<i>Lokele</i>	T. Isangi
		bo <i>Loki</i>	T. N.-Anvers
		Lokole	/ Mongo
		bo Lombi	/ Konda
		<i>Lombi</i>	T. Bafwasende «Ba-rumbi »
		a Lombcki	T. Isangi
		ba <i>Lomotwa</i>	T. Mitwaba
		bo Londo	T. Budjala
		Londo	/ Konda
		va Longe-longe	T. Kalehe
		bo Longo	/ Konda
		Losakanyi	T. Bikoro
		Losanga	/ Ebole
		a Lua	/ Kusu
		bashi Luamba	T. Kindu
		basi Luangu	/ Kongo
		ba <i>Luba</i>	T. Luluabourg
		ba Luba-Hemba	T. Manono
		ba Luba-Samba	T. Jadotville
		benia Lubunda	T. Kongolo
		<i>Lugwara</i>	T. Mahagi
		ba Lula	T. Madimba
		ba Lulu	T. Opala
		benä <i>Luluwa</i>	T. Luebo
		ba Lumbe	P.
		ba Lumbu	T. Albertville
		a <i>Lunda</i>	T. Kapanga
		bakwa <i>Luntu</i>	T. Dimbelenge
		ba Luombila	T. Isangi
		va <i>Luva</i>	T. Jadotville

L

Labibi	T. Aketi
ba <i>Lala</i>	T. Sakania
ba Lali	/ Kongo
ba <i>Lamba</i>	T. Sakania
ba Langa	T. Kindu
e Langa	/ Nkundo
Langba	/ Banda
<i>Langbase</i>	/ Banda
bashi Langye	T. Luebo
ba Ledje	T. Lubero
va <i>Lega</i> /Kisi	T. Shabunda
ba Lega/Ikori	T. Shabunda
ba Lega/Shile	T. Shabunda
ba Leka	T. Ponthierville
e Leku	Riv. Coquilh.
bashi <i>Lele</i>	T. Basongo
bo Lende	/ Bati
bo Lendo	T. Oshwe
bo Lenge	/ Nkundo
bo Lenge/Isaka	/ Nkundo
<i>Lengese</i>	T. Dekese
ba <i>Lengola</i>	T. Ponthierville
bo Lia	/ Konda
ba <i>Libinza</i>	T. N.-Anvers
Libobi	T. Bomboma
Lifonga	T. N.-Anvers
Lifumba	/ Nkundo
ba Lika	/ baKango
Likaw	T. Budjala
ba Likila	T. N.-Anvers
Likile	/ Olombo
ba <i>Liko</i>	T. Wamba
ba Likoka	T. N.-Anvers

a Luwa T. Feshi
 ba *Lwa-lwa* T. Luisa
 Lwele / Mbole
 a *Lwena* T. Dilolo
 a *Lwer* T. Idiofa « Balori »

M

Mabendi T. Djugu
Mabisanga T. Niangara
Maidjiru T. Watsa
Makere T. Buta
Malele T. Poko
Mambisa T. Djugu
Mamvu T. Watsa
Mangbetu T. Paulis
Mang(b)utu T. Watsa
Mayogo T. Paulis
Mba T. Banalia
 « Bamanga »
 ba *Mbagani* T. Luisa
 « Bundji Sud »
 ba *Mbala* T. Masi Manimba
 ba *Mbala* T. Mweka
 ba *Mbala* T. Luisa
 bami *Mbala* / Kongo
 bo *Mbala* T. Ikela
 Mbandja T. Banzyville
 Mbanga / Konda
 bo *Mbanga* T. Bumba
 ba *Mbata* T. Madimba
 Mbati / Ngbandi
 Mbati-Ngombe / Ngombe
 ba *Mbeko* / Kongo
 Mbelo / Konda
 bo *Mbenga* T. N.-Anvers
 bo *Mbesa* T. Yahuma
 Mbiliankamba T. Oshwe
 ba *Mbinsa* / Kongo
 Mbinga T. N.-Anvers
 ba *Mbinga* P.
 Mbo / Luba
 ba *Mbo* T. Mambasa
 a *Mbole* T. Opala = Nord
 ba *Mbole* T. Opala = Sud
 Mbole T. Lomela
 bo *Mboliasa* T. Bikoro
 bo *Mboma* T. Bomboma
 bo *Mbomba* / Nkundo
 Mboso T. Isangi

Mbudja T. Budja
 ba *Mbuli* T. Katako Kombe
 a *Mbun* T. Idiofa
 ba *Mbuti* P.
 bo *Mbwala* T. N.-Anvers
 bo *Mbwandja* / Mongo
 Megye T. Paulis « Medje »
 a *Mfunu* T. Kasangulu
 ba *Mfunuka* T. Kasangulu
 bena *Milembwe* / Songye
 banya *Mituku* T. Ponthierville
 bena *Mitumba* T. Kolwezi
 Moingi T. Basoko
 bo *Mole* T. N.-Anvers
 Mongo T. Coquilhatville
 Mongoba T. Watsa
 Monia T. Bomboma
 Mondjombo T. Libenge
 Mono / Banda
 ba *Mpama* T. Bikoro
 ba *Mpangu* / Kongo
 ba *Mpe* T. Kutu
 Mpenge T. Monkoto
 Mpenjwa / Konda
 Mpesa T. Lisala
 ma *Mpoko* T. N.-Anvers
 bo *Mpongo* / Nkundo
 bo *Mpono* / Nkundo
 bena *Mpundu* T. Kasenga
 a *Mput* T. Kikwit
 bakwa *Mputu* / B.Luntu
 Muledre T. Watsa
 Mumbi T. Mahagi
 Mundji / Mongo
 Mundo T. Faradje
 Mundongo T. Bomboma
 Mvuba T. Beni
 bu *Mwangi* T. Lisala
 ba *Mwe* T. Bomboma
 bania *Mweko* T. Kasongo

N

va *Nande* T. Lubero
 ba *Ndaka* T. Mambasa
 ba *Ndanda* T. Bomboma
 Ndayi T. Lisala
 a *Ndembo* T. Dilolo
 Ndengese / Lengese
 ba *Ndibu* / Kongo

ba Ndila	/ Benge	Nsamba	/ Konda
ba Ndingima	T. Buta	bena Nsamba	/ Songye
<i>Ndo</i>	T. Mahagi	bo Nsela	T. Ingende
ba Ndobobo	T. N.-Anvers	Nsombe	T. N.-Anvers
bo Ndolo	T. Budjala	Nsongo	/ Mongo
bo Ndombe	T. Ikela	ba Nsongo	T. Kikwit
Ndru	T. Djugu	ba Nsoso	/ Kongo
bu Nduli	/ Bati	<i>Ntomba</i>	T. Bongandanga
<i>Ndunga</i>	T. Lisala	Ntomba	T. Boende/Lomela
	« Mondunga »	<i>Ntomba</i>	T. Bikoro
ba Ngala	T. Lisala	<i>Ntomba-Djale</i>	T. Inongo
bo Ngambo	/ Liko	Ntomba	/ Bolia
bo <i>Ngando</i>	T. Djolu	Ntomba-Wangata	T. Ingende
<i>Ngbaga</i>	T. Libenge	tumi Nungu	T. Kahemba
	« Bwaka-Mabo »	ba Nunu	T. Bikoro
<i>Ngbaka</i>	T. Gemena	bo Nwase	/ Ngbaka
<i>Ngbandi</i>	T. Banzyville	ba Nweshi	T. Mitwaba
ma <i>Ngbele</i>	T. Niangara	ba <i>Nyali</i>	T. Djugu
Ngbele	T. Lisala « Bwela »	ma Nyanga	T. Watsa
wa Ngbelima	T. Banalia	va <i>Nyanga</i>	T. Masisi
ba Ngbinda	T. Buta	bama Nyanga	/ Kongo
<i>Ngbundu</i>	/ Banda	bo Nyanga	/ Nkundo
Ngele	/ Mbole	Nyango	T. Gemena
Ngele	/ Konda	ba Nyindu	T. Mwenga
Ngele	/ Bangi	wa Nyoro	T. Mahagi
ba Ngende	T. Mweka	ba Nzadi	T. Idiofa
ba <i>Ngengele</i>	T. Kindu	<i>Nzakala</i>	T. Bondo
bo Ngili	/ Nkundo		
ba (n)Gingita	T. Buta		O
<i>Ngombe</i>	T. Lisala		
ba Ngombe	T. Lisala	Odjiga	/ Avokaya
ba Ngombe	T. Mweka	Odjila	/ Avokaya
Ngombe	T. Lomela	Ogambo	/ Logo
ba <i>Ngongo</i>	T. Kikwit	ba Oli	T. Oshwe
ba Ngongo	T. Mweka	ba <i>Olombo</i>	T. Isangi
ba Ngongo	/ Nkutshu		« Turumbu »
bo Ngongoli	/ Bati	ba Ombo	T. Kindu
ba Ngoyo	T. Manono	bo Onde	T. Busu Djanoo
a Ngul	T. Idiofa « baNgoli »	ba Onde	T. Basoko
a Ngwi	/ Ngul	b One	P.
ba Nkanu	T. Madimba	ba Onga	T. Isangi
bo Nkembe	T. N.-Anvers		P
Nkengo	/ Mbole	bo Pandu	/ Bati
Nkile	/ Konda	e Panga	T. Dekese
Nkole	/ Mongo	ba <i>Pelende</i>	T. Kenge
bo Nkombo	T. Coquilhatv.	a Pelende	T. Kasongo-Lunda
Nkondi	/ Konda	ba Pemba	T. Mwanza
bena Nkoshi	/ B.Luntu	ba <i>Pende</i>	T. Gungu
<i>Nkundo</i>	T. Ingende	tu Pende	T. Tshikapa
a <i>Nkutshu</i>	T. Lodja	ba Phatu	T. Kasongo Lunda

ba Phende	T. Tshikapa	ba <i>Songye</i>	T. Kabinda
ba Pianga	T. Mweka	ba <i>Songola</i>	T. Kindu
ba Pindi	T. Kikwit	va Songora	T. Beni
<i>Popoi</i>	T. Banalia	ba Sua	P.
	« Bapopoi »	ba <i>Suku</i>	T. Feshi
ba Poto	T. Lisala	ba Sundi	/ Kongo
		va Swaga	/ Nande

R

wa (ka) Ragwe	au Ruanda
ba Rhinyi-rhinyi	T. Mwenga
ba Ringa	River. Tshwapa
ba Ringa	River. Lomami
ba Risi	T. Buta
a Rund(a)	T. Sandoa
	« Lunda »
ba <i>Rundi</i>	au Burundi
banya <i>Rwanda</i>	au Rwanda

S

bo Saka	T. Bokungu
ba <i>Sakata</i>	T. Kutu
ba <i>Sala-mpahu</i>	T. Luisa
ba Sali	/ Bati
bo Salia	T. Banalia
benia Samba	T. Kindu
ba Sanga	T. Jadotville
ba Sanga	/ Songye
bo Sanga	/ Konda
<i>Sango</i>	T. Banzyville
bo Sanwa	/ Yew
wa Sanzi	T. Fizi
ba Seba	T. Kasenga
<i>Sele</i>	T. Ango « Basiri »
Sena	T. Lisala
bo Sengea	/ Mongo
ba <i>Sengele</i>	T. Inongo
ba (n)Sese	/ Konda
ba <i>Shi</i>	T. Kabare
ba Shila	T. Kasenga
tu Shindji	T. Kahemba
ba Sho	T. Mweka
ba Shongo	T. Mweka
ba Shongomene	T. Mweka
va Shu	/ Nande
va Shukali	/ Nande
ba <i>Soko</i>	T. Basoko
ba (So)longo	/ Kongo
ma <i>Sonde</i>	T. Feshi

T

ba Ta Bukanga	T. Kenge
wa <i>Tabwa</i>	T. Bandouinville
wa <i>Talinge</i>	T. Beni
ba Ta Lula	T. Kenge
va Tangi	/ Nande
ba <i>Teke</i>	T. Kasangulu
ba Tele	T. Kutu
ba Temba	T. Jadotville
ba Tembo	T. Manono
ba <i>Tembo</i>	T. Kalehe
ba Tem(b)o	T. Lisala
ba Temo	/ Kongo
ba <i>Tetela</i>	T. Kataka Kombe
ba Tyene	T. Mushie
ba Tike	T. Lubero
a Tio	T. Mushie
ba <i>Titu</i>	T. Oshwe
ba Toa	P.
<i>Togbo</i>	/ Banda
<i>Topoke</i>	T. Isangi
ba Tow	T. Kutu
ba Tsam(ba)	T. Kikwit
ba Tsamban	T. Banningville
ba Tshobwa	T. Mweka
ba <i>Tshok</i>	T. Kahemba
ba Tshokwe	T. Sandoa
bo Tshwa	P.
e Tsiki	T. Dekese
ba <i>Tsong</i>	T. Kikwit
	« baNsongo »
ba Tswa	P. Kasai
ba Tswa	P. Équateur
ba Tumbwe	T. Mwenga
ba <i>Tumbwe</i>	T. Albertville
wa Tungu	T. Banalia
wa <i>Tutsi</i>	au Rwanda
ba Tuwi	/ Bwa
ba Twa	P. Kivu
Twaoli	/ Yadjima

	U		Yamanongeri	T. Basoko
wa Unga	T. Sakania	bo	Yanga	/ Bati
	V		Yangere	T. Libenge
ba Vili	/ Kongo		Yanongo	T. Basoko
ba <i>Vira</i>	T. Uvira	a	<i>Yansi</i>	T. Banningville
Vulangba	T. Lisala		Yaokandja	T. Isangi
ba Vungana	/ Kongo		Yaolema	T. Basoko
			Yasanga	T. Stanleyville
	W	ba	Yawembe	T. Isangi
Waya	/ Konda	ma	Yeka	T. Watsa
Weli	/ Konda	ba	Yeke	T. Mitwaba
Welo	/ Konda		Yeki	/ Ntomba
ba Winza	T. Buta	bo	Yela	T. Ikela
ba Woyo	/ Kongo	ba	Yembe	/ Songye
ba Wum(bu)	T. Kasangulu	i	Yembe	/ Konda
		ba	<i>Yew</i>	T. Buta
	Y	va	Yira	/ Nande
ba Yadjima	T. Dekese	ba	Yoba	T. Fizi
	« Yaelima »	ba(ma)	<i>Yombe</i>	/ Kongo
ba <i>Yaka</i>	T. Kasongo Lunda		Yongo	/ Nkundo
Yakoma	T. Banzyville			Z
Yakpa	/ Banda	<i>Zande</i>		T. Dungu
ba Yaku	/ Bila	ba	Zela	T. Mitwaba
ba Yalihila	T. Isangi	bo	Zene	/ Ngbaka
ba Yalikanza	T. Isangi	va	Ziba	/ Shi
ba Yalikoka	T. Isangi	wa	Zimba	T. Kasongo
		ba	Zombo	/ Kongo.

DEUXIÈME PARTIE

NOMENCLATURE
DES PRINCIPALES TRIBUS ET LANGUES
DU CONGO BELGE

INTRODUCTION

Dans les tables de nos *Recherches linguistiques au Congo belge* (1948), nous avons publié une liste des principales tribus et sous-tribus, langues et dialectes. Depuis lors plusieurs missionnaires et coloniaux nous ont communiqué des corrections à y introduire. Nous avons pu la comparer avec celle du R. P. HULSTAERT, publiée dans la notice de sa *Carte linguistique du Congo belge* (1950). Nous avons pu la compléter d'ailleurs nous-mêmes pour toute la partie septentrionale du Congo belge au cours de la mission linguistique bantoue-soudanaise (juin 1949 à janvier 1951). Bon nombre de noms nouveaux y ont été introduits ; d'autres ont été corrigés. On en trouvera la justification dans le *Rapport de la mission linguistique bantoue-soudanaise*, qui sera présenté sous peu à l'Institut Royal Colonial Belge, et qui pourra être suivi de la publication de toute la documentation linguistique recueillie.

Dans la séance du 17 décembre 1951, la Commission d'Ethnologie de l'Institut Royal Colonial Belge a examiné le problème de l'orthographe des noms ethniques et linguistiques. Une double solution semble s'imposer : d'une part une solution pratique pour les ouvrages coloniaux de tout genre, d'autre part une solution scientifique restreinte aux seuls ouvrages de Linguistique et d'Ethnologie.

Nous présentons dès lors une *double nomenclature* :

- I. Une nomenclature simplifiée ;
- II. Une nomenclature scientifique.

I. La NOMENCLATURE SIMPLIFIÉE présente pour tous les noms, ethniques et linguistiques, bantus et non bantus, une seule forme *simple et invariable*. Pour obtenir celle-ci, on a supprimé dans ces noms tous les éléments variables, préfixés ou suffixés, indices de nombre ou de classe. Ces noms s'écriront avec majuscule ou minuscule d'après qu'on les emploie substantivement ou adjectivement ; p. ex. un *Luba*, des *Luba* ; l'art *luba*.

II. La NOMENCLATURE SCIENTIFIQUE présente d'ordinaire pour chacun des noms, trois variantes :

- le nom ethnique au singulier ;
- le nom ethnique au pluriel ;
- le nom linguistique.

La détermination est exprimée par des éléments préfixés et suffixés. Étant donné que la transcription phonémique et tonémique restera réservée aux seuls ouvrages de linguistique, nous avons repris ensuite cette même liste en transcription pratique ordinaire, c.-à-d. sans signes diacritiques. La présentation de ces noms restera extrêmement simple : 1) le radical aura toujours l'initiale majuscule ; 2) l'élément préfixé portera toujours l'initiale minuscule ; p. ex. un *mu-Luba*, des *baLuba* ; une fille *Luba*, un dialecte *tshi-Luba*. Le suffixe éventuel sera séparé du radical par un trait d'union ; p. ex : des *Ngbaka-no*.

* * *

Il y aura en tout *cinq listes* :

- I. Liste des noms ethniques simplifiés.
Nomenclature simplifiée ;
- II. Liste des noms ethniques et linguistiques.
Nomenclature scientifique en transcription pra-

tique. On y suit l'ordre alphabétique des noms simplifiés ;

III. Liste des noms ethniques et linguistiques.

Nomenclature scientifique en transcription phonémique et tonémique. On y suit l'ordre alphabétique des racines ;

IV. Liste pratique des seuls noms ethniques ;

V. Liste pratique des seuls noms linguistiques.

Première liste.

Elle nous donne la nomenclature simplifiée en partant des dénominations usuelles. Elle renferme trois colonnes :

1. La *première* colonne donne le nom ethnique complet, c.-à-d. avec ses éléments préfixés ou suffixés. Nous l'avons choisi d'ordinaire à la forme pluriel ; si une autre forme est plus employée, nous l'avons signalée également. Pour faire sauter à l'œil la forme du radical nominal, on l'a disjoint de ses éléments préfixés ou suffixés ;
2. La *deuxième* colonne présente ce même nom simplifié. Qu'est-ce à dire ? Pour les noms *bantu*, on l'a réduit au seul radical. Pour les noms *non bantu*, on l'a réduit à la forme la plus simple qui soit en usage. Ex. : *ba Luba* > *luba*.

En cas de doute sur la nature de ces éléments additionnels, on les a considérés comme faisant partie du radical ⁽¹⁾ ;

(1) Il ne reste pas mal de doutes pour les noms ethniques de la région centrale du Congo belge, où l'enquête linguistique méthodique n'a pas pu être achevée. Pour certains de ces noms, seule la forme pluriel semble être d'un usage courant, le nom linguistique se forme par une périphrase : *la langue des...*, tout comme le singulier se rend par : *un homme des...* Dans ces cas de doute sur la nature de cette première syllabe, celle-ci n'a pas été supprimée ; il se peut qu'on doive le faire ultérieurement. Prenons p. ex. le nom : Libinza. Il est probable que le radical soit *binza*, mais jusqu'à présent nous n'avons guère rencontré de contexte, où *li* de ce nom joue son rôle de préfixe, c.-à-d. où ce *li* commande la répétition de l'élément préfixé dans l'accord des mots déterminés.

3. La *troisième* colonne y a été ajoutée afin de permettre l'identification et la localisation de la tribu en question. Tantôt on y a indiqué le nom du territoire, ou d'un des territoires occupés par la tribu (T. = territoire et les divisions territoriales sont celles de l'organisation administrative 1949-50), tantôt, pour les grandes sous-tribus, on a indiqué le nom de la tribu dont elle fait partie. Ex. : *shu* /Nande = sous-tribu des Bande ; *avare*, T. Faradje = tribu résidant en territoire de Faradje.

Deuxième liste.

Elle nous donne la nomenclature scientifique en transcription pratique. Elle fait suite à la précédente et est rédigée d'après la classification alphabétique des noms ethniques simplifiés, obtenus dans la première. Elle renferme cinq colonnes. En effet, pour chaque nom simplifié, elle indique le nom ethnique (pluriel et singulier) et le nom linguistique ; puis on le fait suivre d'une brève indication géographique pour permettre sa localisation sur la carte.

- 1^{re} colonne : nom ethnique simplifié ;
- 2^e colonne : nom ethnique scientifique au pluriel ;
- 3^e colonne : nom ethnique scientifique au singulier ;
- 4^e colonne : nom linguistique scientifique ;
- 5^e colonne : localisation cartographique, c.-à-d. :

a) Un *premier sigle* permet de le rattacher à la classification générale en grandes familles linguistiques ou ethniques :

- P. = Pygmée ou Pygmoïde ;
- B. = Bantu ;
- Btd. = Bantuïde ;
- S. = Soudanais ;

- N. = Nilotique ;
 NH. = Niloto-hamite ;
 E. = Équatorial.

b) Le *chiffre* qui suit ce sigle renvoie à la carte linguistique de nos *Recherches linguistiques au Congo belge*. Lorsque le sigle n'est pas suivi d'un chiffre, c'est l'indice qu'il s'agit d'un nom ajouté, qui ne figurait pas encore sur notre carte de 1948. Ces noms nouveaux seront localisés sur la carte, qui sera publiée en annexe du *Rapport de la mission linguistique bantoue-soudanaise 1949-51*.

c) Vient ensuite le nom du *territoire* ou d'un des territoires où réside la tribu en question. Pour les sous-tribus, on indique le nom de la tribu.

Troisième liste.

Reprenant la liste précédente, elle en donne la nomenclature scientifique en transcription phonémique et tonémique, pour autant que notre documentation le permet. Elle est conçue toutefois sur un autre plan. Les noms y sont rangés en ordre alphabétique, mais d'après le phonème initial du radical.

Voici dès lors quelques particularités pour l'ordre suivi dans cette liste :

a) On y distingue les EXPLOSIVES *b* et *d* des imploratives '*b*' et '*d*' ;

b) On y traite séparément les LABIO-VÉLAIRES : *gb* séparé de *g* ; *kɸ* séparé de *k* ;

c) On y a séparé les LATÉRALES ordinaires *r* et *l* des latérales tappées *ɾ* et *ɭ* ;

d) Pour les NASALES on distingue les phonèmes : *m*, *n*, *ny* et *ŋ* ; viennent ensuite pour chacune d'elles, les combinaisons nasales :

1^o *mb, mf, mp, mv* ;

2^o *nd, ns, nt, nz* ;

3^o *ny* ;

4^o *ng, ngb, nk* ;

e) l'EXPLOSIVE LABIALE *p* est suivie de sa variété aspirée : *ph* ;

f) la CHUINTE *s* est séparée de la fricative *ʃ* (= *sh*) ;

g) l'EXPLOSIVE DENTALE *t* est séparée des affriquées *ts* et *tʃ* (= *tsh*) ; de même *d* est séparée de *dz* et *dʒ* (= *dj*).

Nous n'insistons pas ici sur la valeur des signes phonémiques et tonémiques ; c'est celle indiquée dans notre *Rapport de mission linguistique*.

Voici la distribution des colonnes :

1^{re} colonne : le nom ethnique au pluriel ;

2^e colonne : le nom ethnique au singulier ;

3^e colonne : le nom linguistique ;

4^e colonne : le nom ethnique en transcription usuelle non-phonétique ;

5^e colonne : *sigle* de classification générale (comme dans la liste précédente II, 5^e colonne) ;
chiffre de la carte linguistique de nos
Recherches linguistiques au Congo belge.

On y a ajouté en annexe une liste, conçue d'après le même ordre, et présentant les *variantes* les plus communes, que l'on rencontre dans ces tribus et langues. On y trouvera mentionné le renvoi au nom plus exact, ou du moins proposé comme préférable, en vue de limiter le nombre de divergences.

Quatrième liste.

Liste pratique des tribus, qui ne donne que les seuls noms ethniques. Ils sont écrits en transcription usuelle

et rangés en ordre alphabétique (nomenclature simplifiée), mais pour ceux que cela intéresse on a indiqué en marge, à côté du nom simplifié, son préfixe pluriel. Évidemment celui qui se sert de la nomenclature simplifiée, laisse tomber ce préfixe ; ce n'est qu'un simple aide-mémoire. Pour simplifier la présentation, on n'a pas mis le préfixe entre parenthèses. Exemple :

Baba	nom radical	: <i>Baba</i> ;	
ma Badi	nom simplifié	: <i>Badi</i>	préfixe : <i>ma-</i> ;
ba Bai	nom simplifié	: <i>Bai</i>	préfixe : <i>ba-</i> .

Cinquième liste.

Liste pratique des langues. Elle se présente dans le même ordre que la précédente, mais ne renferme que les seuls noms de langues et principaux dialectes. La remarque, formulée pour le préfixe du pluriel, vaut également ici pour le préfixe de langue. Celui qui se sert de la nomenclature simplifiée, laissera tomber ce préfixe. Exemple : 1) *i Bindja* : nom simplifié : *bindja* : préfixe : *i-* ; 2) *tshi Bindji* : nom simplifié ; *bindji* : préfixe : *tshi-* ; 3) *bu Bindji* : nom simplifié : *bindji* : préfixe : *bu-*.

Vérification de cette nomenclature.

Cette nomenclature a été vérifiée minutieusement pour une partie du Bas-Congo et du Kwango, ainsi que pour toute la partie septentrionale du Congo belge, où la mission bantoue-soudanaise (1949-51) a pu mener son enquête, c.-à-d. la région située au nord d'une ligne qui part d'Uvira (pointe nord du lac Tanganika), passe par Walikale, Opienge, Stanleyville, Isangi, Bumba, Lisala, Budjala, Bomboma, pour aboutir à Dongo sur l'Ubangi.

Pour le restant du Congo belge notre documentation est en partie de seconde main et devra être vérifiée,

complétée et corrigée. Pour que cette nouvelle ébauche puisse devenir bientôt une liste définitive, on demande avec insistance que tous ceux qui, en la consultant, y découvrent des inexactitudes ou des lacunes, veuillent bien nous les renseigner. D'avance à tous un grand merci.

Louvain, 29 décembre 1951.

LISTE I

Liste des noms ethniques simplifiés.

La PREMIÈRE colonne donne le nom ethnique complet, d'ordinaire à la forme du pluriel ; la SECONDE colonne présente ce même nom simplifié, c.-à-d. pour les noms *bantu* : le radical ⁽¹⁾, pour les noms *non-bantu* : la forme la plus simple, qui est attestée. Afin de permettre l'identification, on y ajoute dans une TROISIÈME colonne soit le nom d'un territoire (T), où il réside, soit le nom de la tribu, dont il fait partie (/).

A

a abulu	abulu	T. Wamba
a amiangba	amiangba	T. Dungu
a baba	baba	/ Banda
aba fuliru	fuliru	T. Uvira
aba kiga	kiga	/ Rwanda
a banda	banda	/ Banda
a bandia	bandia	/ bas-Uele
{ aba ngbinda	ngbinda	T. Buta
{ aba ngwinda		
abanya rwanda	rwanda	/ Rwanda
a barambo	barambo	T. Poko
aba rundi	rundi	/ Burundi
aba siri	sele	T. Ango
a boma	boma	T. Mushie ; / Teke
a dakpa	dakpa	/ Banda
a diyo	dio	T. Bondo
a dzing	dzing	T. Idiofa
a fumu	fumu	T. Mushie

(1) En cas de doute sur la nature de la première syllabe, celle-ci a été gardée en attendant qu'on en soit assuré : p. ex. libinza, il est probable que le radical soit binza, mais jusqu'à présent nous n'avons pas rencontré un contexte où *li* dans cette forme joue son rôle de préfixe c.-à-d. soit répété dans l'accord.

{ a gbugbu	gbugo	/ Banda
{ a gbugö		
a gobu	gobu	/ Banda
a hamba	hamba	/ Kusu
aka	aka	T. Poko ; / Pygmées
a kare	kari	T. Ango
a kazibeti	kazibeti	T. Faradje
a kela	kela	/ Mongo
a langba	langba	/ Banda
a langbase	langbase	/ Banda
a lomboki	lomboki	T. Isangi
a lua	lua	/ Kusu
a luwa	luwa	T. Feshi
a lunda	lunda	T. Kapanga
alur	alur	T. Mahagi
a lwena	lwena	T. Dilolo
a lwer	lwer	T. Idiofa
amadi	amadi	T. Poko
a maidjuwu	maidjuwu	T. Wamba
a makere	makere	T. Buta
a ma(l)ele	malele	T. Poko
a mangbetu	mangbetu	T. Paulis
a mbandja	mbandja	T. Banzyville
a mbole	mbole	T. Opala
a mbun	mbun	T. Idiofa
{ a medje	megye	T. Paulis
{ a megye		
amengi	amengi	T. Watsa
a mfunu	mfunu	T. Kaangulu
amiangba	amiangba	T. Niangara
a mongoba	mongoba	T. Watsa
a mono	mono	T. Banda
a mput	mput	T. Kikwit
andali	andali	T. Mambasa
a ndembo	ndembo	T. Dilolo
a ndjal	nzadi	T. Idiofa
{ angada	angada	T. Bondo
{ angodo		
a ngbandi	ngbandi	T. Banzyville
a ngbo	mbo	T. Mambasa
a ngbundu	ngbundu	/ Banda
{ a ngul	ngul	T. Idiofa
{ a ngwi		
a nkusu	nkutshu	Riv. Lokenie
a nkutshu	nkutshu	T. Lodja
a ntsong	tsong	T. Kikwit
a nzakala	nzakala	T. Bondo
a ombo	ombo	T. Kindu
apagibeti	apagibeti	T. Banzyville
a pambia	pambia	T. Dungu

a pende	pende	T. Gungu
apindi	apindi	/ Doko
a popoi	popoi	T. Bafwasende
a rund	lunda	T. Kapanga
a sambala	tetela	T. Katako Kombe
ashi Kongo	kongo	T. Boma
a shindji	shindji	T. Kahemba
asua	asua	/ Pygm. ; T. Poko
{ a teo	tio	T. Mushie
{ a tio		
a togbo	togbo	/ Banda
ava bito	bito	/ Nande
ava fuleru	fuliru	T. Uvira
ava hambo	hambo	/ Nande
ava havu	havu	T. Kalehe
{ ava hema	hima	T. Bunia
{ ava hima		
{ ava hira	hira	/ Nande
{ ava hiro		
ava homba	homba	/ Nande
ava hororo	hororo	/ Ruanda
ava huma	hima	T. Bunia
ava hwundja	hwindja	T. Kabare
ava kira	kira	/ Nande
ava kumbule	kumbule	/ Nande
ava lega	lega	/ Nande
ava lindja	lindja	/ Shi
ava longe-longe	longe-longe	T. Kabehe
ava lwindja	hwindja	T. Mwenga
ava nande	nande	T. Lubero
avanya rwanda	rwanda	/ Rwanda
ava nindja	lindja	T. Kabare ; / Shi
avare	avare	T. Faradje
ava rundi	rundi	/ Burundi
ava shi	shi	T. Kabare
ava shu	shu	/ Nande
ava shukali	shukali	/ Nande
ava songora	songora	T. Beni
ava swaga	swaga	/ Nande
ava tangi	tangi	/ Nande
ava yira	yira	/ Nande
ava ziba	ziba	/ Shi
avokaya-i	avokaya	T. Faradje
awa(ka)ragwe	ragwe	/ Ruanda
awa sango	sango	T. Banzyville
a wemba	bemba	T. Kasenga
a wum	wum	T. Kasangulu
a yaka	yaka	T. Kasongo Lunda
a yakoma	yakoma	T. Banzyville
a yakpa	yakpa	/ Banda

a yangere	yangere	T. Libenge
a yansi	yansi	T. Banningville
a zande	zande	T. Dungu

B

ba ambo	mbo	T. Mambasa
ba amba	amba	T. Beni
ba angba	angba	T. Banalia
ba anza	anza	T. Kasenga
ba aushi	ausi	T. Sakania
ba bai	bai	T. Kutu
ba baidumba	baidumba	T. Lubero
ba bali	bali	T. Bafwasende
ba bale	bale	T. Nouvelle-Anvers
ba bale	bale	T. Bumba
ba bangi	bangi	T. Bikoro
ba bango	bango	T. Basoko
ba bangu-bangu	bangu-bangu	T. Kabambare
ba bati	bati	T. Aketi
ba beka	beka	T. Lubero
ba beke	beke	T. Mambasa
babelu	abulu	T. Wamba
ba bemba	bemba	T. Sakania
ba bembe	bembe	/ Kongo
ba bembe	bembe	T. Fizi
ba bendja	bendja	T. Basoko
ba benge	benge	T. Aketi
ba beo	angba	T. Banalia
ba bera	bera	T. Ponthierville
babeyru	abulu	T. Wamba
ba bila	bila (forêt)	T. Mambasa
ba bili	bili	T. Lubero
ba bindi	bindi	Riv. Kasai
ba bindja	bindja	T. Aketi
ba biadja	bindja	/ Zimba
ba bindji	bindji (Nord)	Riv. Kasai
ba binza	binza	T. Bumba
ba bira	bira (plaine)	T. Bunia
ba boa	bwa (Est)	T. Buta
ba boguru	boguru	T. Aketi
ba boloki	boloki	T. Nouvelle-Anvers
ba boma	boma	/ Kongo
ba boma	boma	T. Mushie
ba bombi	bombi	/ Nyali
ba bombi	bombi	/ Bila
ba bomboli	bomboli	T. Bomboma
ba boro	boro	T. Banalia
ba boyo	buyu	T. Kabambare
ba bua	bwa	T. Buta

ba budia	budia	T. Kabinda
ba bu(d)jaba	budjaba	T. Bomboma
ba budu	budu	T. Wamba
ba bugbuma	bugbuma	T. Aketi
ba bugombe	bugombe	T. Beni
ba buguru	buguru	T. Dungu
ba bujaba	budjaba	T. Bomboma
ba bukur	buguru	T. Dungu
ba bulu	boro	T. Banalia
ba buti	mbuti	T. Mambasa — Pygmées
ba buyu	buyu	T. Kabambare
ba bvanuma	bvanuma	/ Nyali-Sud
ba bwari	bwari	T. Fizi
ba bwende	bwende	/ Kongo
ba bwile	bwile	T. Kasenga
{ ba dia	dia	T. Kutu
{ ba dya		
ba diki-diki	diki-diki	T. Kasangulu
ba dinga	dzing	T. Idiofa
ba djamba	djamba	T. Bomboma
ba djembe	djembe	T. Basongo
ba dja	dia	T. Kutu
ba djing	dzing	T. Idiofa
{ ba djo		
{ ba djogo	maidjuwu	T. Wamba
ba doko	doko	T. Lisala
ba ndombi	dombi	/ Kumu
ba ndondo	dondo	/ Kongo
ba dzing	dzing	T. Idiofa
ba ena	genia	P. Stanleyville
ba enga	enga	T. Coquilhatville
ba enya	genia	T. Stanleyville
ba foto	foto	T. Busu Djanoa
{ ba fuleru		
{ ba fuliru	fuliru	T. Uvira
ba fuma	fuma	T. Isangi
ba gala	gala	T. Bondo
ba gandjo	gandjo	T. Basoko
ba gangala	gangala	/ Kongo
ba gbase	gbase	T. Aketi
ba gbe	gbe	T. Buta
ba gbele	gbele	/ Buguru
ba gen(d)za	gendza	T. Bumba
{ ba gendja		
{ ba genja	gendja	/ Ngombe
ba gengele	ngengele	T. Ponthierville
ba genza	genza	T. Aketi
bagilo	fur	T. Bosobolo
ba gindza	gindja	T. Bumba
ba gingita	gingita	T. Buta

ba ginza	genza	T. Aketi
ba goyi	goi	/ Rwanda
ba hanga	hanga	T. Basoko
ba havu	havu	T. Kalehe
ba hema	hima	T. Bunia
ba hemba	hemba	T. Albertville
ba hianzi	hianzi	T. Beni / Bira
ba holo	holo	T. Kasongo Lunda
ba hombo	ombo	/ Songola
ba hombo	lumbu	T. Albertville
ba hongu	hongu	T. Basongo
ba hulu	hulu	T. Kindu
ba hunde	hunde	T. Rutshuru
ba hungan	hungan	T. Kikwit
ba hungana	hungana	T. Kikwit
baka-ye	baka	T. Mahagi
ba kaiko	kaiko	T. Beni
ba liko	liko	T. Wamba
ba likoka	likoka	T. Nouvelle-Anvers
ba likolo	likolo	/ Topoke
ba lileko	lileko	T. Isangi
ba lima	lima	T. Banalia
ba linga	linga	Riv. Lomami ; T. Opala
ba linga	ringa	Riv. Tshuapa
ba lisi	lisi	T. Buta
ba liutwa	liutwa	T. Isangi
ba lobala	lobala	T. Bomboma
ba lobo	lobo	T. Nouvelle-Anvers
ba loi	loi	T. Nouvelle-Anvers
ba lokele	lokele	T. Isangi
ba lomotwa	lomotwa	T. Mitwaba
ba lori	lwer	T. Idiofa
ba lua	lua	T. Kikombo
ba lualu	lwalwa	T. Luisa
ba luba	luba	Pr. Kasai
ba luba-hemba	luba-hemba	T. Manono
ba lubunda	lubunda	T. Kongolo
ba lulu	lulu	T. Opala
ba lumbe	lumbe	Pygm. Équat.
ba lumbu	lumbu	T. Albertville
ba lunda	lunda	T. Kapanga
ba luwa	luwa	T. Feshi
ba luwa-luwa	lwalwa	T. Luisa
ba luwombila	luwombila	R. Isangi
bamanga	mba	T. Banalia
ba(ma)nyanga	nyanga	/ Kongo
ba mbagani	mbagani	/ Bindu-Sud
ba mbala	mbala	Riv. Lweta ; T. Luisa
ba mbala	mbala	/ Kuba
ba mbala	mbala	T. Masi Manimba

ba mbata	mbata	/ Kongo
ba mbeko	mbeko	/ Kongo
ba mbenga	mbinga	Pygm. Ubangi
ba mbinga		
ba mbinisa	mbinsa	/ Kongo
ba mbo	mbo	T. Mambasa
ba mbo	luba (bambo)	
ba mbole	mbole	T. Opala
bambuba	mvuba	T. Beni
ba mbuli	mbuli	T. Katako Kombe
ba kalanga	kalanga	T. Albertville
ba kali	kari	T. Ango
ba kamba	kamba	/ Kongo
ba kango	kango	T. Buta, etc.
ba kaonde	kaonde	T. Kolwezi
ba kare		
ba kari	kari	T. Ango
ba kasanga	kasanga	T. Albertville
ba kete	kete	Pr. Kasai
ba komo	kumu	T. Lubutu
ba konda	konda	/ Konda
ba kondjo	isanza	/ Nande
ba kongo	kongo	T. Matadi, etc.
bakpa-o	bakpa	T. Banzyville
bakpwa	buraka	T. Banzyville
ba kuba	kuba	T. Mweka
ba kumu	kumu	T. Lubutu
ba kusu	kusu	T. Kikombo
ba kutshu	kutshu	T. Oshwe
ba kutu	kutu	T. Boende
bakwa luntu	luntu	T. Dimbelenge
bakwa mpushi	mpushi	/ Bakwa Mputu
bakwa mputu	mputu	/ Bakwa Luntu
ba kwange	kwange	T. Kasongo
ba kwanza	kwanza	/ Bila
ba kwese	kwese	T. Gungu
ba lala	lala	T. Sakania
ba lali	lali	/ Kongo
ba lamba	lamba	T. Sakania
ba langa	langa	T. Kindu
bale	bale	T. Djugu
ba ledze	ledze	/ Bili
ba lega	lega	T. Shabunda
ba leka	leka	T. Ponthierville
balendu	bale	T. Djugu
ba lengola	lengola	T. Ponthierville
balese	balese	T. Mambasa
baletse	baletse	T. Mambasa
ba libinza	libinza	T. Nouvelle-Anvers
ba lika	liko	T. Wamba

ba lika	lika	/ Kango-Niangara
ba likila	likila	T. Nouvelle-Anvers
ba mbunda	mbun	T. Kikwit
ba mbundu	mbundu	/ Angola
ba mbuti	mbuti	T. Mambasa Pygm.
ba mfunu		
ba mfunuka	mfunuka	T. Kasangulu
ba mfunungu		
ba(mi) mbala	mbala	T. Luozi ; / Kongo
ba mpangu	mpangu	T. Madimba ; / Kongo
ba mpe	mpe	T. Kutu
ba mpende	ngende	T. Mweka
ba mputu	mput	T. Kikwit
bamvuba	mvuba	T. Beni
ba mwe	mwe	T. Bomboma
ba nande	nande	T. Lubero
banda	banda	T. Libenge
ba ndaka	ndaka	T. Mambasa
ba ndanda	ndanda	T. Bomboma
ba ndembo	ndembo	T. Dilolo
ba ndibu	ndibu	T. Thysville ; / Kongo
ba ndila	ndila	/ Bengé
ba ndingima	ndingima	T. Buta
bandja	mbandja	T. Banzyville
ba ndjari	nzadi	T. Idiofa
ba ndobo	ndobo	T. Nouvelle-Anvers
ba ngala	ngala	T. Nouvelle-Anvers
bangba	bangba	T. Niangara
ba ngbee		
ba ngbele	ngbele	T. Niangara
ba ngbinda	ngbinda	T. Buta
ba ngbelima	ngbelima	T. Banalia
ba ngende	ngende	T. Mweka
ba ngengele	ngengele	T. Kindu
ba ngilima	ngbelima	T. Banalia
bango-bango	bangu-bangu	T. Kabambare
ba ngoi	ngoyo	T. Manono
ba ngoli	ngul	T. Idiofa
ba ngombe	ngombe	T. Lisala
ba ngombe	ngombe	T. Mweka
ba ngombe	ngombe	Lomela ; / Mongo
ba ngongo	ngongo	T. Nkutshu
ba ngongo	ngongo	T. Mweka
ba ngongo	ngongo	T. Kikwit
ba ngoyo	woyo	/ Kongo
ba ngoyo	ngoyo	T. Manono
ba nguli	ngul	T. Idiofa
ba ngwa	angba	T. Banalia
banya bungu	shi	T. Kabare

{ banya metoko	mituku	T. Ponthierville
{ banya mituku		
banya mweko	mweko	T. Kasongo
banya rwanda	rwanda	/ Rwanda
ba nkanu	nkanu	T. Madimba ; / Kongo
ba nkole	nkole	/ Mongo
ba nkutsu	nkutshu	T. Kole
ba (n)sese	sese	/ Konda
ba nsongo	tsong	T. Masi Manimba
ba nsongo-mundji	nsongo	/ Mongo
ba nsoso	nsoso	/ Kongo
ba ntere	tele	T. Kutu
ba nunu	nunu	T. Bikoro
{ ba nwenshi	nweshi	T. Mitwaba
{ ba nweshi		
ba nyali	nyali (Nord)	T. Djugu
ba nyango	nyango	T. Masisi
ba nyari	nyali (Nord)	T. Djugu
{ ba nyindu	nyindu	T. Mwenga
{ ba nyintu		
ba nyoro	nyoro	T. Mahagi
banza	mbandja	T. Banzyville
{ ba nzadi		
{ ba nzali	nzadi	T. Idiofa
{ ba nzari		
ba oli	oli	T. Monkoto
ba olombo	olombo	T. Isangi
ba ombo	ombo	T. Kindu
ba onde	onde	T. Basoko
ba onga	onga	T. Isangi
ba pakombe	bugombe	T. Beni
ba pandu	pandu	/ Bati
ba patu	phatu	T. Kasongo Lunda
ba pelende (N)	pelende	T. Kenge ; / Yaka-Luwa
ba pelende (S)	pelende	T. Kasongo Lunda ;
		/ Yaka-Luwa
ba pemba	pemba	T. Mwanza
ba pende	pende	T. Gungu
bapendi	mabendi	T. Djugu
ba pere	bili	T. Lubero
ba phende	phende	T. Tshikapa
ba phatu	phatu	T. Kasongo Lunda
ba pianga	pianga	T. Mweka
ba pidi	vili	/ Kongo
ba pili	bili	T. Lubero
ba pindi	pindi	T. Kikwit
ba popci	popoi	T. Banalia
ba poto	poto	T. Lisala
ba rega	lega	T. Shabunda
ba rhinyi-rhinyi	rhinyi-rhinyi	T. Mwenga

bari-i	bari	T. Faradje
ba ringa	ringa	Riv. Tshuapa
ba ringa	linga	Riv. Lomami; T. Opala
ba risi	risi	T. Buta
barumbi	lombi	T. Bafwasende
ba rundi	rundi	/ Burundi
{ ba sa		
{ ba sakata	sakata	T. Kutu
{ ba sala mpahu		
{ ba sala mpasu	sala mpahu	T. Luiza
ba sali	sali	/ Bati
ba sanga	sanga	/ Sonye
ba sanga	sanga	T. Jadotville
base	gbanziri	T. Banzville
ba seba	seba	T. Kasenga
{ ba sengele		
{ ba sengere	sengele	T. Inongo
ba shi	shi	T. Kabare
bashi kakongo	kakongo	/ Kongo
bashi kamba	kamba	T. Kindu
bashi langye	moyo	T. Luebo
bashi lele	lele	T. Basongo
bashi luamba	luamba	T. Kindu
ba shila	shila	T. Kasenga
ba shindji	shindji	T. Kahemba
ba sho	sho	T. Mweka
ba shobwa	tshobwa	T. Mweka
ba shongo	shongo	T. Mweka
ba shongo-mene	sho	T. Mweka
ba sibula	ziba	T. Kabare
basi luangu	luangu	/ Kongo
basi mongo	mongo	Pr. Équateur
basi nkundo	nkundo	T. Ingende
basishi	seba	T. Kasenga
ba soko	soko	T. Basoko
baso longo	solongo	/ Kongo
ba sonde	sonde	T. Feshi
ba songa meno	sho	T. Mweka
{ ba songe		
{ ba songye	songye	T. Kabinda
ba songo	tsong	T. Kikwit
ba songola	songola	T. Kindu
ba songo meno	sho	T. Mweka
ba soyo	solongo	/ Kongo
ba sua	sua	T. Mambasa / Pygm.
ba suku	suku	T. Feshi
ba sundi	sundi	T. Luozi; / Kongo
ba tabwa	tabwa	T. Baudouinville
ba tanda	ndanda	T. Bomboma
ba teke	teke	T. Kasangulu

ba tele	tele	T. Kutu
ba temba	temba	T. Jadotville
ba tembo	tembo	T. Manono
{ ba tembo	tembo	T. Kalehe
{ ba tembu	temo	/ Kongo
ba temo	tiene	T. Mushie
ba tende	tele	T. Kutu
ba tere	tetela	T. Katako Kombe
ba tetela	tiene	T. Mushie
ba tyene	titu	T. Oshwe ; / Konda
ba titu	tike	T. Lubero ; / Bili
ba tike	toa	Pygm. Nkundo
ba toa	topoke	T. Isangi
ba topoke	tow	T. Kutu
{ ba tou	tsam	T. Kikwit
{ ba tow	tsamba	T. Kikwit
ba tsam	tsamban	T. Banningville ; / Yansi
ba tsamba	tshobwa	T. Mweka
ba tsamban	tshok	T. Kahemba
ba tshobwa	tshwa	Pygm. Nkundo
ba tshok	tsong	T. Kikwit
ba tshwa	tswa	Pygm. Nkundo
ba tsong	tswa	Pygm. Kuba
ba tswa	tow	T. Kutu
ba tswa	tumbwe	T. Albertville
ba tuku	tutsi	/ Rwanda
ba tumbwe	tuwi	T. Buta ; / Bwa
ba tutsi	tw	Pygm. Kivu
ba tuwi	hungana	T. Kikwit
ba tw	aushi	T. Sakania
ba ugwana	vili	/ Kongo
ba ushi	vira	T. Uvira
{ ba vidi	vungana	/ Yombe
{ ba vili	gendza	T. Lisala
ba vira	winza	T. Buta
{ ba vungana	hongo	T. Basongo
{ ba vungunia	woyo	/ Kongo
ba wenza	wum	T. Kasangulu
{ ba wenza	wumbu	T. Kasangulu
{ ba winza	gbaya	T. Gemena
ba wongo	yadjima	T. Dekese
ba woyo	yansi	T. Banningville
ba wum	yaka	T. Kasongo Lunda
ba wumbu	yaku	T. Mambasa ; / Bila
baya		
{ ba yadjima		
{ ba yaelima		
ba yai		
ba yaka		
ba yaku		

ba yalihila	yalihila	T. Isangi
ba yalikanza	yalikanza	T. Isangi
ba yangala	gangala	T. Luozi ; / Kongo
{ ba yansi	yansi	T. Banningville
ba yanzi	yaokandza	T. Isangi ; / Lokele
ba yaokandza	yawembe	T. Isangi ; / Lokele
ba yawembe	yansi	T. Banningville
ba yei	yeke	T. Mitwaba
ba yeke	yela	T. Ikela ; / Mongo
ba yela	yembe	T. Kabinda ; / Songye
ba yembe		
{ ba yeu	yew	T. Buta
ba yew		
ba yewu	yira	T. Lubero ; / Nande
ba yira	yoba	T. Fizi
{ ba yoa	yombe	T. Tshela ; / Kongo
ba yoba	yoba	T. Fizi
ba yombe	nzadi	T. Idiofa
ba yova	zela	T. Mitwaba
ba zadi	zimba	T. Kasongo
ba zela	yoba	T. Fizi
ba zimba	zombo	T. Madimba ; / Kongo
ba zoba	builande	T. Kabinda ; / Songye
ba zombo	lele	T. Basongo
belande	iloko	/ Nkundo
bele	bukanda	T. Kasenga
beloko	kalebwe	T. Kabinda
benabukanda	kalundwe	T. Kamina ; / Luba
benakalebwe	kanyoko	T. Kanda-kanda
benakalundwe	kibeshi	/ Songye
{ benakanyoka	kondji	/ Luntu
benakanyoko	kuba	T. Kasenga
benakibeshi	kunda	T. Manono
benakondji	luluwa	T. Luebo
benakuba	milembwe	/ Songye
benakunda	mitumba	T. Kolwezi
benakuluwa	moyo	/ Luluwa
benamilembwe	nkoshi	/ Luntu
benamitumba	nkuba	/ Kete-Sud
benamoyo	mpundu	T. Kasenga
benankoshi	nsamba	/ Songye
benankuba	mabendi	T. Djugu
benampundu	ingo	/ Konda
benansamba	kori	T. Kindu
bendi	lubunda	T. Kongolo
bengo	samba	T. Kindu
benakori		
{ benialubunda		
ba lubunda		
beniasamba		

beyru	abulu	T. Wamba
besongo	isongo	/ Mongo
bidji enkamba	mbiliankamba	T. Oshwe
bikole	ikole	/ Konda
bilangi	ilangi	Pygm. Injolo
boangi	angi	/ Nkundo
bo bai	bai	T. Kutu
bo bangi	bangi	T. Bikoro
bo bango	bango	T. Basoko
bo bate	bati	T. Aketi
bo bendya	bendya	T. Banalia ; / Bwa
bo benge	benge	T. Aketi
bo bita	bita / Yew	T. Buta
bo bongono	bongono	/ Bati
bo bwa	bwa (Est)	T. Banalia
bodjaba	budjaba	T. Bomboma
bo djaki	djaki	/ Bwa
bo djinga	djinga	/ Lobo
bo dongbale	dongbale	/ Bwa
bo fonge	fonge	/ Mongo
bo ganga	ganga	/ Bati
bo ganzulu	ganzulu	T. Buta
bo gbakutu	gbakutu	/ Ngbaka
bo gbali	gbali	/ Bati
bo gbama	gbama	/ Yew
bo gbas	gbasa	/ Bati
bo gbase	gbase	/ Ngbaka
bo gbuta	gbuta	T. Aketi
bo gongeya	gongeya	/ Bwa
bogoro	boguru	T. Aketi
bo kala	kala	/ Mongo (Lokele)
ba kala	kala	T. Oshwe ; / Kutshu
bo kapu	kapu	/ Bwa
bo karawa	karawa	/ Ngbaka
bo kele	kele	/ Poto
bo kete	kete	/ Bwa
bo kiba	kiba	/ Bwa
bo kilio	kilio	T. Gemena
bo kipa	kipa	/ Bwa
bo kongo	kongo	T. Oshwe
bo kote	kote	/ Nkundo
bo kula	kula	/ Lobo
bo kutu-nsamba	kutu-nsamba	/ Mongo
bo kuti	kuti	/ Mongo
bo lende	lende	/ Bati
bo lendo	lendo	T. Oshwe
bo lenge	lenge	/ Nkundo
bo lia	lia	/ Konda
bo lisi	lisi	/ Bati
bo loki	loki	T. Nouvelle-Anvers

bo lombi	lombi	/ Konda
bo lombo	olombo	T. Isangi
bo lomboki	lomboki	T. Isangi
bo longo	londo	T. Budjala
bo longo	longo	/ Konda
bo mbala	mbala	T. Ikela
bo mbanga	mbanga	T. Bumba
bo mbenga	mbenga	T. Nouvelle-Anvers
bo mbesa	mbesa	T. Yahuma
bo mbo	mbo	T. Mambasa
bo mboli	bomboli	T. Bomboma
bo mboliassa	mboliassa	T. Bikoro
bo mboma	mboma	T. Bomboma
bo mbomba	mbomba	/ Nkundo
bo mbwala	mbwala	T. Nouvelle-Anvers
bo mbwandja	mbwandja	/ Mongo
bo mpama (bakutu)	mpama	T. Bikoro
bo mpongo	mpongo	/ Nkundo
bo mpono	mpono	/ Nkundo
bo mole	mole	T. Nouvelle-Anvers
bo mundji	mondje	/ Mongo
bo (n)djali	djali	/ Ngombe
bo ndokoyi	ndolo	T. Budjala
bo ndolo	ndolo	T. Budjala
bo ndombe	ndombe	T. Ikela
bo ngambo	ngambo	/ Liko
bo ngando	ngando	T. Djolu
bo ngi	ngi	/ Bwa
bo ngili	ngili	/ Nkundo
bo ngongoli	ngongoli	/ Bati
bo nkembe	nkembe	/ Lobo
bo nkombo	nkombo	T. Coquilhatville
bo nsela	nsela	T. Ingende
bo nwase	nwase	/ Ngbaka
bo nyanga	nyanga	/ Nkundo
bo oli	oli	T. Oshwe
bc onde	onde	T. Busu Djawa ; / Yakata
bo one	one	Pygm. Yembe-Bolia
bo pandu	pandu	/ Bati
bo saka	saka	T. Bokungu ; / Mongo
bo salia	salia	T. Banalia
bo sanga	sanga	/ Konda
bo sanwa	sanwa	/ Yew
bo sengea	sengela	/ Nsongo
hote	gbati	T. Watsa
bo tshwa	tshwa	Pygm. Nkundo
bo yanga	yanga	/ Bati
bo yela	yela	T. Ikela ; / Mongo
bo yeu	yew	T. Buta
bo zene	zene	T. Gemena

bubu	gbugo	/ Banda
budja	budja (Nord)	T. Bumba
bugbu	gbugo	/ Banda
buguru	boguru	T. Dungu
bui	buyu	T. Kabambare
builande	builande	/ Songye
buliasa	mboliasa	T. Bikoro
bu mbungu	bomboli	T. Bomboma
bu mwangi	mwangi	/ Poto
bu nduli	nduli	/ Bati
buraka-o	buraka	T. Banzyville
bvuba	mvüba	T. Beni
bwaka	ngbaga	T. Libenge
bwasa	gbasa	/ Bati
bwela	gbele	/ Dcko

D

dengese	lengese	T. Dekese
{ djando	djandu	T. Nouvelle-Anvers
{ djandu		
djamba	djamba	T. Nouvelle-Anvers
djoko	lioko	/ Konda
djombo	djombo	T. Nouvelle-Anvers
djombo	liombo	/ Konda
djonga	djonga	T. Lomela
djonga	djonga	T. Nouvelle-Anvers
doko	doko	T. Lisala
{ dongo	dongo	T. Faradje
{ dongo-nyo		
duga	barambo	T. Niangara

E

e diki	tsiki	T. Dekese ; / Yaelima
efe	efe	T. Beni ; / Pygm. Mvuba
e kolombe	kolombe	T. Dekese
e konda	konda	T. Inongo
e kota	kota	T. Boende
e langa	langa	/ Nkundo
e leku	leku	Riverains Équateur
e linga	linga	Riverains Équateur
emate	emate	T. Nouvelle-Anvers
e mpesa	mpesa	T. Lisala ; / Poto
e panga	panga	T. Dekese ; / Yaelima
eso	topoke	T. Isangi
e tsiki	tsiki	/ Yaelima
e twaoli	twaoli	/ Yaelima
e wango	tetela	/ Tetela

F

{ fadjelu		
{ fadjulu	fadjulu	T. Mahagi
{ fajulu		
{ fiote	vili	T. Boma ; / Kongo
{ fulu-gi		
{ furu-gi	furu	T. Bosobolo

G

ganzibati	kazibeti	T. Faradje
gbaka	ngbaka	T. Gemena
gbaka-mabo	ngbaga	T. Libenge
{ gbandere		
{ gbanziri-o	gbanziri	T. Banzyville
gbaswe	ngbaka	T. Gemena
gbati	gbati	T. Watsa
gbaya-ngbaka	ngbaka	T. Gemena
gbaya-furu	furu	T. Bosobolo
gbelima	ngbelima	T. Banalia
gbendere-o	gbendere	T. Libenge
{ gbogbo		
{ gbogboso	gbogbo	T. Gemena ; / Ngbaka.
gbote	gbati	T. Watsa
gbwaka	ngbaga	T. Libenge
gbwasa	gbasa	/ Bati
gbwase	gbase	/ Ngbaka
geso	topoke	T. Isangi
gezon	apagibeti	T. Aketi
gombe	ngombe	T. Lisala
goo	mambisa	T. Djugu
gobu	gobu	/ Banda
gum	wum	T. Kasangulu

I

i beke	ibeke	T. Inongo ; / Konda
iboko	iboko	T. Nouvelle-Anvers
ikongo	ikongo-lokalo	T. Ikela ; / Mongo
ilanga	ilanga	T. Inongo ; / Konda
ilombe	ilombe	/ Konda
ilombo	ilombo	/ Mbole
ilongo	ilongo	T. Basoko
imoma	imoma	T. Oshwe ; / Konda
i mpesa	mpesa	/ Poto
injolo	injolo	/ Nkundo
i panga	panga	T. Dekese ; / Yaelima
isodju	isodju	T. Dekese ; / Yaelima
itete	itete	/ Mbole
i yembe	yembe	T. Inongo ; / Konda

K

kakongo	kongo	/ Kongo
kakwa-so	kakwa	T. Mahagi
kaliko-e	kaliko	T. Mahagi
kazibeti	kazibeti	T. Faradje
kebo	kebo	T. Mahagi
kioko	tshok	T. Kahemba
kpala-wo	kpala	T. Libenge
kundu	nkundo	T. Ingende
kutu	kutu	T. Bomboma

L

labibi	labibi	T. Aketi ; / Bati
lalia	lalia	T. Ikela ; / Ngando
lari	lali	/ Kongo
lendu	bale	T. Djugu
lesa	sakata	T. Kutu
lese	balese	T. Mambasa
libobi	libobi	T. Bomboma ; / Mwe
lifonga	lifonga	T. Nouvelle-Anvers
lifumba	lifumba	/ Nkundo
likile	likile	T. Isangi
liko	liko	T. Budjala
limpandja	limpandja	T. Nouvelle-Anvers
lingunda	lingunda	T. Bomboma
lioko	lioko	T. Inongo ; / Konda
liombo	liombo	T. Inongo ; / Konda
liondji	liondje	T. Boende ; / Mongo
lituka	lituka	T. Bomboma ; / Mwe
liundji	liondje	/ Mongo
lobala	lobala	T. Bomboma
logo	logo	T. Faradje
logo-i		/ Mongo ; / T. Ikela
lokalo	lokalo	T. Isangi
lokele	lokele	/ Mongo
lokole	lokole	T. Luisa
lolo	lwalwa	/ Konda
loondo	loondo	T. Bikoro
losakanyi	losakanyi	/ Mbole
losanga	losanga	T. Mahagi
lugware	lugwara	T. Mahagi
lugwara-i		T. Mahagi
lur	alur	T. Bikoro
lusakani	losakanyi	/ Mbole
lwele	lwele	

M

ma bale	bale	T. Nouvelle-Anvers
mabendi	mabendi	T. Djugu
ma bembe	bembe	T. Nouvelle-Anvers
ma binza	binza	T. Aketi
mabisanga	mabisanga	T. Niangara
mabo	ngbaga	T. Libenge
ma budu	budu	T. Mambasa
madi	amadi	T. Poko
ma diyo	dio	T. Bondo
ma badi	badi	T. Watsa
ma bale	bale	T. Nouvelle-Anvers
ma banze	banza	T. Nouvelle-Anvers
ma honge	hongé	T. Basoko
maidjiru	maidjiru	T. Watsa ; / Mamvu
maidjuwu	maidjuwu	T. Wamba
makere	makere	T. Buta
malele	malele	T. Poko
mambisa	mambisa	T. Djugu
mampoko	mpoko	T. Nouvelle-Anvers
mamvu	mamvu	T. Watsa
mangandji	lobala	T. Bomboma
ma ngbele	ngbele	T. Niangara
mangbetu	mangbetu	T. Paulis
mang(b)utu	mangutu	T. Watsa
ma nyanga	nyanga	T. Watsa
ma sonde	sonde	T. Feshi
ma wisi	talinge	T. Beni
ma yaka	yaka	T. Kasongo-Lunda
ma yanga	nyanga	T. Watsa
ma yeka	yeka	T. Watsa
ma yenga	nyanga	T. Watsa
mayogo	mayogo	T. Paulis
ma yombe	yombe	/ Kongo
mbae	mba	T. Banalia
mbanga	mbanga	/ Konda
mba-yi	mba	T. Banalia
mbati	mbati	T. Libenge ; / Ngbandi
mbati-ngombe	mbati	T. Libenge ; / Ngombe
mbelo	mbelo	/ Konda
{ mbiliankamba	mbiliankamba	T. Oshwe
{ mbilienkamba		
mbinga	mbinga	T. Nouvelle-Anvers
mbole	mbole	T. Monkoto
mbole	mbole	T. Opala
mboso	mboso	T. Isangi
mbudja	mbudja	T. Bumba
{ medje	megye	T. Paulis
{ megye		

memb	mumbi	T. Mahagi
metoko	mituku	T. Ponthierville
{ mfumungu		
{ mfunguni	mfunuka	T. Kasangulu
{ mfunuka		
miangba	amiangba	T. Niangara
mimbo	mimbo	T. Budjala
mo bango	bango	T. Basoko
mo bati	bati	T. Aketi
mo benge	benge	T. Aketi
mo gandjo	gandjo	T. Basoko
mo gingita	gingita	T. Buta
mo gongeya	gongeya	/ Bwa
mo ingi	moingi	T. Basoko
mo kwama	gbama	T. Buta ; / Yew
mo mbesa	mbesa	T. Yahuma
mombutu	mang(b)utu	T. Watsa
momvu	mamvu	T. Watsa
mo ndingima	ndingima	/ Bwa
mo ndongwali	dongbale	/ Bwa
{ mondjembo		
{ mondjombo-no	mondjombo	T. Libenge
mondo	mundo	T. Faradje
{ mo ndunga		
{ mo ndonga	ndunga	T. Lisala
mongbutu	mang(b)utu	T. Watsa
mo ngingita	gingita	T. Buta
mongo	mongo	Pr. Équateur
mongwandi	ngbandi	T. Budjala
monya	monya	T. Bomboma ; / Mwe
{ mo tembo		
{ mo temo	tembo	T. Lisala
mpenge	mpenge	T. Monkoto ; / Mongo
mpenjwa	mpenjwa	/ Konda
muledre	muledre	T. Watsa ; / Mamvu
mumbi	mumbi	T. Mahagi
mundongo	mundongo	T. Bomboma ; / Mwe
mundu	mundo	T. Faradje
muserongo	solongo	/ Kongo
mvuba	mvuba	T. Beni

N

ndayi	apagibeti	T. Lisala
ndengese	lengese	T. Dekese
ndo	ndo	T. Mahagi
ndoko	doko	T. Lisala
ndru	bale(Sud)	T. Djugu
ndunga-ye	ndunga	T. Lisala
ngali	ngali	/ Konda

ngbaga-o	ngbaga	T. Libenge
ngbaka-no	ngbaka	T. Gemena
ngbele	ngbele	T. Lisala ; / Doko
ngele	ngele	/ Mbole
ngele	ngele	/ Konda
ngele	ngele	T. Bikoro ; / Bangi
ngombe	ngombe	T. Lisala
ngulu	lalia	T. Ikela
niapu	malele	T. Poko
nkengo	nkengo	/ Mbole
nkile	nkile	/ Konda
nkondi	nkondi	/ Kondo
nkundo	nkundo	T. Ingenda ; / Mongo
nsamba	nsamba	/ Konda
nsombe	nsombe	T. Nouvelle-Anvers
ntomba	ntomba	(Lac Tumba)
ntomba	ntomba	(Riv. Lopori)
ntomba	ntomba	(-bolia)
ntomba	ntomba	(-wangata)
ntomba	ntomba-djali	T. Inongo
ntomba	ntomba	(Riv. Lomela)
nyango-o	nyango	T. Gemena
{ nzakala	nzakala	T. Bondo
{ nzakara		
{ nzambe		
	nzambe	T. Lisala

O

o bangba	bangba	T. Niangara
odjiga	odjiga	T. Faradje ; / Avokaya
odjila	odjila	T. Faradje ; / Avokaya
odya lombi	lombi	T. Bafwasende
o gambo	logo	T. Faradje
o kebo	kebo	T. Mahagi
o mayogo	mayogo	T. Paulis
o ngbaka-no	ngbaka	T. Gemena
o yango	nyango	T. Gemena

P

padjulu	fadjulu	T. Mahagi
pambia	pambia	T. Dungu
pseudo-bambole	fuma	T. Isangi
pseudo-bangba	nyanga	T. Watsa
	gbati	T. Watsa
pseudo-lokele	lomboki	T. Isangi
pumbu	wumbu	T. Kasangulu
popoi	popoi	T. Bañalia

S

sakara	nzakala	T. Bondo
sango	sango	T. Banzyville
sele	{ sele	T. Ango
	{ sena	
sena	ngombe	T. Lisala
siri	sele	T. Ango

T

ta bukanga	lula	T. Kenge
ta dika	lula	T. Kenge
ta kundi	lula	T. Kenge
ta lula	lula	T. Kenge
ta ngombe	lula	T. Kenge
tanda	ndanda	T. Bomboma
tofoke	topoke	T. Isangi
togbo	togbo	/ Banda
tokombe-kombe	kombe-kombe	Pygm. Équateur
tooli	oli	T. Isangi
topoke	topoke	T. Isangi
tu lwena	lwena	T. Dilolo
tumba	ntomba	T. Bikoro
tumi nungu	nungu	T. Kahemba
tupende	pende	T. Tshikapa
tupuki	topoke	T. Isangi
turumbu	olombo	T. Isangi
tu shindji	shindji	T. Kahemba
tu tshok(we)	tshok	T. Sandoa

U

ukebu	kebo	T. Mahagi
ulumbu	olombo	T. Isangi

V

va kanu	kanu	T. Masisi
va luva-samba	luba-samba	T. Jadotville
va nyanga	nyanga	T. Masisi
vulangba	vulangba	T. Lisala ; / Ngombe

W

wa bango-bango	bangu-bangu	T. Kabambare
wa bamba	bemba	T. Sakania
wa bembe	bembe	T. Fizi

wa bwari	bwari	T. Fizi
wa bwile	bwile	T. Kasenga
wa dumbi	dumbi	T. Banalia
wa fuleru	fuliru	T. Uvira
wa furuka	furuka	T. Kasongo
wa genya	genia	T. Stanleyville
wa goma	goma	T. Fizi
wa gongo	gongo	T. Mahagi ; / Nyoro
wa holo-holo	holo-holo	T. Albertville
wa humu	humu	T. Beni ; / Amba
wa hutu	hutu	/ Rwanda
wa lengola	lengola	T. Ponthierville
welese	balese	T. Mambasa
wangata	ntomba wangata	T. Ingende
wa ngbelima	ngbelima	T. Banalia
wa nyoro	nyoro	T. Mahagi
wanisanza	isanza	T. Beni ; / Nande
wa rega	lega	T. Shabunda
wa rundi	rundi	/ Rwanda
wa sanzi	sanzi	T. Fizi
wa songola	songola	T. Kindu
wa tabwa	tabwa	T. Baudouinville
wa talinge	talinge	T. Beni
wa tumbwe	tumbwe	T. Baudouinville
wa tungu	tungu	T. Banalia
wa tutsi	tutsi	/ Rwanda
wa tutsi	tutsi	/ Rwanda
wa unga	unga	T. Sakania
waya	waya	T. Inongo ; / Konda
wa zibula	ziba	T. Kabare
wa zimba	zimba	T. Kasongo
weli	weli	T. Inongo ; / Konda
welo	welo	T. Inongo ; / Konda
wo mundo	mundo	T. Faradje

Y

yadjima	yadjima	T. Dekese
yaelima	yadjima	T. Dekese
yakpa	yakpa	/ Banda
yakpwa	yakpa	/ Banda
yakwa	yakpa	/ Banda
yalelima	yadjima	T. Dekese
yalihila	yalihila	T. Isangi
yalikanza	yalikanza	T. Isangi
yalikoka	yalikoka	T. Isangi
ya manongeri	yamanongeri	T. Basoko
ya nongo	yanongo	T. Basoko
yaolema	yaolema	T. Basoko
yasanga	yasanga	T. Stanleyville

yasayama
yawembe
ya wende
yeki
yongo

ngando
yawembe
yawembe
yeki
yongo

T. Ikela
T. Isangi ; / Lokele
T. Isangi ; / Lokele
/ Pygm. Ntomba
/ Nkundo

Z

zakara
zande

nzakala
zande

T. Bondo
T. Dungu

LISTE II

Noms ethniques et linguistiques.

NOMENCLATURE SCIENTIFIQUE EN TRANSCRIPTION PRATIQUE.

Colonne 1. Le nom ethnique simplifié.

Colonne 2. Le nom ethnique scientifique au pluriel.

Colonne 3. Le nom ethnique scientifique au singulier.

Colonne 4. Le nom linguistique scientifique.

Colonne 5. Détermination.

- 1) le sigle P, B, Btd, S, N, NH, E indique la grande famille linguistique ou ethnique ;
- 2) le chiffre permet de localiser sur la carte linguistique des *Recherches linguistiques au Congo belge* ;
- 3) T. indique le territoire ou l'un des territoires, où réside la tribu ;
/ indique la tribu, dont c'est une sous-tribu.

	Nom ethnique		nom linguist.	Identification	
	au pluriel	au singulier			
A					
abulu	aAbulu	naAbulu	naAbulu-ti	S. 55,	T. Wamba
aka	Aka	Aka	—	P.	T. Poko
alia	—	—	—	B. 333b,	T. Ikela
alur	Aluur	{ j(o)Aluur jAluur	{ dho Aluur dhog Aluur	N. 2,	T. Mahagi
amadi	Amaadi	Amaadi-bo	akpok Amaalo	Btd,	T. Poko
amba	bAamba	mwAamba	kuAamba	B. 6,	T. Beni
amengi	Ameengi	Ameengi	Ameengi-kito	S.	T. Watsa
amiangba	aAmiangba	Amiangba	paAmiangba	S.	T. Niangara
andali	Andali	Andali	Andali	S.	T. Mambasa
angada	Angada	Angada	—	S.	T. Bondo
angba	baAngba	maAngba	leAngba	B. 352c,	T. Banalia
angi	baAngi	boAngi		B.	/ Nkundo
anza	baAnza	mwAnza	kyAnza	B. 108,	T. Kasenga
apagibeti	Apagibeti	Apagibeti	Apagibeti	B.	T. Banzyville
apindi	Apindi	Apindi	Apindi	B.	T. Lisala
asua	Asua	Asua-e	Asua-ti	P.	T. Poko
aushi	baAushi	mwAushi	kyAushi	B. 94,	T. Sakania
avare	Avare	Avare	Avare-tu	S.	T. Mahagi
avokaya	Avokaya(-i)	Avokaya	Avokaya-ti	S. 40	T. Faradje

B

baba	aBaba	Baba	Baba	S.	/ Banda
badi	maBadi	—	—	B. 360b,	T. Watsa
bai	baBai	{ moBai	keBai	B. 246,	T. Kutu
		{ boBai			
baidumba	baBaidumba	muBaidumba	—	B.	T. Lubero
baka	Baka(-ye)	Baka	tar Baka	S. 57,	T. Mahagi
bakpa	Bakpa(-o)	Bakpa	Bakpa	S.	/ Banda
bale	Bale	Bale	Bale-dha	S. 3,	T. Djugu
bale	maBale	—	—	B. 379,	T. N.-Anvers
balese	Balese	Balese	utina-Balese-ba	S. 32,	T. Mambasa
baletse	Baletse	Baletse	—	S.	T. Mambasa
bali	baBaali	mBaali	liBaali	B. 16,	T. Bafwasende
{ bale / Duwa					
{ bali / Duwa	baBaali	muBaali	diBaali	B. 379,	T. Bumba
banda	aBanda	Banda	Banda	S. 72,	T. Libenge
bandia	aBandia	Bandia	Bandia	S. 92,	T. Bondo
bangba	(o)Bangba	Bangba	liBangba	S. 15,	T. Niangara
bangi	baBangi	boBangi	loBangi	B. 392,	T. Coquilhatv.
bango	baBango	{ boBango	eBango	B. 345,	T. Basoko
		{ moBango			
bangu-bangu	baBangu-bangu	muBangu-bangu	kiBangu-bangu	B. 264,	T. Kabambare
banza	maBanza	—	—	B. —	T. N. Anvers
barambo	aBarambo	Barambo	kpolo Barambo	S. 88,	T. Poko
bari	Bari(-i)	Bari	Bari-tile	S. 19,	T. Faradje
bati	baBaati	{ emBaati	liBaati	B. 349,	T. Aketi
		{ moBaati			
beka	baBeka	muBeka	eBeka	B. —	T. Lubero
beke	baBeeke	mBeeke	iBeeke	B. 5,	T. Mambasa

belä	baBela	Bela	kiBela	B.	T. Ponthierville
bemba	beBemba	muBemba	kiBemba	B. 105,	T. Sakania
bembe	{ baBembe vaBembe	mmBembe	eBembe	B. 18,	T. Fizi
bembe	baBembe	muBembe	kiBembe	B. 152,	/ Kongo
bembe	maBembe	—	—	B. —	T. N.-Anvers
bendia	boBendia	moBendia	leBendia	B. —	T. Banalia
bendja	baBendja	moBendja	leBendja	B. 352b,	T. Basoko
benge	baBenge	moBenge	liBenge	B. 348,	T. Aketi
bera	baBera	muBera	kiBera	B. 14,	T. Stanleyville
bila /forèt	baBila	muBila	kiBila	B. 7b,	T. Mambasa
bili	baBili	muBili	iBili	B. 9,	T. Lubero
bindja	baBindja	muBindja	iBindja	B. 343,	T. Aketi
bindja	baBindja	moBindja	keBindja	B. 263,	/ Zimba
bindji /Nord	baBindji	muBindji	tshiBindji	B. 267a,	/ Bindji
bindji /Sud	baBindji	muBindji	buBindji	B. 267b,	/ Bindji
binza	{ baBinza maBinza	muBinza	liBinza	B. 343,	T. Bumba
bira /plaine	baBira	mBira	kiBira	B. 7a,	T. Bunia
bita	boBita	mBita	liBita	B. —	/ Yew
bito	abaBito	omuBito	ekiBito	B. —	/ Nande
boguru	(ba)Boguru	moBoguru	{ eBoguru egulu	B. —	T. Aketi
boma	baBoma	mmBoma	kiBoma	B. 155	/ Kongo
boma	baBoma	muBoma	keBoma	B. 239,	T. Banningville
boma	aBoma	uBoma	iBoma	B. 254c	T. Mushie
bombi	baBombi	muBombi	liBombi	B. —	T. Watsa
					/ Nyali
bombi	baBombi	muBombi	kiBombi	B. —	T. Mambasa
					/ Bila

bomboli	baBomboli	waBomboli	—	B. —	T. Bomboma
l ongono	boBongono	moBongono	liBongono	B. —	/ Bati
boro	baBoro	mBoro	leBoro	B. 352d,	T. Banalia
budia	baBudia	muBudia	kiBudia	B. —	T. Kabinda
budja	(wa)Budja	(u)Budja	eBudja	B. 344a,	T. Bumba
budjaba	baBudjaba	waBudjaba	Budjaba	B. —	T. Bomboma
budu	baBudu	muBudu	eBudu	B. 2,	T. Wamba
bugbuma	baBugbuma	Bugbuma	eBugbuma	B. —	T. Aketi
bugombe	baBugombe	muBugombe	eBugombe	B. 10,	T. Beni
buguru	baBuguru	maBuguru	ngongo na Kogoro	B. —	T. Dungu
builande	—	—	—	B. —	T. Kabinda
bukanda	benabukanda	mwinaBukanda	kinaBukanda	B. 224,	T. Kasenga
buraka	Buraka	Buraka	ngo na Buraka	S. 12,	T. Banzyville
{ buyu	{ baBuyu	{ muBuyu	{ kiBuyu	B. 77,	T. Kabambare
{ boyo	{ baBoyo	{ mBoyo	{ keBoyo	B. 1,	T. Bunia
bvanuma	baBvanuma	muBvanuma	liBvanuma	/ Nyali-Sud	
bwa	baBwa	imBwa	liBwa-li	B. 366,	T. Buta
bwa /Est	boBwa	imBwa	liBwa	B. 367,	T. Banalia
bwari	{ baBwari	muBwari	kiBwari	B. 84,	T. Fizi
bwende	{ waBwari	muBwende	kiBwende	B. 165,	/ Kongo
bwile	baBwende	muBwile	kiBwile	B. 108,	T. Kasenga
	{ baBwile				
	{ waBwile				
D					
dakpa	aDakpa	Dakpa	Dakpa	S. 80,	/ Banda
dia	baDya	muDya	keDya	B. 242,	T. Kutu

diki	eDiki	—	oDiki	B. —	T. Dekese
diki-diki	baDiki-diki	muDiki-diki	kiDiki-diki	B. 253,	T. Kasangulu
dinga	baDinga	muDinga	kiDinga	B. 230c,	T. Idiofa
dio	aDiyo	Diyo	—	S. —	T. Bondo
djaki	boDjaki	muDjaki	liDjaki	B. 349b,	T. Bwa
djali	bo(n)Djali	—	liDjali	B. 340g,	T. Ngombe
djamba	baDjamba	boDjamba	liDjamba	B. 390,	T. Bamboma
djandu	Djandu	Djandu	liDjandu	B. 385,	T. N.-Anvers
djembe	baDjembe	muDjembe	buDjembe	B. 278,	T. Basongo
djinga	boDjinga	moDjinga	liDjinga	B. 386c,	T. N.-Anvers ; / Lcbo
djombo	Djombo	Djombo	Djombo	B.	T. N.-Anvers
djonga	Djonga	Djonga	—	B.	T. N.-Anvers
djonga	Djonga	Djonga	Djonga	B.	T. Lomela
doko	(ba)Dooko	Dooko	liDooko	B. 341,	T. Lisala
dombi	baDoombi	muDoombi	kiDoombi	B.	/ Kumu
					T. Stanleyville
dondo	baDoondo	muDoondo	kiDoondo	B. 150,	/ Kongo
dongbale	boDongbale	moDongbale	leDongbale	B.	/ Bwa
dongo	Dongo-nyo	Dongo-go	Dongo-ko	Btd.	T. Faradje
dumbi	waDuumbi	muDuumbi	eDuumbi	B.	T. Banalia
dzing	baDzing	muDzing	iDzing	B. 230a,	T. Idiofa
dzing /nyadi	aDzing	nnDzing	iDzing	B. 230d,	T. Kikwit

E

eFe	Efe	Efe-ngbi	ya Efe	P.	T. Beni
eki	ben'Ekiye	mwin'Ekiye	kin'Ekiye	B. 187c	/ Songye
emate	Emate	Emate	—	B.	T. N.-Anvers

engā (g)enia	baĒnga baEenya	Ēnga mwEenya	Ēnga tshEenya	B. 368, B. 29,	T. Coquilhatv. T. Stanleyville
F					
fadjulu	Fadjulu	Fadjulu	—	NH. 5,	T. Mahagi
fonge	baFonge	—	loFonge	B.	/ Mongo
foto	baFoto	Foto	liFoto	P.	T. Busu Djanoa
fuleru	{ avaFuleeru abaFuliiru	{ umuFuleeru umuFuliiru	{ ikiFuleeru ikiFuliiru	B. 58,	T. Uvira
fuma	baFuma	Fuma	—	B.	T. Isangi
fumu	aFumu	uFumu	iFumu	B. 254c,	T. Mushie ; / Teke
furu	{ Furu-gi Fulu-gi	Furu	Gbaya	S. 84,	T. Bosobolo
furuka	waFuruka	muFuruka	—	B. 292,	T. Kasongo
G					
gala	boGala	muGala	—	B.	T. Bondo
gandjo	baGandjo	muGandjo	leGandjo	B. 352c,	T. Banalia
ganga	boGanga	moGanga	liGanga	B.	/ Bati
gangala	baGangala	muGangala	kiGangala	B. 154,	/ Kongo
ganzulu	boGanzulu	moGanzulu	liGanzulu	B. 365a	T. Buta
gbakutu	boGbakutu	Gbakutu	—	S.	/ Ngbaka
gbali	boGbali	muGbali	liGbali	B.	/ Bati
gbama	boGbama	moGbama	liGbama	B.	/ Yew
gbanziri	Gbanziri(-o)	Gbanziri	Gbanziri	S.	T. Banzyville
gbasa	boGbaasa	moGbaasa	liGbaasa	B.	/ Bati
gbase	baGbaase	moGbaase	liGbaase	B.	T. Aketi

gbase
gbaswe
gbati
gbaya-furu
gbaya-ngbaka
gbe
gbele
gbendere
gbogbo(so)
gbugo
gbuta
gendja
gendza
gengele
genia
genza
gezon
gindia
gingita
gobu
goi
goma
gongeya
gongo

boGbase
Gbaswe
Gbati
Gbaya
Gbaya
baGbe
baGbele
Gbendere(-o)
Gbogbo(so)
aGbugo
boGbuta
baGendja
baGendza
ba(n)Gengele
baEenya
baGenza
Gezon
baGindia
baGingita
aGobu
baGoyi
waGoma
boGongeya
waGongo

Gbase
Gbaswe
Gbati
Gbaya
Gbaya
moGbe
muGbele
Gbendere
Gbogbo(so)
Gbugo
moGbuta
muGendja
muGendza
moGengele
mwEenya
moGenza
Gezon
muGindia
moGingita
Gobu
muGoyi
muGoma
moGongeya
muGongo

—
—
Gbati-ri
bogyo-Gbaya
—
liGbe
—
Gbendere
—
Gbugo
eGbuta
liGendja
liGendza
keGengele
tshEenya
leGenza
Gezon
liGindia
liGingita
Gobu
ruGoyi
kiGoma
leGongeya
—

S. / Ngbaka
S. / Ngbaka
B. 360c, T. Watsa
S. 84, T. Bosobolo
S. T. Gemena ; / Ngbaka
B. 351, T. Buta
B. T. Dungu ; / Buguru
S. T. Libenge
S. / Ngbaka
S. / Banda
B. T. Aketi
B. / Ngombe
B. 343a, T. Bumba
B. 255, T. Kindu
B. 23, T. Stanleyville
B. T. Aketi
B. T. Aketi
B. T. Bumba
B. 365d, T. Buta
S. / Banda
B. 62, / Rwanda
B. 85, T. Fizi
B. / Bwa
B. 35, T. Mahagi

H

hamba
hambo

aHamba
avaHambo

muHamba
omuHambo

oHamba
ekiHambo

B. 285, T. Lomela
B. / Nande

hanga	baHanga	moHanga	leHanga	B. 352a,	T. Basoko
havu	avaHaavu	omuHaavu	ekiHaavu	B. 59,	T. Kalehe
hemba	baHemba	muHemba	kiHemba	B.	T. Albertville
hianzi	baHianzi	muHianzi	kiHianzi	B.	T. Beni
hima	avaHima	omuHima	oruHima	B. 52,	T. Bunia
hira	avaHira	omuHira	ekiHira	B.	/ Nande
holo	baHolo	muHolo	kiHolo	B. 207,	T. Kasongo Lunda
holo-holo	waHolo-holo	muHolo-holo	kiHolo-holo	B. 80,	T. Albertville
homba	avaHomba	omuHomba	ekiHomba	B.	/ Nande
{ hombo	{ baHoombo	{ muHoombo	{ kiHoombo	B. 261,	/ Songola
{ ombo	{ ba Oombo	{ mu Oombo	{ ki Oombo	B. 352,	T. Basoko
honge	maHonge	muHonge	liHonge	B. 277,	T. Basongo
hongo	baHongo	muHongo	buHongo	B. 47,	/ Rwanda
hororo	avaHororo	omuHororo	etshiHororo	B. —	T. Kindu
hulu	baHulu	muHulu	—	B. 6,	T. Beni ; / Amba
humu	waHumu	muHumu	kiHumu	B. 53,	T. Rutshuru
hunde	baHunde	muHunde	kiHunde	B. 237,	T. Kikwit
hungaan	baHungaan	muHungaan	kiHungaan	B. 237b,	T. Kikwit
hungana	baHungana	muHungana	kiHungana	B. 63,	/ Rwanda
hutu	waHutu	muHutu	kiHutu	B. —	T. Mwenga
hwindja	avaHwindja	omuHwindja	amaHwindja		
I					
ibeke	Ibeke	—	—	B.	/ Konda
iboko	Iboko	Iboko	Iboko	B. 380,	T. N. Anvers
ikole	bIkole	Ikole	—	B.	/ Konda
ikongo	Ikongo	Ikongo	—	B.	T. Ikela ; / Mongo
ilanga	Ilanga	Ilanga	—	B.	/ Konda

ilangi	bIlangi	Ilangi	—	P.	T. Ingende
iloko	bEloko	Iloko	—	B.	/ Nkundo
ilombe	Ilombe	Ilombe	—	B.	/ Konda
ilombo	Ilombo	Ilombo	—	B. 334,	/ Mbole
ilongo	Ilongo	Ilongo	—	B.	T. Basoko
imoma	Imoma	Imoma	—	B.	/ Konda
ingo	bEngo	Ingo	—	B.	/ Konda
injolo	Injolo	Injolo	—	B.	/ Nkundo
ipanga	(I)panga	(I)panga	—	B.	/ Yaelima
isanza	wanIsanza	munIsanza	ekIsanza	B.	T. Beni
isodju	Isodju	Isodju	—	B.	/ Yaelima
isongo	bEsongo	Isongo	—	B.	/ Mongo
itete	Itete	Itete	—	B.	/ Mbole

K

kaiko	baKaiko	muKaiko	iKaiko	B.	T. Beni
kakongo	bashi Kakoongo	mushi Kakoongo	kishi Kakoongo	B. 159,	/ Kongo
kakwa	Kakwa-so	Kakwa	kutut na Kakwa	NH. 3,	T. Mahagi
kala	boKala	—	loKala	B.	/ Kutshu
kala	boKaala	muKaala	loKaala	B. 311,	/ Nkundo
kalanga	baKalanga	muKalanga	kiKalanga	B. 73,	T. Albertville
kalebwe	beni Kalebwe	mwina Kalebwe	kina Kalebwe	B. 187e,	/ Songye
kaliko	Kaliko-i	Kaliko	Kaliko-ti	S. 41,	T. Mahagi
kalundwe	beni Kalundwe	mwina Kalundwe	kina Kalundwe	B. 195	/ Luba
kamba	baKaamba	muKaamba	kiKaamba	B. 151,	/ Kongo
kamba	bashi Kamba	mushi Kamba	kishi Kamba	B. 259,	T. Kindu
kango	baKango	muKango	liKango	B. 363,	T. Buta
kanioka	beni Kanyoka	mina Kanyoka	tshina Kanyoka	B. 282,	T. Kanda-Kanda

kanu	vaKaanu	muKaanu	kiKaanu	B. 57,	T. Masisi
kaonde	baKaonde	kiKaonde	kiKaonde	B. 114,	T. Kolwesi
kapu	boKapu	nKapu	liKapu	B.	/ Bwa
karawa	boKarawa	Karawa	—	S.	/ Ngbaka
kari	baKari	(a)Kari	liKari-li	B. 356,	T. Ango
kasanga	baKasanga	muKasanga	kiKasanga	B. 106,	R. Albertville
kazibeti	aKazibeti	Kazibeti	gilingo Kazibeti	S. 26,	T. Faradje
kebo	(u)Kebo	Kebo	Kebo	S. 38,	T. Mahagi
kela	aKela	oKela	loKela	B. 327,	/ Mongo
kele	boKele	muKele	liKele	B.	/ Poto
kete	baKete	muKete	tshiKete	B. 266,	/ Kasai
kete	boKete	moKete	leKete	B.	/ Bwa
kiba	boKiba	nKiba	liKiba	B. 365c	/ Bwa
kibeshi	beni Kibeshi	mwina Kibeshi	kina Kibeshi	B. 187c,	/ Songye
kiga	abaKiga	omuKiga	igiKiga	B.	/ Rwanda
kipa	boKipa	nKipa	liKipa	B.	/ Bwa
kira	avaKira	omuKira	ekiKira	B.	/ Nande
kolombe	eKolombe	—	loKolombe	B. 321,	T. Dekese
kombe-kombe	toKombe-kombe	—	—	P.	Équat.
konda	baKonda	—	loKonda	B.	/ Konda
konda	eKonda	—	loKonda	B. 317,	T. Inongo
kondji	beni Kondji	mwina Kondji	bwina Kondji	B. 281,	/ Luntu
kongo	baKoongo	muKoongo	kiKoongo	B. 155,	T. Thysville
kongo	ashi Koongo	mushi Koongo	kishi Koongo	B. 172	/ Kongo
kongo	boKongo	—	loKongo	B. 322,	T. Oshwe
kori	beni Kori	mwini Kori	kinia Kori	B. 256,	T. Kindu
kota	eKota	—	loKota	B. 318,	T. Boende
kote	boKote	—	LoKote	B.	/ Nkundo
kpala	Kpala-(wo)	Kpala	wuKpala	S. 11,	T. Libenge
kuba	baKuba	muKuba	buKuba, luKuba	B. 323,	T. Mweka

kuba
kula
kumbule
kumu
kunda
kusu
kuti
kutshu
kutu
kutu-nsamba
kutu
kwange
kwanza
kwese

benä Kuba
boKula
avaKumbule
baKuumu
benä Kunda
baKusu
boKuti
baKutshu
baKutu
boKutu
Kutu
baKwange
baKwaanä
baKwese

Mwina Kuba
moKula
omuKumbule
muKuumu
mwina Kunda
muKusu
—
oKutshu
muKutu
—
—
muKwange
muKwaanä
muKwese

kina Kuba
—
ekiKumbule
kiKuumu
kina Kunda
kiKusu
loKuti
loKutshu
loKutu
loKutu
—
kiKwange
kiKwaanä
kiKwese

B. 109, T. Kasenga
B. T. N.-Anvers ; Lobo
B. 55, T. Masisi
B. 8, T. Lubutu
B. 61, T. Manono
B. 283, T. Kibombo
B. 330, / Mongo
B. 314, T. Oshwe
B. 326, T. Boende ; / Mongo
B. 301, / Mongo
B. T. Bomboma
B. 262, T. Lasongo
B. T. Mambasa ; / Bila
B. 203, T. Gunga

L

labibi
lala
lali
lalia
lamba
langa
langa
langba
langbase
langye
ledje
lega /Kisi
lega /Ikori

Labibi
baLala
baLaali
—
baLamba
baLanga
eLanga
aLangba
aLangbase
bashi Langye
baLeedje
vaLeega
baLega

Labibi
muLala
muLaali
—
muLamba
muLanga
—
Langba
Langbase
mushi Langye
muLeedje
muLeega
moLega

—
kiLali
kiLaali
—
kiLamba
kiLanga
loLanga
Langba
Langbase
—
eLeedje
kiLeega
keLega

B. T. Aketi
B. 103, T. Sakania
B. 176, / Kongo
B. 333b, T. Ikela
B. 99, T. Sakania
B. 329, T. Kindu
B. 373, / Nkundo
S. / Banda
S. / Banda
B. T. Luebo
B. T. Lubero
B. 17, T. Shabunda
B. T. Shabunda

lega /Shile	baLeega	muLeega	'iLeega	B.	T. Shabunda
leka	baLeka	muLeka	kiLeka	B. 21,	T. Ponthierv.
leku	eLeku	—	loLeku	B. 370,	/ Riverains équât.
lele	bashi Lele	mushi Lele	bushi Lele	B. 279,	T. Basongo
lende	boLende	moLende	leLende	B. 349,	/ Bati
lendo	boLendo	—	loLendo	B. 315,	T. Oshwe
lenge	boLenge	—	loLenge	B.	/ Nkuno
lenge /Isaka	bolenge	—	—	B.	/ Nkundo
lengese	nDengese	luLengese	loLengese	B. 320,	T. Dekese
lengola	baLengola	muLengola	kiLengola	B. 20,	T. Ponthierv.
lia	boLia	—	loLia	B. 298,	/ Konda
libinza	baLibinza	waLibinza	—	B. 388,	T. N.-Anvers
libobi	Liboobi	—	—	B.	T. Bomboma
lifonga	Lifonga	—	—	B.	T. N.-Anvers
lifumba	Lifumba	—	—	B.	/ Nkundo
lika	baLika	muLika	—	B.	T. Niangara ; / Kango
likaw	(moto wa Liko)	—	—	B.	T. Budjala
likila	baLikila	waLikila	—	B.	T. N.-Anvers
likile	Likile	Likile	—	B.	/ Olombo
liko	baLiko	muLiko	liLiko	B. 362,	T. Wamba
likoka	baLikoka	muLikoka	—	B.	T. N.-Anvers
likolo	baLikolo	—	—	B.	/ Topoke
lileko	baLileko	waLileko	—	B.	T. Isangi
lima	baLima	moLima	leLima	B.	T. Banalia
limpandja	Limpandja	—	—	B.	T. N.-Anvers
lindja	avaLindja	omuLindja	amaLindja	B.	/ Shi
linga	eLinga	—	loLinga	B. 371,	/ Riverains équât.
linga	baLinga	—	—	B.	T. Opala
lingunda	Lingunda	—	—	B.	T. Bomboma
lioko	Lioko	—	—	B.	/ Konda ; T. Inongo

liombo	Liombo	—	—	B.	/ Konda
liondje	Liondje	—	—	B.	T. Boende
lisi	baLisi	eLisi, nnLisi	leLisi	B. 347,	T. Buta
lituka	Lituuka	—	—	B.	T. Bomboma
liutwa	baLiutwa	Liutwa	—	B.	T. Isangi
lobala	baLobala	waLobala	3	B. 397,	T. Bomboma
lobo	baLobo	muLobo	—	B.	T. N.-Anvers
logo	Logo(-i)	Logo	Logo-ti	S. 42	T. Faradje
loi	baLoi	moLoi	—	B. 393,	T. N.-Anvers
lokalo	Lokalo	—	—	B.	T. Ikela
lokele	baLokele	waLokele	—	B.	T. Isangi
loki	baBoloki	waBoloki	—	B. 378	T. N.-Anvers
lokole	Lokcle	—	—	B.	/ Mongo
lombi	boLombi	—	loLombi	B.	/ Konda
lombi	odya Lombi	nodya Lombi	odya Lombi-tu	S. 54	T. Bafwasende
lomboki	aLombooki	Lombooki	—	B.	T. Isangi
lomotwa	baLomotwa	muLomotwa	kiLomotwa	B. 86,	T. Mitwaba
londo	boLondo	boLondo	—	B.	T. Budjala
londo	Loondo	—	—	B.	/ Konda
longe-longe	avaLonge-longe	omuLonge-longe	—	B.	T. Kalehe
longo	boLongo	—	loLongo	B.	/ Konda
losakanyi	Losakanyi	—	—	B.	T. Bikoro
losanga	Losanga	—	—	B.	/ Mbole
lua	aLua	muLua	oLua	B. 288,	/ Kusu
luamba	bashi Luamba	mushi Luamba	kishi Luamba	B. 258,	T. Kindu
luangu	basi Luangu	musi Luangu	kisi Langu	B. 174	/ Kongo
luba	baLuba	muLuba	tshiLuba	B. 195	T. Luluabourg
luba-hemba	baLuba-hemba	muLuba-hemba	kiLuba-hemba	B. 192,	T. Manono
lubunda	benia Lubunda	munia Lubunda	kinia Lubunda	B.	T. Kongolo
lugwara	Lugwara(-i)	Lugwara	Lugwara-ti	S. 43,	T. Mahagi

lula	baLuula	muLuula	—	B. 170a,	T. Madimba
lulu	baLulu	muLulu	—	B.	T. Opala
luluwa	bena Luluwa	mwina Luluwa	kina Luluwa	B.	T. Luebo
lumbe	baLumbe	—	—	P.	Equat.
lumbu	baLumbu	muLumbu	kiLumbu	B. 78,	T. Albertville
lunda	{ aLuunda	muLuunda	uLuunda	B. 216,	T. Kapanga
	{ baLuunda				
luntu	bakwa Luuntu	mukwa Luuntu	bukwa Luuntu	B. 281,	T. Dimbelenge
luombila	baLuombila	muLuombila	—	B.	T. Isangi
luva-samba	vaLuva	muLuva	kiLuva	B. 191,	T. Jadotville
luwa	{ aLuuwa	{ uLuuwa	{ iLuuwa	B. 219,	T. Feshi
	{ baLuuwa	{ muLuuwa	{ kiLuuwa		
lwalwa	baLwalwa	muLwalwa	buLwalwa	B. 269,	T. Luisa
lwele	Lwele	—	—	B.	/ Mbole
lwena	{ aLwena	{ muLwena	siLwena	B. 229,	T. Dilolo
	{ tuLwena	{ kaLwena			
lwer	aLwer	uLwer	iLwer	B. 233,	T. Idiofa

M

mabendi	Mabendi	Mabendi	Mabendi	S. 33,	T. Djugu
mabisanga	Mabisanga	Mabisanga	—	B.	T. Niagara
maidjiru	Maidjiru	Maidjiru	Maidjiru	S.	T. Watsa
maidjuwu	aMaidjuwu	Maidjuwu	Maidjuwu	S.	T. Wamba
makere	aMakere	naMakere	naMakere-ti	S. 50,	T. Buta
malele	aMa(l)ele	naMa(l)ele	naMa(l)ele-ti	S. 56a,	T. Poko
mambisa	Mambisa	Mambisa	—	S. 1,	T. Djugu
mamvu	Mamvu	Mamvu	Mamvu-kitu	S. 29,	T. Watsa
mangbetu	aMangbetu	naMangbetu	naMangbetu-ti	S. 48,	T. Paulis

mang(b)utu	Mangutu	Mangutu	Mangutu-kitu	S. 31,	T. Watsa
mayogo	(o-)Mayogo	Mayogo	liMayogo	S. 16,	T. Paulis
mba	Mba-yi	Mba-gi	Mba-ni	Btd	T. Banalia
mbagani	baMbagani	muMbagani	buMbagani	B. 267,	/ Bindji-S.
mbala /Kwilu	baMbala	muMbala	kiMbala	B. 129,	T. Masi Manimba
mbala /Sank.	baMbala	muMbala	buMbala	B. 282,	/ Kuba
					T. Mweka
mbala /Lweta	baMbala	muMbala	ruMbala	B. 268,	T. Luisa
mbala	bamiMbala	muMbala	kiMbala	B. 158,	/ Kongo
mbala	boMbala	—	loMbala	B.	T. Ikela
mbandja	aMbandja	Mbandja	un Mbandja	S. 81,	T. Banzville
mbanga	Mbanga	—	—	B.	/ Konda
mbanga	boMbanga	—	—	B.	T. Bumba
mbata	baMbata	muMbata	kiMbata	B. 165,	T. Madimba
mbati	(a)Mbaati	Mbaati	—	S. 60,	T. Libenge ; / Ngband
mbati-ngombe	Mbaati	Mbaati	—	B.	T. Libenge
mbeko	baMbeeko	muMbeeko	kiMbeeko	B. 168,	/ Kongo
mbelo	Mbelo	Mbelo	—	B.	/ Konda
mbenga	boMbenga	—	liMbenga	B. 388,	T. N.-Anvers
mbesa	boMbesa	moMbesa	uMbesa	B. 346,	T. Yahuma
mbiliankamba	Mbiliankamba	Mbiliankamba	—	B.	T. Oshwe
mbinga	Mbinga	Mbinga	—	B.	T. N.-Anvers
mbinga	baMbinga	moMbinga	liMbinga	P.	T. Libenge ; / Ubangi
mbinsa	baMbinsa	umMbinsa	kiMbinsa	B. 164,	/ Kongo
mbo	baMbo	—	—	B. 195	/ Luba
mbo	baMbo	uMbo	kiMbo	B. 4,	T. Mambasa
mbole (N)	aMbole	Mbole	—	B. 334a,	T. Opala
mbole (S)	baMbole	boMbole	loMbole	B. 334,	T. Opala
mbole-Lomela	Mbole	Mbole	loMbole	B. 308,	T. Monkoto ; / Nkundo
mboliasa	boMbooliasa	Mbooliasa	—	B. 300,	T. Bikoro

mboma	boMbôma	—	—	B.	T. Bomboma
mbomba	boMbomba	—	—	B.	/ Nkundo
mboso	Mbooso	Mbooso	—	B. 403,	T. Isangi
mbudja	(watu wa Mbudja)	—	—	B. 344b,	T. Bumba
mbuli	baMbuli	muMbuli	luMbuli	B. 328,	T. KatakoKombe
mbun	aMbuun	uMbuun	iMbuun	B. 235,	T. Idiofa
mbuti	baMbuti	muMbuti	(k)iMbuti	P.	T. Mambasa
mbwala	boMbwala	—	liMbwala	B. 387c,	T. N.-Anvers
mbwandja	boMbwandja	—	loMbwandja	B.	/ Mongo
medje	aMeegye	naMeegye	naMeegye-ti	S. 49,	T. Paulis
mfunu	aMfunu	uMfunu	iMfunu	B. 252b	T. Kasangulu
mfunuka	baMfunuka	muMfunuka	kiMfunuka	B. 252a,	T. Kasangulu
milembwe	bena Milembwe	mwina Milembwe	kina Milembwe	B.	/ Songye
mimbo	Mimbo	Mimbo	—	B.	T. Lisala
mituku	{ banya Mituku	{ munya Mituku	{ kinya Mituku	B. 22,	T. Ponthierville
metoko	{ banya Metoko	{ munya Metoko	{ kenya Metoko		
mitumba	bena Mitumba	mwina Mitumba	—	B. 90,	T. Kolwezi
moingi	Moingi	Moingi	—	B.	T. Basoko
mole	boMole	—	—	B.	T. N.-Anvers
mongo	(basi) Mongo	Mongo	loMongo	B. 336,	Pr. Équateur
mongoba	aMongoba	Mongoba	non adzi Mongoba	S. 27,	T. Watsa
monia	Moonya	Moonya	—	B.	T. Bomboma
monjombo	Monjombo-(no)	Monjombo	yaMonjombo	S. 9,	T. Libenge
mono	aMono	Mono	oMono	S. 9,	/ Banda
mpama	(ba)Mpama	—	loMpama	B. 294,	T. Bikoro
mpangu	baMpangu	muMpangu	kiMpangu	B. 160,	T. Madimba
mppe	baMppe	uMppe	keMppe	B. 240,	T. Kutu
mpenge	Mppenge	—	—	B.	T. Monkoto
mpenjwa	Mpenjwa	—	—	B.	/ Konda
mpesa	eMpesa	—	liMpesa	B.	T. Lisala

mpoko	maMpoko	—	—	B.	T. N.-Anvers
mpongo	(bo)Mpongo	—	loMpongo	B.	/ Nkundo
mpono	boMpono	—	loMpono	B.	/ Nkundo
mpundu	bena Mpundu	mwina Mpundu	kina Mpundu	B. 226,	T. Kasenga
mput	aMput	uMput	iMput	B. 231	T. Kikwit
mputu	bakwa Mputu	mukwa Mputu	bukwa Mputu	B. 280,	/ Bakwa Luntu
muledre	Muledre	Muledre	—	S.	T. Watsa
mumbi	Mumbi	Mumbe-su	Mumbesu-nu	S.	T. Mahagi
mundji	(bo)Mundji	—	loMundji	B.	/ Mongo
mundo	(wo-) Mundo	Mundo	ngu Mundo	S. 17,	T. Faradje
mundongo	Mundongo	—	—	B.	T. Bomboma
mvuba	Mvuba	Mvuba-ngbi	—	S. 30,	T. Beni
mwangi	buMwangi	—	—	B.	T. Lisala
mwe	baMwe	maMwe	—	B.	T. Bomboma
mweko	bania Mweko	munia Mweko	kinia Mweko	B. 290,	T. Kasongo

N

nande	avaNande	omuNande	ekiNande	B. 50,	T. Lubero
ndaka	baNdaaka	muNdaaka	iNdaaka	B. 3,	T. Mambasa
ndanda	baNdaanda	waNdaanda	—	B.	T. Bomboma
ndai	Ndayi	—	—	B.	T. Lisala
ndembo	aNdembo	muNdembo	—	B. 228,	T. Dilolo
ndengese	Ndengese	luLengese	loLengese	B. 320,	T. Dekese
ndibu	baNdibu	muNdibu	kiNdibu	B. 164,	T. Thysville
ndila	baNdila	moNdila	liNdila	B.	/ Bengé
ndingima	baNdingima	—	liNdingima	B. 365f,	T. Buta
ndo	Ndo	Ndo	—	S. 37,	T. Mahagi
ndobo	baNdobo	waNdobo	—	B.	T. N.-Anvers

ndolo	boNdoolo	moNdoolo	—	B.	T. Budjala
ndombe	boNdombe	—	loNdombe	B.	T. Ikela
ndru	Ndru	Ndru	Ndru-na	S. 3,	T. Djugu
nduli	buNduli	muNduli	liNduli	B.	/ Bati
ndunga	Ndunga-ye	Ndunga-gi	Ndunga-le	Btd	T. Lisala
ngala	(baNgala)	(muNgala)	liNgala	B. 377,	T. Lisala
ngali	Ngali	Ngali	—	B.	/ Konda
ngambo	(bato ba) boNgambo	—	—	B.	/ Liko
ngando	boNgando	—	loNgando	B. 333a,	T. Djolu
ngbaga	Ngbaga-(o)	Ngbaga	moNgbaga	S. 8,	T. Libenge
ngbaka	{ Ngbaka-no	Ngbaka	nuNgbaka	S. 69,	T. Gemena
ngbandi	{ oNgbaka-no	Ngbandi	yanga Ngbandi	S. 59,	T. Banzyville
ngbele	{ baNgbe(l)e	muNgbe(l)e	liNgbe(l)e	B. 361,	T. Niangara
ngbele	{ maNgbele	Ngbeele	iNgbeele	B. 341c,	T. Lisala
ngbelima	waNgbelima	muNgbelima	liNgbelima	B. 411,	T. Banalia
ngbinda	baNgbinda	muNgbinda	buNgbinda	B.	T. Buta
ngbundu	aNgbundu	Ngbundu	Ngbundu	S.	/ Banda
ngele	Ngele	Ngele	—	B.	/ Mbole
ngele	Ngele	Ngele	—	B.	/ Konda
ngele	Ngele	Ngele	—	B.	/ Bangi ; T. Bikoro
ngende	baNgende	muNgende	buNgende	B. 273,	T. Mweka
ngengele	baNgengele	muNgengele	kiNgengele	B. 255	T. Kindu
ngili	boNgili	—	loNgili	B.	/ Nkundo
(n)gingita	ba(N)gingita	mo(N)gingita	li(N)gingita	B.	T. Buta
ngombe	Ngombe	Ngombe	—	B. 340a,	T. Lisala
ngombe	baNgombe	oNgombe	liNgombe	B. 340b,	T. Lisala
ngombe /Sankuru	baNgombe	muNgombe	buNgombe	B. 274,	T. Mweka
ngombe /Lomela	Ngombe	Ngombe	loNgombe	B. 312,	T. Lomela

ngongo
 ngongo /Sankuru
 ngongo /Lukenye
 ngongoli
 ngoyo
 ngul
 ngwi
 nkanu
 nkembe
 nkengo
 nkile
 nkole
 nkombo
 nkondi
 nkoshi
 nkundo
 nkutshu
 nsamba
 nsamba
 nsela
 nsombe
 nsongo-Mundji
 nsongo
 nsoso
 ntomba ; / Lopori
 / Lomela
 / Tumba
 / Djale
 / Bolia
 / Wangata

baNgongo
 baNgongo
 baNgongo
 boNgongoli
 baNgoyo
 aNgul
 aNgwi
 baNkanu
 boNkembe
 Nkengo
 Nkile
 Nkole
 boNkombo
 Nkondi
 bena Nkoshi
 Nkundo
 aNkutshu
 Nsamba
 bena Nsamba
 boNsela
 Nsombe
 Nsongo
 baNsongo
 baNsoso
 Ntomba
 Ntomba
 Ntomba
 Ntomba
 Ntomba
 Ntomba

muNgongo
 muNgongo
 muNgongo
 moNgongoli
 muNgoyo
 uNgul
 uNgwi
 muNkanu
 moNkembe
 Nkengo
 Nkile
 Nkole
 —
 Nkondi
 mwina Nkoshi
 Nkundo
 oNhutshu
 Nsamba
 mwina Nsamba
 —
 Nsombe
 Nsongo
 muNsongo
 muNsoso
 Ntomba
 Ntomba
 Ntomba
 Ntomba
 Ntomba
 Ntomba

kiNgongo
 buNgongo
 oNgongo
 —
 —
 iNgul
 eNgwi
 kiNkanu
 liNkembe
 —
 —
 loNkole
 loNkombo
 —
 bwina Nkoshi
 loNkundo
 loNkutshu
 —
 kina Nsamba
 loNsela
 —
 loNsongo
 kiNsongo
 kiNsoso
 loNtomba
 losi Kongo
 loNtomba
 loNtomba
 loNtomba
 —

B. 130a, T. Kikwit
 B. 275, T. Mweka
 B. / Nkutshu
 B. / Bati
 B. T. Manono
 B. 232a, T. Idiofa
 B. 232, T. Idiofa
 B. 167, T. Madimba
 B. T. N.-Anvers ; / Lobo
 B. / Mbole
 B. / Konda
 B. / Mongo
 B. T. Coquilhat
 B. / Konda
 B. 281, / Bakwa Luntu
 B. 339, T. Ingende
 B. 284, T. Lodja
 B. / Konda
 B. / Songye
 B. T. Ingende
 B. T. N.-Anvers
 B. / Mongo
 B. 249, T. Kikwit
 B. / Kongo
 B. 338, T. Bongandanga
 B. 303, T. Boende
 B. 295, T. Bikoro
 B. 296, T. Inongo
 B. T. Bikoro
 B. T. Ingende

nungu	tumiNungu	kamiNungu	—	B. 204,	T. Kahemba
nunu	baNunu	muNunu	keNunu	B. 244a,	T. Bikoro
nwase	boNwase	—	—	S.	/ Ngbaka
nweshi	baNweshi	muNweshi	kiNweshi	B. 87,	T. Mitwaba
nyali	baNyali	muNyali	liNyali	B. 1,	T. Djugu
nyanga	maNyanga	—	Nyanga-li	B. 360a,	T. Watsa
nyanga	{ vaNyanga	{ muNyanga	{ kiNyanga	B. 54,	T. Masisi
nyanga	{ baNyanga	{ moNyanga	{ keNyanga	B. 148,	/ Kongo
nyanga	bamaNyanga	mmaNyaanga	kimaNyaanga	B.	/ Nkundo
nyango	boNyanga	—	—	S.	T. Gemena
nyindu	Nyango(-o)	Nyango	Nyango	B.	T. Mwenga
nyoro	baNyindu	muNyindu	kiNyindu	B. 35,	T. Mahagi
nzadi	(a)waNyoro	(o)muNyoro	(o)luNyoro	B. 234,	T. Idiofa
nzakala	baNzadi	muNzadi	kiNzadi	S. 93,	T. Bondo
	Nzakala	Nzakala	kpolo Nzaka!a		
O					
odjiga	Odjiga	Odjiga	Odjiga-ti	S. 40,	/ Avokaya
odjila	Odjila	Odjila	Odjila-ti	S. 40,	/ Avokaya
ogambo	Ogambo	Ogambo	Ogambo-ti	S. 42,	/ Logo
oli	baOli, boOli	boOli	loOli	B. 310,	T. Oshwe
olombo	(b)aOlombo	aOlombo	Olombo	B. 354,	T. Isangi
ombo	(b)aOmbo	(b)oOmbo	loOmbo	B. 261,	T. Kindu
onde	boOnde	Onde	—	B.	T. Busu Djanoo
onde	baOnde	Onde	—	B. 408,	Y. Basoko
one	bOne	—	—	P.	Yembe-Bolia
onga	baOnga	Onga	—	B. 409,	T. Isangi

P

pandu	boPandu	moPandu	liPandu	B.	/ Bati
pannga	ePanga, iPanga	—	—	B.	T. Dekese
pelende (N)	baPelende	muPelende	kiPelende	B.	T. Kenge
pelende (S)	(b)aPelende	(m)uPelende	(k)iPelende	B.	T. Kas° Lunda
pemba	baPeemba	muPeemba	kiPeemba	B. 190,	T. Mwanza
pende	baPende	muPende	kiPende	I. 202,	T. Gungu
pende	tuPende	kaPende	kiPende	B. 202d,	T. Tshikapa
phatu	baPhatu	muPhatu	kiPhatu	B. 169,	T. Kasongo Lunda
phende	baPhende	muPhende	luPhende	B. 202a,	T. Tshikapa
pianga	baPianga	muPianga	buPianga	B. 271,	T. Mweka
pindi	baPindi	muPindi	kiPindi	B. 238,	T. Kikwit
popoi	aPopoyi	naPopoyi	naPopoyi-ti	S. 53,	T. Banalia
poto	baPoto	muPoto	liPoto	B. 376,	T. Lisala

R

ragwe	wa(ka)Ragwe	mu(ka) Ragwe	ru(ka)Ragwe	B	/ Rwanda
rhinyi-rhinyi	baRhinyi-rhinyi	muRhinyi-rhinyi	kiRhinyi-rhinyi	B.	T. Mwenga
ringa	baRinga	—	loRinga	B. 372,	/ River. Tshuapa
{ ringa	baLinga	muLinga	—	B. 260,	/ River. Lomami
{ linga					
risi	baRisi	muRisi	leRisi	B.	T. Buta
runda	aRuund(a)	muRuund(a)	iRuund(a)	B. 216,	T. Sandoa
			uRuund(a)		
rundi	(a)baRundi	(u)muRundi	(i)kiRundi	B. 64,	/ Burundi
rwanda	(a)banyaR(g)wanda	(u)munyaR(g)wanda	(i)kinyaR(g)wanda	B. 61,	/ Rwanda

S

saka	boSaka	—	loSaka	B.	T. Bokungu
{ sa	baSakata	muSakata	keSakata	B. 241,	T. Kutu
sak ata					
sala-mpahu	baSala-mpahu	muSala-mpahu	tshiSala-mpahu	B. 270,	T. Luisa
sali	baSali	muSali	liSali	B.	/ Bati
salia	boSalia	moSalia	leSalia	B.	T. Banalia
samba	benya Samba	munya Samba	kinya Samba	B. 289,	T. Kindu
sanga	baSanga	muSanga	kiSanga	B. 92,	T. Jadotville
sanga	baSanga	muSanga	kiSanga	B.	/ Songye
sanga	boSanga	—	—	B.	/ Konda
sango	awaSango	(wa)Sango	Sango	S. 62,	T. Banzyville
sanwa	boSanwa	muSanwa	liSanwa	B.	/ Yew
sanzi	waSanzi	muSanzi	kiSanzi	B. 83,	T. Fizi
seba	baSeba	muSeba	kiSeba	B. 225,	T. Kasenga
sele	Sele	Sele	Sele	S. 21,	T. Ango
sen	—	—	liSena	B.	T. Lisala
sengela	boSengela	—	loSengela	B. 304,	/ Mongo
sengele	baSengele	—	loSengele	B. 299,	T. Inongo
sese	ba(n)Sese	—	—	B.	/ Konda
shi	{ baShi	(o)muShi	(a)maShi	B. 56,	T. Kabare
	{ (a)vaShi				
shila	baShila	muShila	kiShila	B. 89,	T. Kasenga
shindi	{ (b)aShindji	{ muShindji	kiShindji	B. 205,	T. Kahemba
	{ tuShindji	{ kaShindji			
sho	baSho	muSho	buSho	B.	T. Mweka
shongo	baShongo	boShongo	buShongo	B. 319,	T. Mweka
shongomene	baShongomene	muShongomene	—	B. 325,	T. Mweka

shu	{ avaShu baShu	omuShu	ekiShu	B. 50d,	T. Lubero
shukali	avaShukaali	omuShukaali	ekiShukaali	B.	T. Lubero
soko	baSoko	muSoko	liSoko	B. 405a,	T. Basoko
(so)longo	{ basoLongo asoLongo	{ musoLongo nnsoLongo	kisoLongo	B. 144,	/ Kongo
sonde	{ maSoonde baSoonde	muSoonde	kiSoonde	B. 206,	T. Feshi
songe	baSongye	muSongye	kiSongye	B. 187,	T. Kabinda
songola	baSongola	{ muSongola moSongola	keSongola	B. 257,	T. Kindu
sua	baSua	muSua	kiMbuti	P.	T. Mambasa
suku	baSuku	muSuku	kiSuku	B. 142,	T. Feshi
sundi	baSuundi	muSuundi	kiSuundi	B. 147,	/ Kongo
swaga	avaSwaga	omuSwaga	ekiSwaga	B. 50a,	/ Nande

T

ta bukanga	baTa Bukanga	—	—	B. 251,	T. Kenge
tabwa	{ baTabwa waTabwa	muTabwa	kiTabwa	B. 107,	T. Baudouinville
talinge	waTalinge	muTalinge	kiTalinge	B. 51,	T. Beni
ta lula	baTa Luula	—	—	B. 251a,	T. Kenge
tangi	avaTangi	omuTangi	ekiTangi	B. 50b,	/ Nande
teke	baTeke	muTeke	{ kiTeke iTeke	B. 254	T. Kasangulu
tele	baTele	muTele	keTele	B. 244b,	T. Kutu
temba	baTemba	muTemba	kiTemba	B. 93,	T. Jadotville
tembo	baTembo	muTembo	kiTembo	B. 199,	T. Manono

{ tembo	baTembo	muTembo	kiTembo	B. 60,	T. Kalehe
{ tembu					
tembo	moTem(b)o	—	liTem(b)o	B. 382,	T. Lisala
temo	baTemo	muTemo	kiTemo	B. 139,	/ Kongo
tetela	baTetela	muTetela	oTetela	B. 286,	T. Katako Kombe
tiene	baTyene	muTyene	keTyene	B. 245,	T. Mushie
tike	baTike	muTike	eTike	B.	T. Lubero
tio	aTyio	uTyio	iTyio	B. 254d,	T. Mushie
titu	baTitu	boTitu	loTitu	B.	T. Oshwe
toa	baToa	muToa	loToa	P.	/ Nkundo
togbo	aTogbo	Togbo	Togbo	S.	/ Banda
tooli	toOli	—	—	B. 334a,	T. Isangi
topoke	baTopoke	gaTopoke	Topoke	B. 402,	T. Isangi
tow	baTou	muTou	keTou	B. 243,	T. Kutu
tsam	baTsaam	muTsaam	kiTsaam	B. 236,	T. Kikwit
tsamban	baTsamban	muTsamban	kiTsamban	B. 248b,	T. Banningville
tshobwa	baTshobwa	muTshobwa	—	B. 274,	T. Mweka
tshok	baTshok	muTshok	kiTshok	B. 210,	T. Kahemba
tshok	tuTshokwe	kaTshokwe	kiTshokwe	B. 210c,	T. Sandoa
tshwa	boTshwa	—	loTshwa	P.	Nkundo
tsiki	eTsiki	—	loTsiki	B. 324,	T. Dekese
tsong	baTsong	muTsong	iTsong	B. 249,	T. Kikwit
tswa	baTswa	muTswa	buTswa	P.	Kuba
tswa	baTswa	boTswa	loTswa	P.	Nkundo
{ tumbwe	baTumbwe	muTumbwe	eTumbwe	B.	T. Mwenga
{ tombwe					
tumbwe	baTumbwe	muTumbwe	kiTumbwe	B. 106,	T. Albertville
tungu	waTunguu	muTunguu	liTunguu	B.	T. Banalia
tutsi	waTuutsi	muTuutsi	—	B.	/ Rwanda

tuwi	baTuwi	moTuwi	liTuwi	B. 365h,	/ Bwa
twa	baTwa	muTwa	kiTwa	P.	Kivu
twaoli	eTwaoli	—	oTwaoli	B.	/ Yaelima

U

unga	waUnga	mwUnga	kyUnga	B. 95,	T. Sakania
------	--------	--------	--------	--------	------------

V

vili	baVili	muVili	kiVili	B. 145,	/ Kongo
vira	baViira	muViira	kiViira	B. 19,	T. Uvira
vulangba	Vulangba	—	—	B.	T. Lisala
vungana	baVungana	muVungana	kiVungana	B. 154	/ Kongo

W

waya	Waaya	—	—	B.	/ Konda
weli	Weli	—	—	B.	/ Konda
welo	Welo	—	—	B.	/ Konda
winza	baWiinza	muWiinza	liWiinza	B.	T. Buta
woyo	baWooyo	muWooyo	kiWooyo	B. 146,	/ Kongo
wum	{ baWuum	muWuum	{ kiWuum	B. 250c,	T. Kasangulu
	{ aWuum		{ iWuum		
wumbu	baWumbu	muWumbu	kiWumbu	B. 250a,	T. Kasangulu

Y

yadjima	baYadjima	—	—	B. 314,	T. Dekese
---------	-----------	---	---	---------	-----------

yaka	{ baYaka aYaka	{ muYaka nYaka	{ kiYaka iYaka	B. 209,	T. Kasongo Lunda
yakoma	aYakoma	Yakoma	—	S. 61,	T. Banzyville
yakpa	aYakpa	Yakpa	Yakpa	S. 76,	/ Banda
yaku	baYaku	muYaku	kiYaku	B.	/ Bila
yalihila	baYalihila	waYalihila	—	B.	T. Isangi
yalikanza	baYalikanza	waYalikanza	—	B.	T. Isangi
yalikoka	baYalikoka	waYalikoka	—	B.	T. Isangi
yamanonger	—	—	—	B.	T. Basoko
yanga	boYanga	moYanga	liYanga	B.	/ Bati
yangere	aYangere	Yangere	Yangere	S.	T. Libenge
yanongo	Yanongo	—	—	B.	T. Basoko
yansi	{ baYaansi aYaansi	{ muYaansi ngyaansi	{ kiYaansi iYaansi	B. 248,	T. Banningville
yaokandja	Yaokandja	—	—	B. 401b,	T. Isangi
yaolema	Yaolema	—	—	B. 414,	T. Basoko
yasanga	Yasanga	—	—	B. 410,	T. Stanleyville
yawembe	baYawembe	waYawembe	—	B. 401a,	T. Isangi
yeka	maYeka	—	—	B.	T. Watsa
yeke	baYeke	muYeke	kiYeke	B. 76,	T. Mitwaba
yeki	Yeki	—	—	P.	Ntomba
yela	boYela	—	loYela	B. 326,	T. Ikela
yembe	baYembe	muYembe	kiYembe	B. 187d,	/ Songye
yembe	iYembe	—	—	B.	/ Konda
yew	baYew(u)	muYew(u)	liYew(u)	B. 365,	T. Buta
yira	avaYira	omuYira	ekiYira	B. 34,	/ Nande
yoba	baYoba	muYoba	kiYoba	B. 82,	T. Fizi
yombe	ba(ma)Yoombe	mu(ma)Yoombe	kiYoombe	B. 149	/ Kongo
yongo	Yongo	—	—	B.	/ Nkundö

Z

zande
zela
zene
ziba
zimba
zombo

aZande
baZela
boZene
avaZiba
waZimba
baZoombo

Zande
muZela

omuZiba
muZimba
muZoombo

paZande
kiZela

amaZiba
kiZimba
kiZoombo

S. 89,	T. Dungu
B. 88,	T. Mitwaba
S.	/ Ngbaka
B. 45,	/ Shi
B. 263,	T. Kasongo
B. 166,	/ Kongo.

LISTE III.

Noms ethniques et linguistiques.

NOMENCLATURE SCIENTIFIQUE EN TRANSCRIPTION PHONÉMIQUE ET TONÉMIQUE.

Colonne 1. Le nom ethnique scientifique au pluriel.

Colonne 2. Le nom ethnique scientifique au singulier.

Colonne 3. Le nom linguistique scientifique.

Colonne 4. Le nom ethnique, en transcription usuelle.

Colonne 5. Détermination.

- 1) Le sigle indique la grand famille linguistique ou ethnique ;
- 2) Le chiffre permet de localiser sur la carte linguistique.

Liste annexe : les principales variantes des noms ethniques, avec renvoi à la forme mentionnée.

Nom ethnique		nom linguistique	transcription pratique	carte linguistique	
pluriel	singulier				
A					
{ á ábùlù ákà álúùr àmāá'dí àmāáH	nà-ábùlù ákà 3<o>álúùr <à>māáH'bó	nà-ábùlù-ti ákà dh<g>álúùr ákpòk àmāáłó	Abulu Aka Alur Amadi	S. 55 P. N.2 BTD <87>	
	amaidjuwu <a>maidjuwu	—	Amaidjuwu	S	
	b áàmbà àmé ngi	mw áàmbà àmé ngi	kù áàmbà àmé ngi-kító	ba Amba Amengi	B. 6 S.
	à àmíàngbà <a>ndali	àmíàngbà <a>ndali	pà àmíàngbà <a>ndali	Amiangba Andali	S. S.
	{ aṅgada aṅgödö	aṅgada	aṅgada	Angada	S.
'bà áṅgbà bà áṅgí	mà áṅgbà bò áṅgí	lè áṅgbà —	ba Áṅgbà bo Áṅgi	B. 352c. B.	
ba anza àpágìbètí apindi àsúa	mw anza àpágìbètí apindi àsúá-é	ki anza àpágìbètí apindi àsúá-ti	ba Anza Apagibeti Apindi Asua	B. 108 B. B. P.	
ba aufi ávàrè àvòkáyà <i>	mw aufi ávàrè àvòkáyà	ky aufi ávàrè-tù àvòkáyà-ti	ba Aushi Avare Avokaya	B. 94 S. S. 40	

B

a baba	baba	baba	Baba	S.
ma badi	—	—	ma Badi	B. 360b
ba bai	{ mo bai bo bai	ke bai	ba Bai	B. 246
bàká-<yè>	bàká	târ-bàká	Baka	S. 57
bàkpá <ó>	bàkpá	bàkpá	Bakpa	S.
ʼbà bà·lí	m bà·lí	lì bà·lí	ba Bali	B. 16
a banda	banda	banda	Banda	S. 72
à bàndià	bàndià	bàndià	Bandia	S. 92
ma banza	—	—	ma Banza	B.
bà bàngì	bò bàngì	lò bàngì	ba Bangi	B. 392
bà bàngò	{ mò bàngò bò bàngò	è bàngò	ba Bango	B. 345
bà bàngù-bángù	mù bàngù-bángù	ki bàngù-bángù	ba Bango bango	B. 264
<ó> bàngbà	bàngbà	lì bàngbà	Bangba	S. 15
à bàràmbò	bàràmbò	kpòlò bàràmbò	Barambo	S. 88
bàrí <-i>	bàrí	bàrí-tilé	Bari	S. 19
ʼbà bèkà	mù bèkà	è bèkà	ba Beka	
ʼbà bèèkè	m bèèkè	i bèèkè	ba Beke	B. 5
{ wa bemba	mu bemba	{ tji bemba	wa Bemba	B. 105
{ Ba bemba		{ ki bemba		
ba beembe	mu beembe	ki beembe	ba Bembe	B. 152
{ bà bembé	{ mm bémbé	{ ʼè bémbé	{ va Bembe	B. 18
{ vâ béembè	{ mm bèembè	{ è vèembè		
ʼbà bèndzà	mò bèndzà	lè bèndzà	ba Bendja	B. 352b
ʼbà bèèngè	mò bèèngè	lì bèèngè	ba Benge	B. 348
ʼba bera	mu bera	ki bera	ba Bera Tshopo	B. 14

'bà bilà	mù bilà	{ ki bilà	ba Bila forèt	B. 7b
'bà biili	mù biili	{ i bilà		
'bà bindzà	mù bindzà	i biili	ba Bili	B. 9
'ba bindzà	mò bindzà	i bindzà	ba Bindja	B. 343
ba bindzi	mu bindzi	kè bindzà	bà Bindja /Zimba	B. 263
Ba bindzi	mu bindzi	tfi bindzi	ba Bindji <N>	B. 267 a
'bà binzà	mù binzà	bu bindzi	ba Bindji <S>	B. 267 b
'ba biṛà	m biṛà	li binzà	ba Binza	B. 343
'bo bita	m bita	kì biṛà	ba Bira <plaine>	B. 7a
àvā bítò	òmù bítò	li bita	bo Bitā	B
ba boma	mm boma	èkí bítò	va Bito	B.
ba boma	mu boma	ki boma	ba Boma /Kongo	B. 155
a boma	u boma	ka boma	ba Boma	B. 239
'bà bòòmbi	mù bòòmbi	i boma	A Boma	B. 254 c
'ba bòombi	mu bòombi	lí bòòmbi	ba Bombi /Nyali	B.
'bo bongono	mo bongono	ki bòombi	ba Bombi /Bila	B.
ba budia	mu budia	li bongono	bo Bongono	B. 366c
wātù wà bùdzà	mùtù ù bùdzà	ki budia	ba Budia	B.
builande	—	è bùdzà	Budja	B. 344 a
bena bukanda	mwina bukanda	—	Builande	B.
buliāsa	—	kina bukanda	bena Bukanda	B. 224
banya bungu	munya bungu	—	Buliasa	B. 300
{ 'bà bùyù	{ mù bùyù	{ kinya bungu	bania Bungu	B. 56
{ bà bóyó	{ m bóyó	{ kì bùyù		
'bà búà	iñ búà<-è>	{ kè bóyó	ba Buyu	B. 77
'bò bwà	iñ bwà	li bwà-li	ba Bwa	B. 366
{ wa bwari	mu bwari	li bwà	bo Bwa <E>	B. 367
{ ba bwari		ki bwari	wa Bwari	B. 84

ba bweende	mu bweende	ki bweende	ba Bwende	B. 165
{ wa bwile	mu bwile	ki bwile	wa Bwile	B. 108
{ ba bwile				
'B				
'ba 'baidumba	mu 'baidumba		ba Baidumba	B
{ 'bà 'bààlè	wà 'bà 'bààlè	mònòkò mà 'bà 'bààlè	ba Bale	B. 379 a
{ mà 'bààlè		mònòkò má mà 'bààlè	ma Bale	S. 3
'bálé	'bálé	'bálè-dhà	Bale<Lendu>	S. 32
'bálésé	'bálésé	útfí-nà-'bálésè-bà	Balese	S.
'bàlétsè	'bàlétsè	—	Baletse	B. 379 b
'bà 'bààli	mù 'bààli	'dì 'bààli	ba Bali/Duwa	B. 349
'bà 'bááti	èm 'bááti	lì 'bááti	ba Bati	B.
mà 'bémbé	—	—	ma Bembe	B.
'bò 'bendya	mò 'bendya	le 'bendya	bò Bendia	B.
<'bà>'bógùrù	mò 'bógùrù	{ è 'bógùrù	Boguru	B. 352 d
'ba 'boro	m boro	{ èè gùlùù	ba Boro	B.
'bà 'bu<d>ɜaba	wà 'bu<d>ɜaba	le 'boro	Budjaba	B. 2
'bá 'búdù	mù 'búdù	'budɜaba	ba Budu	B. 10
'bà 'bùgòmbé	mù 'bùgòmbé	è 'búdù	ba Bugombe	B.
'bà 'búgùrù	mà 'búgùrù	è 'bùgòmbé'	Buguru	B.
<'bà>'búgbùmà	'búgbùmà	ngóngó-nà-kógòrò	Bugbuma	S. 12
'bùràkà	'bùràkà	è 'búgbùmà	Buraka	P
'bà 'búti	mù 'búti	ngó-ná-'bùràkà	ba Mbuti	
		i 'búti		
BV				
'bà bvànùmá	mù bvànùmá	lì bvànùmá	ba Bvanuma	B.

D

a dakpa	dakpa	dakpa	Dakpa	S. 80
e diki	—	o diki	e Diki	B.
ba diki-diki	mu diki-diki	ki diki-diki	ba Diki-diki	B. 253
ba dinga	mu dinga	ki dinga	ba Dinga	B. 230c
{ a diyo	diyo		ma Dio	
ma diyo				
ba dɔɔndo	mu dɔɔndo	ki dɔɔndo	ba Dondo	B. 150
'bo dɔngbale	mo dɔngbale	le dɔngbale	bo Dongbale	B.
ba dya	mu dya	ke dya	ba Dia	B. 242

'D

<'bà>'dɔ́kɔ́	'dɔ́kɔ́	li 'dɔ́kɔ́	Doko	B. 341
'ba 'dɔɔmbi	mu 'dɔɔmbi	ki 'dɔɔmbi	Ba Dombi	B.
dɔ́ngɔ́-nyɔ́	'dɔ́ngɔ́-gò	'dɔ́ngɔ́-kò	Dongo	BTD 28
wa 'duumbi	mu 'duumbi	e 'duumbi	wa Dumbi	B.

DZ

ba dzin	mu dzin	i dzin	ba Dzing	B. 230a
a dzin	nn dzin	i dzin	a Dzing /Nyadi	B. 230 d

DE

'bo dʒaki	mu dʒaki	li dʒaki	bo Djaki	B. 349 b
-----------	----------	----------	----------	----------

'bo<n>dʒali
'bà dʒámbá
dʒándú
ba dʒembe
'bc dʒinga
dʒombo
dʒóngá
dʒonga

bò dʒámbá
dʒándú
mu dʒembe
mò dʒinga
dʒombo
dʒóngá
dʒonga

li dʒali
li dʒámbá
li dʒándú
bu dʒembe
li dʒinga
dʒombo
dʒóngá
dʒonga

bo Djali B. 340 g
ba Djamba B. 390
Djandu B. 385
ba Djembe B. 278
bo Djinga B. 386 c
Djombo B.
Djonga /Lomela B.
Djonga /N. Anvers B.

E

éfé
been' èkííyè
emate
ba enga
'bà èènyá

éfé ngbi
mwin' èkííyè
emate
enga
mw èènyá

yà éfè
kin' èkííyè
emate
enga
tʃ èènyá

Efe P.
ben' Eki B. 187 c
Emate B.
Enga B. 368
wa Genia B. 23

F

fādʒulu
bò fóngi
bà fòtó
{ ábá fúllirù
{ <a>vá fùlèèrù
{ fùlù-gi
{ fùrù-gi
'bà fùmà
a fumu
wa furuka

fādʒulu
—
fòtó
{ úmú fúllirù
{ <ù>mù fùlèèrù
fùlù
fùrù
fùmà
u fumu
mu furuka

—
lò fóngi
lì fòtó
{ íkí fúllirù
{ <í>kí fùlèèrù
gbáyá
lìóì-lyá fùmà
i fumu
—

Fadjulu NH. 5
bo Fonge B.
ba Foto P.
wa Fuleru B. 58
Furu S. 84
ba Fuma B.
a Fumu B. 254c.
wa Furuka B. 292

G

'bo gala
'ba gandʒo
'bo ganga
ba gangala
'bc ganzulu
'ba gendʒa
'ba geen<d>ʒa
'ba genza
'bà gèngèlè
gézʒ
'bà gindʒà
'bà gingita
a gɔbu
wa gɔma
'bo gongeya
<a>wa gɔŋgɔ
ba goyi

mu gala
mu gandʒo
mo ganga
mu gangala
mo ganzulu
mu gendʒa
mu geen<d>ʒa
mo genza
mɔ̄ gèngèlè
gézʒ
mù gindʒà
mo gingita
gɔbu
mu gɔma
mo gongeya
<ɔ>mu gɔŋgɔ
mu goyi

—
le gandʒo
li ganga
ki gangala
li ganzulu
li gendʒa
li geen<d>ʒa
le genza
kè gèngèlè
gézʒ
li gindʒà
li gingita
gɔbu
ki gɔma
le gongeya
—
ru goyi

bo Gala
ba Gandjo
bo Ganga
ba Gangala
bo Ganzulu
ba Gendja
ba Gendza
ba Genza
ba(n) Gengele
Gezon
ba Gindja
ba Gingita
Gobu
wa Goma
bo Gongeya
wa Gongo
ba Goyi
B.
B. 352c.
B.
B. 154
B. 365a.
B.
B. 343a.
B.
B. 255
B.
B.
B. 365d.
S.
B. 85
B.
B. 35
B. 62

GE

bò gbàkútù
'bo gbali
'bo gbama
gbànziri<ó>
'bo gbaasa
'ba gbaase
bo gbàsè

gbàkútù
mu gbali
mo gbama
gbànziri
mo gbaasa
mo gbaase
gbàsè

—
li gbali
li gbama
gbànziri
li gbaasa
li gbaase
—

Gbàkútù
bo Gbali
bo Gbama
Gbanziri
bo Gbasa
ba Gbase
Gbase
S.
B.
B.
S. 13
B.
B.
S.

gbáswé	gbáswé	—	Gbaswe	S.
gbáti	gbáti	gbáti-ri	Gbati	B. 360 c
gbáyá	gbáyá	bògyò-gbáyá	Gbaya	S. 84
ba gbe	mo gbe	li gbe	ba Gbe	B. 351
'bà gbèlè	mù gbèlè	—	ba Gbele	B.
gbèndèrè<à>	gbèndèrè	gbèndèrè	Gbendere	S.
gbogboso	gbogboso	—	Gbogboso	S.
à gbùgö	gbùgö	gbùgö	Gbugo	S.
'bo gbuta	mo gbuta	ε gbuta	bo Gbuta	B.

H

a hamba	mu hamba	o hamba	a Hamba	B. 285
àvâ hâmbò	ómú hâmbò	èkí hâmbò	va Hambo	B.
'ba hanga	mo hanga	le hanga	ba Hanga	B. 352 a
àvâ háávù	òmù háávù	èkì háávù	va Havu	B. 59
ba he'mba	mu he'mba	ki he'mba	ba Hemba	B. 189
'bà híânzi	mù híânzi	kì híânzi	ba Hianzi	B.
<à>vâ híamá	<ò>mù híamá	<ò>fù híamá	va Hima	B. 52
àvâ hírà	òmù hírà	èkí hírà	va Hira	B.
ba holo	mu holo	ki holo	ba Holo	B. 207
wa holo holo	mu holo holo	ki holo holo	wa Holo holo	B. 80
ba hoombo	mu hoombo	ki hoombo	ba Hombo	B. 261
ava homba	omu homba	eki homba	va Homba	B.
ma hongge	mu hongge	li hongge	ma Honge	B. 352
ba hooŋgo	mu hooŋgo	bu hooŋgo	ba Hongo	B. 277
àvâ hóřòřò	òmù hóřòřò	ètíí hóřòřò	va Hororo	B. 47
ba hulu	mu hulu	—	ba Hulu	B.
wa humu	mu humu	ki humu	wa Humu	B. 6

'bà hùndè
 ba hunḡgaan
 ba hunḡgana
 wa hutu
 ava hwindḡa

mù hùndè
 mu hunḡgaan
 mu hunḡgana
 mu hutu
 omu hwindḡa

ki hùndè
 ki hunḡgaan
 ki hunḡgana
 ki hutu
 ama hwindḡa

ba Hunde
 ba Hungan
 ba Hungana
 wa Hutu
 wa Hwindja

B. 53
 B. 237
 B. 237 b
 B. 63
 B.

I

ibeke
 i'boḡo
 bikòlé
 ikonḡo
 ilánḡá
 b ilanḡi
 b eloko
 ilòmbè
 ilombò
 ilonḡo
 { imòmà
 { imùmà
 impesa
 inḡóló
 b éḡḡò
 ipanḡa
 wa ni sanza
 isòdḡú
 b èsòḡḡó
 itété

ibeke
 i'boḡo
 —
 ikonḡo
 ilánḡá
 —
 —
 ilòmbè
 ilombò
 ilonḡo
 —
 —
 —
 inḡóló
 —
 ipanḡa
 mu ni sanza
 isòdḡú
 —
 itété

i'boḡo
 —
 —
 —
 —
 —
 —
 —
 —
 impesa
 —
 —
 —
 —
 ek<i> isanza
 —
 —
 —

Ibeke
 Iboko
 Ikole
 Ikongo
 Ilanga
 b Ilangi
 b Eloko
 Ilombe
 Ilombo
 Ilongo
 Imoma
 Impesa
 Injolo
 b Engo
 Ipanga
 wan Isanza
 Isodju
 b Esongo
 Itete

B.
 B. 380
 B.
 B.
 B.
 P.
 B.
 B.
 B. 334
 B. 407
 B.
 B.
 B.
 B.
 B.
 B.
 B.
 B.

'bà kaikò	mù kaikò	ì kaikò	ba Kaiko	B.
baji kakooŋgo	mufi kakooŋgo	kifi kakooŋgo	bashi Kakongo	B. 159
kàkwá-sò	kàkwá	kútút-nà-kàkwá	Kakwa	NH 3
bò kálà		lò kálà	bo Kala	B. 311.
bà káalà	mù káalà	lò káalà	ba Kala	B.
ba kalanga	mu kalanga	ki kalanga	ba Kalanga	B. 73
beena kalebwe	mwina kalebwe	kina kalebwe	bena Kalebwe	B. 187 e
kàlikó <-é>	kàlikó	kàlikó-ti	Kaliko	S. 41
beena kalundwe	mwina kalundwe	kina kalundwe	bena Kalundwe	B. 195
ba kaamba	mu kaamba	ki kaamba	ba Kamba	B. 151
baji kamba	mufi kamba	kifi kamba	bashi Kamba	B. 259
'bà kàngò	mù kàngò	lì kàngò	ba Kangò	B. 363
bèenà kànyóká	mwina kànyóká	tfinà kànyóká	bena Kanyoka	B. 282
và kàànù	mù kàànù	ki kàànù	va Kanu	B. 57
ba kaonde	mu kaonde	ki kaonde	ba Kaonde	B. 114
'bo kapu	ŋ kapu	li kapu	bo Kapu	B.
bò kàráwá	kàráwá	—	Karawa	S.
{ 'bà kàri	<a> kàri	lì kàrí-li	ba Kari	B. 356
'bà kàli	à kàli	—		
ba kasanga	mu kasanga	ki kasanga	ba Kasanga	B. 106
à kàzibáti	kàzibáti	gilingò kàzibáti	Kazibati	S. 26
<ù> kè'bó	kè'bó	kè'bó	Kebo	S. 38
a kela	o kela	lo kela	a Kela	B. 327
bo kele	mu kele	li kele	bo Kele	B.
'bò kété	mò kété	lè kété	bo Kete	B.
bà kèté	mù kèté	tji kèté	ba Kete	B. 266
'bo kiba	ŋ kiba	li kiba	bo Kiba	B. 365 c
bena kibefi	mwina kibefi	kina kibefi	bena kibeshi	B. 187 c

ábà kígà	òmú kígà	ìgì kígà	ba Kíga	B.
ʼbo kipa	ḡ kipa	li kipa	bo Kipa	B.
ává kírà	òñú kírà	èkí kírà	va Kíra	B.
e kolombe	—	lo kolombe	e Kolombe	B. 321
to kombe-kombe	—	—	Kombe-kombe	P.
bà kòndà	—	lò kòndà	ba Konda	B.
è kòndà	—	lò kòndà	e Konda	B. 317
bena kòndzi	mwina kòndzi	bwina kòndzi	bena Kondji	B. 281
ba kɔɔŋɔ	mu kɔɔŋɔ	ki kɔɔŋɔ	ba Kongo	B. 155
afi kɔɔŋɔ	{ mwifi kɔɔŋɔ	kifi kɔɔŋɔ	ashi Kongo	B. 172
bo kɔŋɔ	{ mufi kɔɔŋɔ	lɔ kɔŋɔ	bo Kongo	B. 322
—	—	losi kɔŋɔ	<Ntomba>	B. 303
beenia kori	mwinià kori	kinia kori	benia Kori	B. 256
è kòtà	—	lò kòtà	e Kota	B. 318
bò kóté	—	lò kóté	bo Kote	B.
ba kuba	mu kuba	bu kuba	ba Kuba	B. 323
		lu kuba		
bena kuba	mwina kuba	kina kuba	bena Kuba	B. 109
ʼbo kula	mo kula	—	bo Kula	B.
ává kùmbùlè	òmú kùmbùlè	èkí kùmbùlè	va Kumbule	B. 55
ʼbà kúumù	mù kúumù	kì kúumù	ba Kumu	B. 8
bena kunda	mwina kunda	kina kunda	bena kunda	B. 81
ba kusu	mu kusu	ki kusu	ba Kusu	B. 283
bo kuti	—	lo kuti	bo Kutu	B. 330
bo kutu<nsamba>	—	lo kutsu	bo Kutu	B. 301
ba kutfu	o kutfu	lɔ kutfu	ba Kutshu	B. 314
ba kutu	mu kutu	lo kutu	ba Kutu	B. 326
kutu	kutu	—	Kutu	B.

ba kwange	mu kwange	ki kwange	ba Kwange	B. 262
'ba kwanza	mu kwanza	ki kwanza	ba Kwanza	B.
ba kwese	mu kwese	ki kwese	ba Kwese	B. 203

KP

kpálà <-wò>	kpálà	wú kpálà	Kpala	S. 11
-------------	-------	----------	-------	-------

L

labibi	labibi	—	Labibi	B.
ba lala	mu lala	ki lala	ba Lala	B. 103
lalia	lalia	—	Lalia	B. 333 b
ba lamba	mu lamba	ki lamba	ba Lamba	B. 99
bafi lanze	mufi lanze	kifi lanze	bashi Langye	B. 194
ba Laali	mu laali	ki laali	ba Lali	B. 176
è lángá	è lángá	lò lángá	e Langa	B. 373
ba langa	mu langa	ki langa	ba Langa	B. 329
à lągbà	lągbà	lągbà	Langba	S.
à langbase	langbase	langbase	Langbase	S. 28
àvú lègà	òmú lègà	èkí lègà	va Lega	B.
và lèèyà	mù lèèyà	kì lèèyà	va Lega /Kisi	B. 17
'bà lèèyà				
và lèèyà	mù lèèyà	'i lèèyà	ba Lega /Shile	B.
'bà lèèyà				
ba leka	mu leka	ki leka	ba Leka	B. 21
è lèkù	è lèkù	lò lèkù	e Leku	B. 370
bafi lele	mufi lele	bufi lele	bashi Lele	B. 279

'bo lende	mɔ lende	le lende	bo Lende	B. 349
bò lèndò	—	lò lèndò	bo Lendo	B. 315
bò léngé	—	lò léngé	bo Lenge	B.
bò léngé	—	—	bo Lenge /Isaka	B.
n dèngèsé	lù lèngèsé	lò lèngèsé	Ndengese	B. 320
'bà lèngólà	mù lèngólà	kì lèngólà	ba Lengola	B. 20
bò lià	—	lò lià	bo Lia	B. 298
'bà libinzà	wà libinzà	mónòkò-ɲmwá-libinzà	Libinza	B. 388
libóobi	—	—	Libobi	B.
lifonga	—	—	Lifonga	B.
lifumba	—	—	Lifumba	B.
'bà likilà	wà likilà	mónòkò-ɲmwá-likilà	Likila	B.
likile	likile	—	Likile	B.
ba lika	mu lika	—	ba Lika	
'bà likó	mù likó	lì likó	ba Liko	B. 362
'ba likoka	mu likoka	—	Likoka	B. 388 a
'ba likolo	—	—	Likolo	B.
'bà lilèkò	wà lilèkò	liól-lyá-lilèkò	Lileko	B.
'ba lima	mɔ lima	le lima	ba Lima	B.
limpandja	—	—	Limpandja	B.
<a>va lindja	<o>mù lindja	<a>ma lindja	wa Lindja	B.
è língá	è língá	lò língá	e Linga	B. 371
lingunda	—	—	Lingunda	B.
liókó	—	—	Lioko	B.
liòmbò	—	—	Liombo	B.
liondje	—	—	Liondje	B.
'bà lísi	{ nn lísi	lè lísi	ba Lisi	B. 347
litùukà	{ è lísi	—	Lituka	B.

'ba liutwa	liutwa	—	Liutwa	B.
'bá ló'bálà	wà ló'bàlà	múnòkò ñmwà ló'bàlà	Lobala	B. 397
'ba lobo	mu lobo	—	ba Lobo	B. 387 a
lògò <-i>	lògò	lògò-ti	Logo	S. 42
'ba lói	mò lói	mónòkò-ñmwá-'bàlói	ba Loi	B. 303
lòkàlò	—	—	Lokalo	B.
'bà lókèlè	wa lókèlè	lìóì-lyá-lókèlè	Lokele	B. 355
'bà 'bòlòkì	wà 'bòlòkì	mónòkò ñmwá 'bòlòkì	bo Loki	B. 378
bò lómbí	—	lò lómbí	bo Lombi	B.
òdyà lómbii	nòdyà lómbii	òdyà-lómbíí-tù	Odia Lombi	S. 54
a lómbòkì	lombòkì	—	Lomboki	B.
ba lómotwa	mu lómotwa	ki lómotwa	ba Lomotwa	B. 86
bólóondó	bòlòondó	mónòkò ñmwá 'bolóondó	bo Londo	B.
lòondó	—	—	Londo	B.
ava lóngè-lóngè	omu lóngè-lóngè	—	wa Longe-Longe	B.
bo lóngò	—	lò lóngò	ba Longo	B.
bò lóngó	—	lò lóngó	bo Longo /Mbamo	B. 316
losakanyi	—	—	Losakanyi	B. 293
losanga	—	—	Losanga	
a lua	mu lua	o lua	a Lua	B. 288
basi luamba	musi luamba	kisi luamba	bashi Luamba	B. 258
basi luangu	musi luangu	kisi luangu	basi Luangu	B. 174
bà lúbà	mú lúbà	tíí lúbà	ba Luba	B. 195
ba luba hembra	mu luba hembra	ki luba hembra	ba Luba-Hembra	B. 192
benya lubunda	munya lubunda	kinya lubunda	benia Lubunda	B.
lúgwàrà <i>	lúgwàrà	lúgwàrà-ti	Lugwara	S. 43
bénà lúlúwà	mwínà lúlúwà	kínà lúlúwà	bena Lulua	B.
ba lumbe	—	—	ba Lumbe	P.
ba lumbu	mu lumbu	ki Lumbu	ba lumbu	B. 78

{ a luunda }	mu luunda	u luunda	a Lunda	B. 216
{ ba luunda }				
bakwa luuntu	mukwa luuntu	bukwa luuntu	bakwa Luntu	B. 281
va luva	mu luva	ki luva	wa Luwa /Samba	B. 191
{ ba luuwa }	{ mu luuwa }	{ ki luuwa }	ba Luwa	B. 219
{ a luuwa }	{ u luuwa }	{ i luuwa }		
ba l<u>wá-l<u>wà	mu l<u>wá-l<u>wà	bu l<u>wá-l<u>wà	ba Lwalwa	B. 269
'ba luwombila	mu luwombila	—	ba Luombila	B.
lwèlé	—	—	Lwele	B.
{ a lwena }	{ mu lwena }	si lwena	a Lwena	B. 229
{ tu lwena }	{ ka lwena }			
a lwer	u lwer	i lwer	a Lwer	B. 233

L

'bà léédzè	mù léédzè	è léédzè	ba Ledje	B.
'bátò 'bá òkò	mótò wá òkò	mónòkò òmwa òkò	Likaw	B.
'bo lisi	mu lisi	le lisi	bo Lisi	B.

M

màbèndi	màbèndi	màbèndi	Mabendi	S. 33
mabisanga	mabisanga		Mabisanga	B. S.
maidzírù	maidzírù	maidzírù	Maidjiru	S.
a maidzuwu	maidzuwu	maidzuwu	Maidjuwu	S.
à màkèrè	nà-màkèrè	ná-màkèrè-ti	Makere	S. 50
à màèlè	nà-ma<1>èlè	ná-mà<1>èlè-ti	Malele	S. 56a
mambisa	mambisa	—	Mambisa	S. 1

mámuvú	mámuvú	mámuvú-kítú	Mamvu	S. 29
màngútú	màngútú	màngútú-kítú	Mangutu	S. 31
à mǎngbètú	mà mǎngbètú	ná mǎngbètú-tì	Mangbetu	S. 48
<ó-> mà'yògò	màyògò	lí mà'yògò	Mayogo	S. 16
à mèègyé	nà mèègyé	ná-mèègyè-tì	Medje	S. 49
beena milembwe	mwina milembwe	kina milembwe	bena Milembwe	B.
mimbo	mimbo	—	Mimbo	B. 340d
'banya mitùkù	mùnyà nìtùkù	kìnyà mitùkù	bania Mituku	B. 22
beena mitumba	mwina mitumba	—	bena Mitumba	B. 90
moĩngi	moĩngi	—	Moĩngi	B.
bo mole	—	—	bo Mole	B.
à mǎnǎ	mǎnǎ	òò mǎnǎ	Mono	S. 77
mǎnǎmbò <-nò>	mǎnǎmbò	yá mǎnǎmbò	Monjombo	S. 9
<basi>mǎnggò	mǎnggò	lǎ mǎnggò	Mongo	B. 336
múlèdré	múlèdré	—	Muledre	S.
mùmbí	mùmbé-sù	mùmbésù nù	Mumbi	S.
<bo> mundʒi	—	lò mundʒi	Mundji	B. 335
<wó>mũndǎ	mũndǎ	ngú mũndǎ	Mundo	S. 17
mundɔngɔ	—	—	Mundongo	B.
mònyá	mònyá	—	Monia	B.
à mòngó'bá	mòngó'bá	nǎnǎ-ǎdzí-mòngó'bá	Mongoba	S. 27
bu mwangi	—	—	bu Mwangi	B.
ba mwe	mu mwe	—	ba Mwe	B.
banya mweko	munya mweko	kinya mweko	bania Mweko	B. 290

MB

mbà-yi	mbà gi	mbà ni	Mba	BTD 25
bà mbágáni	mù mbágáni	bù mbágáni	ba Mbagani	B. 267

ba mbala
 bo mbala
 ba<mi>mbala
 ba mbala
 ba mbala
 à mbá'ndzá
 mbáŋgà
 bo mbangá
 ba mbata
 <à> mbààti
 mbaati ŋgɔ'mbe
 ba mbeeko
 'bo mbenga
 mbélò
 bo mbesa
 mbíliàŋkàmbà
 ba mbiinsa
 mbinga
 'ba mbinga
 ba mbo
 à mbólè
 'bà mbòlè
 mbólè
 'bá bɔmboli
 bo mbóoliásá
 'batò 'bá
 'bɔmbɔma
 bo mbomba
 mbɔɔɔɔ

mu mbala
 —
 mu mbala
 mu mbala
 mu mbala
 mbá'ndzá
 —
 —
 mu mbata
 mbaàti
 —
 mu mbeeko
 —
 mbélò
 mo mbesa
 mbíliàŋkàmbà
 um mbiinsa
 mbinga
 mo mbinga
 mbo
 mbólè
 'bò mbòlè
 mbólè
 wá bɔmboli
 —
 mótò wá
 'bɔmbɔma
 —
 mbɔɔɔɔ

ki mbala
 lo mbala
 ki mbala
 bu mbala
 ru mbala
 ŋŋ mbá'ndzá
 —
 —
 ki mbata
 —
 —
 ki mbeeko
 ki mbenga
 —
 u mbesa
 —
 ki mbiinsa
 —
 li mbinga
 —
 —
 lò mbólè
 lo mbólè
 mɔnòkò ŋmwá bɔmboli
 —
 mɔnòkò ŋmwá
 'bɔmboma
 —
 lióli tyá mbɔɔɔɔ

ba Mbala B. 129
 bo Mbala B.
 ba mi Mbala B. 158
 ba Mbala /Kasai B. 272
 ba Mbala /Lweta B. 268
 Mbandja S. 81
 Mbangá B.
 bo Mbanga B.
 ba Mbata B. 165
 Mbatí S. 60
 Mbatí Ngombe B.
 ba Mbeko B. 168
 bo Mbenga B. 388b.
 Mbelo B.
 mo Mbesa B. 346
 Mbiliankamba B.
 ba Mbiinsa B. 164
 Mbinga B.
 ba Mbinga P.
 ba Mbo B. 195
 Mbole<N> B. 334a
 Mbole<S> B. 334
 Mbole Lomela B. 308
 bo Mboli B.
 Mbóliásá B. 300
 bo Mboma B.
 bo Mbomba B.
 Mboso B. 403

ʼbá mbò
wàtù wà mbúdzá
ba mbuli
a mbuun
bo mbwala
bo mbwandza

úmbò
mùtù ù mbúdzá
mu mbuli
u mbuun
—
—

kí mbò
è mbúdzá
lu mbuli
i mbuun
li mbwala
lo mbwandza

ba Mbò
Mbudja <S>
ba Mbuli
a Mbuun
bo Mbwala
bo Mbwandja

B. 4
B. 344b.
B. 328
B. 235
B. 387c.
B.

MF

a mfunu
ba mfunuka

<m>u mfunu
mu mfunuka

i mfunu
ki mfunuka

a Mfunu
ba Mfunuka

B. 252b.
B. 252a.

MP

<ba> mpámá
ba mpa'ngu
ba mpe
mpéngé
mpènzwá
e mpesa
ma mpòko
bò mpòno
<bò> mpóngó
bena mpundu
a mput
bakwa mputu

—
mu mpa'ngu
u mpe
—
—
—
—

— —
mwina mpundu
u mput
mukwa mputu

lò mpámá
ki mpa'ngu
ke mpe
—
—

li mpesa
—
lò mpòno
—

kina mpundu
i mput
bukwa mputu

Mpama/BaKutu
ba Mpa'ngu
ba Mpe
Mpenge
Mpenjwa
e Mpesa
ma Mpòko
bo Mpono
Mpongo
bena Mpundu
a Mput
bakwa Mputu

B. 294
B. 160
B. 240
B.
B.
B.
B.
B.
B. 226
B. 231
B. 280

		MV		
mvú'ba	mvú'ba ngbi	—	Mvuba	S. 30
		N		
ává nàndè	ómú nàndè	èkí nàndè	va Nande	B. 50
ba nunu	mu nunu	ke nunu	ba Nunu	B. 244a
tu mi nungu	ka mi nungu	—	tumi Nungu	B. 204
		ND		
'bá ndaàká	mù ndaàká	í ndaàká	na Ndaka	B. 3
'bà ndaàndà	wà ndaàndà	mònòkò-ndaàndà	Ndanda	B.
nda·yi	nda·yi	—	Ndai	B.
a ndembo	mu ndembo	—	a Ndembo	B. 228
ba ndibu	mu ndibu	ki ndibu	ba Ndibu	B. 164
ba ndila	mo ndila	li ndila	ba Ndila	B.
ba ndingima	—	li ndingima	ba Ndingima	B. 365f
ndo	ndo	ndo	Ndo	S. 37
'bà ndòbbò	wà ndòbbò	mònòkò-ɲmwà-ndòbbò	ba Ndobò	B.
'bo ndóóló	mò ndóóló	mònòkò-mò-ndóóló	bo Ndolo	B. 383
bò nwàsè	—	—	Nwase	S.
ba nwefi	mu nwefi	ki nwefi	ba Nweshi	B. 87
ndrù	ndrù	ndrù ná	Ndru	S. 3
bu nduli	mu nduli	li nduli	bu Nduli	B.
ndùngà yè	ndùngà gè	ndùngà lè	Ndunga	BTD 24

NS

nsámá
bena nsamba
bo nsela
nsómbè
<ba> nsòngó
ba nsóngó
ba nsooso

nsámá
mwina nsamba
—
nsómbè
nsòngó
—
mu nsooso

—
kina nsamba
lo nsela
—
lo nsòngó
—
ki nsooso

Nsamba
bena Nsamba
bo Nsela
Nsombe
<ba> Nsongo-Mundji
ba Nsongo
ba Nsoso
B.
B. 187a
B.
B.
B. 335
B.
B.

NT

ntómbá
ntómbá
ntómbá
ntómbá
ntómbá
ntómbá

ntómbá
ntómbá
ntómbá
ntómbá
ntómbá
ntómbá

lò ntómbá
losi konggo
lò ntómbá
lò ntómbá
—
—

Ntomba /Lopori
Ntomba /Lomela
Ntomba /Tumba
Ntomba-Djale
Ntomba/Bolia
Ntomba/Wangata
B. 338
B. 303
B. 295
B. 296
B.
B.

NZ

bà nzàdi
nzákátà
nzambe

mù nzàdi
nzákátà
nzambe

kì nzàdi
kpóló nzákátà
lì nzambe

ba Nzadi
Nzakala
Nzambe
B. 234
S. 93

NY

{ 'bà nyàfi
vâ nyàfi

mù nyàfi

lì nyàfi

ba Nyali
B. 1

má nyàngá
vâ nyààngà
ba<ma>nyaanga
Bo nyàngá
nyango <-o>
bâ nyindù
<a>wa nyoro

—
mù nyààngà
m<ma>nyaanga

—
nyango
mù nyindù
<ɔ>mu nyoro

nyàngá-li
kì nyààngà
kì<ma>nyaanga

—
nyango
kì nyindù
<ɔ>lu nyoro

ma Nyanga
wa Nyanga
bama Nyanga
bo Nyanga
Nyango
ba Nyindu
wa Nyoro

B. 360a
B. 54
B. 148
B.
S.
B.
B.

ηG

ba ngala
ngàlí
'bátò bá 'bòngàmbò
bò ngándó
ngèlé
ngèlé
ba ngende
ba ngéngé
bò ngíli
'ba ngíngita
bò ngɔngoli
ngɔ'mbè
'bâ ngɔ'mbè
ba ngɔ'mbe
ngɔ'mbe
ba ngɔngɔ
ba ngɔɔngɔ
ba ngonggo
ba ngoyo

mu ngala
ngàlí
mótò á 'bòngàmbò

ngèlé
ngèlé
mu ngende
mu ngéngé
—
mo ngíngita
mɔ ngɔngoli
ngɔ'mbè
ò ngɔ'mbè
mu ngɔ'mbe
ngɔ'mbe
mu ngɔngɔ
mu ngɔɔngɔ
mu ngonggo
mu ngoyo

li ngala
—
mónòkò mà 'bòngàmbò
lò ngándó
—
—
bu ngende
kì ngéngé
lò ngíli
bì ngíngita
—
mònòkò-mó-ngɔ'mbè
lì ngɔ'mbè
bu ngɔ'mbe
lɔ ngɔ'mbe
kì ngɔngɔ
bu ngɔɔngɔ
o ngonggo
—

ba Ngala
Ngali
bo Ngambo
bo Ngando
Ngele/Mbole
Ngele/Konda
ba Ngende
ba Ngegele
bo Ngili
ba Ngingita
Ngongoli
Ngombe
ba Ngombe
ba Ngombe/Kasai
Ngombe/Lomela
ba Ngongo
bu Ngongo/Kasai
ba Ngongo/Lukenie
ba Ngoyo

B. 377
B.
B.
B. 333a
B.
B.
B. 273
B.
B.
B.
B.
B. 340a
B. 340b
B. 274
B. 312
B. 130a
B. 275
B.
B.

a ngul
a ngwi

u ngul
u ngwi

i ngul
e ngwi

a Ngul
a Ngwi

B. 232a
B. 232a

ηGB

ngbàγà <-ó>
{ ngbákà-nò
ó ngbàkà-nò
à ngbàndi
'bà ngbèè
ngbèèlè
wà ngbelima
'ba ngbinda
à ngbùndù

ngbàγà
ngbàkà
ngbàndi
mù ngbèè
ngbèèlè
mu ngbelima
mu ngbinda
ngbùndù

mo ngbàγà
nù ngbàkà
yángá ngbàndi
lì ngbèè
<m>únókò m' íngbèèlè
lì ngbelima
'bu ngbinda
ngbùndù

Ngbaga
Ngbaka
Ngbandi
ma Ngbele
Ngbele
wa Ngbelima
ba Ngbinda
Ngbundu

S. 8
S. 69
S. 59
B. 361
B. 341 c
B. 411
B.
S.

ηK

ba ηkanu
'bo ηkembe
ηkenγo
ηkflè
<bà> ηkólè
ηkól'èkòndà
bò ηkómbò
ηkóndí
bena ηkɔfi
<basi> ηkùndó
a ηkutfu

mu ηkanu
mɔ ηkembe
ηkenγo
ηkflè
ηkólè
ηkól'
—
ηkóndí
mwina ηkɔfi
ηkùndó
o ηkutfu

ki ηkanu
li ηkembe
—
—
lò ηkólè
lò ηkól'
lò ηkómbò
—
bwina ηkɔfi
lò ηkùndó
<l> ηkutfu

ba Nkanu
bo Nkembe
Nkengo
Nkile
Nkole
Nkol' Ekonda
bo Nkombo
Nkondi
Bena Nkoshi
Nkundo
a Nkutshu

B. 167
B.
B.
B.
B.
B.
B.
B.
B. 281
B. 339
B. 284

O

odɔiga	odɔiga	odɔiga-ti	Odjiga	S. 40
odɔila	odɔila	odɔila-ti	Odjila	S. 40
ogambi	ogambi	ogambi-ti	Ogambi	S. 42
bà ólí > bòólí	bò ólí	lò ólí	bo Oli	B. 310
ʼbá òlòmbò	á òlòmbò	lióli-li-òlòmbò	Olombo	B. 354
bò óndè	óndè	—	bo Onde	B.
b one	—	—	b One	P.
ba onde	—	—	ba Onde	B. 408
ba onga	—	—	ba Onga	B. 409

P

ʼbo pandu	mo pandu	li pandu	bo Pandu	B.
e pangga	—	—	e Panga	B.
ba peemba	mu peemba	ki peemba	ba Pemba	B. 190
{ tu pende	ka pende	ki pende	tu Pende	B. 202d
{ ba pende	mu pende	ki pende	ba Pende	B. 202
ba pianga	mu pianga	bu pianga	ba Pianga	B. 271
ba pindi	mu pindi	ki pindi	ba Pindi	B. 238
à pòpòyi	nà pòpòyi	nà pòpòyi-tí	Popoi	S. 53
ʼbá pòtò	mù pòtò	{ mùnòkò-mú-wàpòtò	ba Poto	B. 376
		{ lì pòtò		

PH

ba phatu	mu phatu	ki phatu	ba Phatu	B. 169
ba phende	mu phende	lu phende	ba Phende	B. 202a

R

⟨a⟩wa⟨ka⟩ragwe 'ba rhinyi-rhinyi	⟨u⟩mu⟨ka⟩ragwe mu rhinyi-rhinyi	⟨u⟩ru⟨ka⟩ragwe ki rhinyi-rhinyi	wa ka Ragwe ba Rhinyi Rhinyi	B. B.
ba ringa	—	{ lo ringa lo linga	ba Ringa /Tshuapa	B. 372
wa ringa	—	—	wa Ringa /Lomani	B. 260
a ruund⟨a⟩	mu ruund⟨a⟩	{ u ruund⟨a⟩ i ruund⟨a⟩	a Rund	B. 216
⟨à⟩vâ rùündi	⟨ù⟩mù rùündi	⟨f⟩ki rùündi	ba Rundi	B. 64
⟨à⟩vânyâ r⟨g⟩wàndâ	⟨ù⟩mùnyâ r⟨g⟩wàndâ	⟨f⟩kinyâ r⟨g⟩wàndâ	banya Rwanda	B. 61

R

'bâ řisi	mù řisi	iè lisi	ba Risi	B.
----------	---------	---------	---------	----

S

bò sàkà		lò sàkà	bo Saka	B. 232
bà sákátá	mù sákátá	kè sákátá	ba Sakata	B. 241
ba sala mpahu	mu sala mpahu	tji sala mpahu	ba Sala mpasu	B. 270
'ba sali	mu sali	li sali	ba Sali	B.
'bo salia	mo salia	le salia	bo Salia	B.
benya samba	mwinya samba	kinya samba	benia samba	B. 289
wa sanzi	mu sanzi	ki sanzi	wa Sanzi	B. 83
'bo sanwa	mu sanwa	li sanwa	bo Sanwa	B.
ba sangga	mu sangga	ki sangga	ba Sanga	B. 92
bò sângà	—	—	ba Sanga	B.

ba sangga	mu sangga	ki sangga	ba Sangga /Songe	B.
áwà sǎngǎ	⟨wǎ⟩ sǎngǎ	sǎngǎ	Sango	S. 62
ba seba	mu seba	ki seba	ba Seba	B. 225
sélè	sélè	sélè	Sele = Sere	S. 21
—	—	li sena	Sena	B.
bo sengea	—	lo sengea	bo Sengea	B. 304
bà séngélé	—	lò séngélé	ba Sengele	B. 299
bà ⟨n⟩ sèsé	—	—	ba Sese	B.
ba sòkó	mù sòkó	li sòkó	ba Soko	B. 405a
{ ba solongo	{ mu solongo	ki solongo	ba Solongo	B. 144
{ a solongo	{ nn solongo			
{ ma soonde	mu soonde	ki soonde	ba Sonde	B. 206
{ ba soonde	mu songye	ki songye	ba Songe	B. 187
ba songye	mù sòngòlà	kè sòngòlà	ba Songola	B. 257
ʼbà sòngòlà	òmú sòngóorà	{ rú sòngóorà	va Songora	B. 38
àvá sòngóorà		{ èkí sòngóorà		
ʼba sua	mu sua	{ kǐ ʼbúti	ba Sua	P.
		{ kǐ mbúti		
ba suku	mu suku	ki suku	ba Suku	B. 142
ba suundi	mu suundi	ki suundi	ba Sundi	B. 147
àvá swaágà	òmú swaágà	èkí swaágà	va Swaga	B. 50a
SH				
{ ⟨à⟩vá fǐ	⟨ò⟩mú fǐ	⟨à⟩má fǐ	ba Shi	B. 56
{ bá fǐ				
ba fila	mu fila	ki fila	ba Shila	B. 89
{ ⟨b⟩a findʒi	{ mu findʒi	ki findʒi	tu Shindji	B. 205
{ tu findʒi	{ ka findʒi			

ba fo
ba fonggo
ba fonggomene
àvâ fù
àvâ fùkaáli

mu fo
bo fonggo
mu fonggomene
òmù fù
òmù fùkaáli

bu fo
bu fonggo
—
èkí fù
èkí fùkaáli

ba Sho
ba Shongo
ba Shongomene
va Shu
va Shukali
B.
B. 319
B. 325
B. 50d
B.

T

ba ta Bukanga
ba tabwa
wa tabwa
wà tàlìngá
ba ta luula
àvâ tá'ngì
ba teke
ba tele
ba temba
ba tembo
mòtém ó
'bà tèmbò
ba temo
bà tètélá
ba tyene
'bà tíké
a tyo
ba titu
a togbo
to oli

—
mu tabwa
mù tàlìngá
—
òmù tá'ngì
mu teke
mu tele
mu temba
mu tembo
—
mù tèmbò
mu temo
mù tètélá
mu tyene
mù tíké
u tyo
bo titu
togbo
—

—
ki tabwa
kì tàlìngá
—
èkí tá'ngì
{ ki teke
i teke
ke tele
ki temba
ki tembo
lì témó
ki tembo
ki temo
ò tètélá
ke tyene
è tíké
i tyo
lo titu
togbo
—

Ta Bukanga
wa Tabwa
wa Talinge
Ta Lula
va Tangi
ba Teke
ba Tele
ba Temba
ba Tembo
mo Tembo
ba Tembo
ba Temo
ba Tetela
ba Tiene
ba Tike
a Tio
ba Titu
Togbo
Tooli
B. 251
B. 107
B. 51
B. 251a
B. 50b
B. 254
B. 244b
B. 93
B. 199
B. 382
B. 60
B. 139
B. 286
B. 245
B.
B. 254d
B.
S.
B. 334a

bà tǝù
 'bà tumbwe
 wà tuǝḡḡù
 { bá tòpòké
 tò fòké
 wa tuutsi
 'ba tuwi
 bà tǝà
 batwa
 e twaoli

mù tǝù
 mu tumbwe
 mù tuǝḡḡù
 { ɣǝ tòpòké
 i fòké
 mu tuutsi
 mo tuwi
 mù tǝà
 mu twa
 —

kè tǝù
 ki tumbwe
 lì tuǝḡḡù
 lìɔɣì lí tòpòké
 —
 lì tuwi
 lǝ tǝà
 ki twa
 o twaoli

ba Tow
 ba Tumbwe
 wa Tungu
 Topoke
 wa Tutsi
 ba Tuwi
 ba Toa
 ba Twa
 e Twaoli

B. 243
 B. 106
 B.
 B. 402
 B.
 B. 365h
 P.
 P.
 B.

TS

ba tsaam
 ba tsambaan
 e tsiki
 ba tsɔḡ
 ba tswa
 ba tswa

mu tsaam
 mu tsambaan
 mu tsɔḡ
 mu tswa
 bɔ tswa

ki tsaam
 ki tsambaan
 lo tsiki
 i tsɔḡ
 bu tswa
 lɔ tswa

ba Tsam
 ba Tsamban
 e Tsiki
 ba Tsong
 ba Tswa
 ba Tshwa

B. 236
 B. 248b
 B. 324
 B. 249
 P.
 P.

TSH

ba tʃɔbwa
 ba tʃɔk
 tu tʃɔkwe
 bɔ tʃwá

mu tʃɔbwa
 mu tʃɔk
 ka tʃɔkwe
 bɔ tʃwá

—
 ki tʃɔk
 ki tʃɔkwe
 lɔ tʃwá

ba Tshobwa
 ba Tshok
 tu Tshok
 ba Tshwa

B. 274
 B. 210
 B. 210c
 P.

U

ʼbá ùlùmbù
wa unga

á ùlùmbù
mu<w> unga

liól-li-ùlùmbù
ki unga

olombo
wa Unga

B. 354
B. 95

V

ba vili
ʼbà vífrà
vulangba
ba vungana

mu vili
mù vífrà
—
mu vungana

ki vili
ki vífrà
—
ki vungana

ba vili
ba Vira
Vulangba
ba Vungana

B. 145
B. 19
B.
B. 154

W

wàáyá
wéli
wèlò
ʼba winza
ba wóoyó
{ ba wuum
{ a wuum
ba wu'mbu

—
—
—
mu winza
mm wóoyó
mu wuum
—
mu wu'mbu

—
—
—
li winza
ki wóoyó
{ ki wuum
{ i wuum
ki wu'mbu

Waya
Weli
Welo
ba Winza
ba Woyo
a Wum
ba Wumbu

B.
B.
B.
B.
B. 146
B. 250 c
B. 250a

Y

bà yàdžimá
{ ba yaka
{ a yaka

—
{ mu yaka
{ ŋg yaka

—
{ ki yaka
{ i yaka

Yadjima
ba Yaka

B. 314
B. 209

a yakoma
 a yakpa
 'bà yákù
 'bá yàlihflà
 'bá yàlikànzà
 yamanongerì
 'bo yanga
 a yangere
 yanonggo
 { ba ya'nsi
 { a ya'nsi
 yaokandja
 yaolema
 yasanga
 'bà yàwèmbè
 ma yeka
 ba yeke
 yeki
 bò yèlà
 bò yèlà/mbalà
 ba yembe
 i yémbé
 'ba yew<u>
 àvà yírà
 'bà yòbà
 Ba<ma>yoombe
 yonggo

yakoma
 yakpa
 mù yákù
 wà yàlihflà
 wà yàlikànzà
 —
 mo yanga
 yangere
 —
 { mu ya'nsi
 { nɲ ya'nsi
 —
 —
 —
 wà yàwèmbè
 —
 mu yeke
 —
 —
 mu yembe
 —
 mu yew<u>
 òmù yírà
 mù yòbà
 mu<ma>yoombe
 —

—
 yakpa
 kì yákù
 lìòì lyá yàlihflà
 lìòì lyá yàlikànzà
 —
 li yanga
 yangere
 —
 { ki ya'nsi
 { i ya'nsi
 —
 —
 —
 —
 ki yeke
 —
 ló yèlà
 —
 ki yembe
 —
 li yew<u>
 èkì yírà
 kì yòbà
 ki yoombe
 —

Yakoma S. 61
 Yakpa S. 76
 ba Yaku B.
 Yalihila B.
 Yalikanza B.
 Yamanongerì B.
 bo Yanga B.
 Yangere S.
 Yanongo B.
 ba Yansi B. 248
 Yaokandja B. 401b
 Yaolema B. 414
 Yasanga B. 410
 Yawembe B. 461a
 ma Yeka B.
 Ba Yeke B. 76
 Yeki P.
 Bo Yela B. 326
 Bo Yela/Mbala B.
 Ba Yembe B. 187d
 I Yembe B.
 Ba Yew B. 365
 Wa Yira B. 34
 Ba Yoba B. 82
 Ba<ma>Yombe B. 149
 Yongo B.

Z

à zándè
 ba zela
 'bò zénè
 àvâ zibâ
 wa zimba
 ba zóombo

zándè
 mu zela
 —
 òmù zibâ
 mu zimba
 mu zóombo

pâ zándè
 ki zela
 —
 àmâ zibâ
 ki zimba
 ki zóombo

Zande
 Ba Zela
 Bo Zene
 Wa Ziba
 Wa Zimba
 Ba Zombo

S. 89
 B. 88
 B/S
 B. 45
 B. 263
 B. 166

Colonne 1. Liste des variantes de noms ethniques les plus en usage.

Colonne 2. Nomenclature scientifique à laquelle il faudra se référer.

[illegible]

		gbwasa gbwase	gbaasa gbaase
	D		
dakpwa	dakpa		H
dia	dya		
dio	diyo	hema	hima
	ʼD	hiro	hírá
		huma	hima
ʼdikò	hikò	hungana	hungaan
	Dɛ		ɛ = j
dʒa	dya	ʒɔvǎ	ycba
dʒalia	lalia		K
dʒia	dya		
dʒiŋ	dziŋ	kali	kàrì
dʒok	tʃok	kioko	tʃokwɛ
	E	kondʒɔ	isanza
eso	tùpùkí	kwama	gbama
ete	kété		L
	F	laari	laali
fadʒelu	fādʒulu	lendu	ʼbálé
fooma	fùmǎ	lesa	sákátá
fuliro	fùlèèrù	libindʒa	libinzà
furu	fumu	likaw	hikò
	G	lolo	l<u>wá-l<u>wǎ
ganzibati	kàzi'bātí	loli	móŋgò
genia	èènyá	lualu	lwer
gindza	gindʒǎ	luba-pemba	l<u>wá-l<u>wǎ
ginza	genza	lúbǎ <ki->	luba-hemba
goo	mambisa	lukili	lúvǎ
guum	wuum	lugbara	lòkèlè
		lwindʒa	lúgwàrà
			hwindʒa
	GB		<u>L</u>
gbaka	ŋgbàkǎ	lɛɛdʒɛ	lɛɛdʒɛ
gbandi	ŋgbándì	lur	àlúùr
gbaya	ŋgbàkǎ<Ouest>		M
gbelima	ŋgbelima	mabadi	badi
gbogbo	gbɔgbɔsɔ	madi	àmǎá'dí
gbote	gbáti	malele	màèlè
gbugbu	gbùgò	manɔgandzi	ló'bàlà
gbwaka	ŋgbayǎ		

mangbutu	màngútú		NT
mayenga	nyángá		
mayogo	màyùgù	ntere	tele
mawisi	tàlínǵá	ntson	tson
medje	mèègyé		
meembi	mùmbí		NZ
mianǵba	àmíǵǵbà		
moombo	mbù	nzali	nzàdi
mombutu	màngútú	nzari	nzàdi
mòndzòmbo	mònzòmbo	nzakara	nzákàlá
mondungu	ndùǵǵá		
monguba	mùǵǵú'bá		NY
mongwandi	ǵǵbándi		
mònyá	muùnyá	nyintu	nyindu
mòtémó	témó		
mundu	mùndó		ǵG
museronǵo	sòlonǵo		
	MB	ǵgoi	ǵgoyó
		ǵgoli	ǵgul
mbò	mbù	ǵǵóyó	wóyó
mbuti	'búti	ǵguli	ǵgul
		ǵgulu	lalia
	MF		
mfununǵu	mfunuka		ǵGB
mfunǵunu	mfunuka		
	MP	ǵǵbàkà maábò	ǵǵbáyà
mpende	ǵǵende	ǵǵbò	mbù
mpufi	<bakwa>mputu		K
mputu	mput	ǵkfutǵu	ǵkutǵu
		ǵkusu	ǵkutǵu
	N		O
nindza	lindza	okebo	kè'bó
nwenji	nweji	ombo	hóombó
		oyanǵo	nyanǵo
	ND		P
ndoko	'dóoko	pādǵulu	fādǵulu
ndókoyi	ndóóló	pakoombe	'bùǵóombé
ndongwali	dongbale	patu	phatu
ndzaal	nzàdi	pere	biifi
ndzari	nzàdi	pidi	vili
	NS	pili	biifi
		pseudo bambole	fùmá
		pseudobanǵba	{ ǵbàti
nsóǵǵo	tson		{ badi

pseudo bangba	{ nyángá yeka		TS
pumbu	wuumbu	tsa'mba	tzaam
	R		U
rega	lèèyà	ungwana	hungana
ruunda	luunda	ufi	aufi
	S		V
sa	sákátá	vidi	vili
sakara	nzákátá	vungunya	vungana
sala-mpasu	sala-mpahu		W
ala-mpafu	sala-mpahu	walese	'bálésé
sambala	tètélá	wemba	bemba
sénggéré	sénggélé	weenza	wi'nza
sibula	ziba	weenza	geendza
sifi	seba	wóongó	hóongó
songa meno	songomene		Y
songo	tsong	yaelima	yàdzímá
soyo	solongó	yahelima	yàdzímá
	Σ	yakpwa	yakpa
finzi	findzi	yakwa	yakpa
fyoko	tfokwe	yalelima	yàdzímá
fobwa	tfobwa	yandzi	híànzi
	T	yangala	gangala
taàndà	ndaàndà	yanzi	ya'nsi
tere	tele	yawende	yawembe
tèndè	tyene	yai, yay	ya'nsi
teo	tyo	yey	ya'nsi
tofoke	tùpùkí	yoa, yova	yoba
topoke	tùpùkí		Z
tow	tòu	zadi	nzadi
tuku	tòu	zakara	nzákátá
turumbu	olombo	ziba ziba	ziba
tusi	tuutsi	zibula	ziba
		zòbà	yòbà
		zòra	yòbà

LISTE IV.

Noms ethniques.

On y trouve énumérés en ordre alphabétique d'après l'initiale du radical les noms ethniques. Ceux qui veulent se servir de la transcription simplifiée laisseront tomber l'élément grammatical qui est indiqué en marge devant le radical en question.

A		
Abulu	Bale	ba Binza
Aka	Balese	ba Bira
Alur	Baletse	ba Bitia
Amadi	ba Bali	wa Bito
ba Amba	ba Bali/Duwa	Boguru
Amengi	Banda	ba Boma/Kongo
Amiangba	Bandia	ba Boma
Andali	Bangba	a Boma
Angada	bo Bangi	ba Bombi
ba Angba	ba Bango	ba Bombi/Bila
bo Angi	ba Bangu-bangu	ba Bongono
ba Anza	ma Banza	ba Boro
Apagibeti	Barambo	ba Bua
Apindi	Bari-Logo	ba Budia
Asua	ba Bati	Budja <N>
ba Aushi	ba Beka	Budjaba
Avarie	ba Beke	ba Budu
Avokaya	wa Bemba	Bugbuma
	ba Bembe	ba Bugombe
	ma Bembe	Buguru
	wa Bembe	Builande
	bo Bendia	beni Bukanda
	ba Bendja	bania Bungu
	ba Benge	Buraka
	ba Bera	ba Buyu
ma Badi	ba Bila	ba Bvunama
ba Bai	ba Bili	bo Bwa <E>
ba Baïdumba	ba Bindja	wa Bwari
Baka	ba Bindji <N>	ba Bwende
Bakpa	ba Bindji <S>	wa Bwile
ba Bale		

D

Dakpa
n Dengese
ba Dia
e Diki
ba Diki Diki
ba Dinga
ma Diyo
bo Djaki
bo Djali
ba Djamba
Djandu
Djembe
bo Djinga
Djombo
Djonga
Doko
ba Dombi
ba Dondo
bo Dongbale
Dongo
wa Dumbi
a Dzing
ba Dzing

E

Efe
ben' Eki
b Eloko
Emate
ba Enga
b Esongo

F

Fadjulu
bo Fonge
ba Foto
wa Fuleru
ba Fuma
a Fumu
Furu
wa Furuka

G

Gala
ba Gandjo

bo Ganga
ba Gangala
bo Ganzulu
Gbakutu
bo Gbali
bo Gbama
Gbanziri
bo Gbasa
ba Gbase
Gbase
Gbaswe
Gbati
Gbaya-Furu
ba Gbe
ba Gbele
Gbendere
Gbogboso
Gbugo
bo Gbuta
ba Gendja
ba Gendza
ba Gengele
wa Genia
ba Genza
Gezon
ba Gindja
ba Gingita
Gobu

ba Goi
wa Goma
bo Gongeya
wa Gongo

H

a Hamba
wa Hambo
ba Hanga
wa Havu
ba Hemba
ba Hianzi
wa Hima
wa Hira
ba Holo
wa Holo-Holo
wa Homba
ba Hombo
ma Honge
ba Hongo
wa Hororo

ba Hulu
wa Humu
ba Hunde
ba Hungan
ba Hungana
ba Hutu
wa Hwindja

I

Ibeke
Iboko
b Ikole
Ikongo
Ilanga
b Ilangi
b eloko
Ilombe
Ilombo
Ilongo
Imoma
Injolo
Ipanga
wan Isanza
Isodju
b Esongo
Itete

K

ba Kaiku
Kakongo
Kakwa
bo Kala
bo Kala
ba Kalanga
bena Kalebwe
Kaliko
bena Kalundwe
ba Kamba
bashi Kamba
ba Kango
bena Kanioka
wa Kanu
ba Kaonde
bo Kapu
Karawa
ba Kari
ba Kasanga
Kazibati

Kebu
 a Kela
 bo Kele
 ba Kete
 bo Kete
 bo Kiba
 bena Kibeshi
 ba Kiga
 bo Kipa
 wa Kira
 e Kolombe
 to Kombe-kombe
 ba Konda
 e Konda
 bena Kondji
 ba Kongo
 ashi Kongo
 bo Kongo
 benia Kori
 e Kota
 bo Kote
 Kpala
 ba Kuba
 bena Kuba
 bo Kula
 wa Kumbule
 ba Kumu
 bena Kunda
 ba Kusu
 bo Kuti
 ba Kutshu
 bo Kutu-Nsamba
 ba Kutu
 ba Kwange
 ba Kwanza
 ba Kwese

L

Labibi
 ba Lala
 ba Lali
 Lalia
 ba Lamba
 ba Langa
 e Langa
 bashi Lange
 Langba
 Langbase
 ba Ledje

ba Lega /Kisi
 ba Lega /Shile
 wa Lega
 ba Leka
 e Leku
 bashi Lele
 bo Lende
 bo Lendo
 bo Lenge
 bo Lenge-Isaka
 Lengese
 ba Lengola
 bo Lia
 Libinza
 Libobi
 Lifonga
 Lifumba
 ba Lika
 Likaw
 Likila
 Likile
 ba Liko
 Likoka
 Likolo
 Lileko
 ba Lima
 Limpandja
 wa Lindja
 e Linga
 Lingunda
 Lioko
 Liombo
 Liondje
 ba Lisi
 bo Lisi
 Lituka
 Liutwa
 Lobala
 ba Lobo
 Logo
 ba Loi
 Lokalo
 Lokele
 bo Loki
 bo Lombi
 odia Lombi
 a Lomboki
 ba Lomotwa
 ba Londo
 Londo

wa Longe-longe
 bo Longo
 bo Longo Mbamu
 Losakanyi
 Losanga
 a Lua
 bashi Luamba
 basi Luangu
 ba Luba
 ba Luba Hemba
 benia Lubunda
 Lugwara
 bena Luluwa
 ba Lumbe
 ba Lumbu
 a Lunda
 bakwa Luntu
 ba Luombila
 ba Luwa
 wa Luwa
 ba Lwalwa
 Lwele
 a Lwena
 a Lwer

M

Mabendi
 Mabisanga
 Maidjiru
 Maidjuwu
 Makere
 Malele
 Mambisa
 Mamvu
 Mangbetu
 Mangutu
 Mayogo
 Mba
 ba Mbagani
 ba Mbala
 bo Mbala
 ba Mbala /Lweta
 bu Mbala
 bami Mbala
 Mbandja
 Mbanga
 bo Mbanga
 ba Mbata
 Mbati

Mbati-Ngombe	Muledre	ba Ngombe
ba Mbeko	Mumbi	bu Ngombe/Sankuru
bo Mbenga	Mundji	Ngombe/Lomela
Mbelo	Mundo	ba Ngongo
mo Mbesa	Mundongo	bu Ngongo/Sankuru
Mbiliankamba	Munguba	ba Ngongo/Lukenie
ba Mbinsa	Munia	bo Ngongoli
Mbinga	Mvuba	ba Ngoyo
ba Mbinga	bu Mwangi	a Ngul
ba Mbo	ba Mwe	a Ngwi
Mbole	benia Mweko	ba Nkanu
a Mbole		bo Nkembe
ba Mbole		Nkengo
bo Mboli		Nkile
Mboliasa	wa Nande	Nkole
bo Mboma	ba Ndaka	Nkol' Ekonda
bo Mbomba	Ndanda	bo Nkombo
Mboso	Ndai	Nkondi
ba Mbo	a Ndembo	benia Nkoshi
Mbudja	Ndengese	Nkundo
ba Mbuli	ba Ndibu	a Nkutshu
ba Mbuti	ba Ndila	Nsam̧a
a Mbun	ba Ndingima	benia Nsamba
bo Mbwala	Ndo	bo Nsela
bo Mbwanja	ba Ndobu	Nsombe
Medje	bo Ndolo	ba Nsongo-Mundji
a Mfumu	bo Ndombe	ba Nsongo
ba Mfunuka	Ndru	ba Nsoso
benia Milembwe	bu Nduli	Ntomba/Lopori
Mimbo	Ndunga	Ntomba/Lomela
bania Mituku	ba Ngala	Ntomba/Tumba
benia Mitumba	Ngali	Ntomba-Djale
Moingi	bo Ngambo	Ntomba-Bolia
bo Mole	bo Ngando	Ntomba-Wangata
Mono	Ngbaga	tumi Nungu
Monjombo	Ngbaka	ba Nunu
Mongo	Ngbandi	Nwase
Mpama-Bakutu	ma Ngbele	ba Nweshi
ba Mpangu	Ngbele	ba Nyali
ba Mpe	wa Ngbelima	wa Nyanga
Mpenge	ba Ngbinda	ma Nyanga
Mpenjwa	Ngbundu	bama Nyanga
e Mpesa	Ngele	bo Nyanga
ma Mpoko	Ngele/Mbole	Nyango
bo Mpono	ba Ngende	ba Nyindu
Mpongo	ba Ngengele	wa Nyoro
benia Mpundu	bo Ngili	ba Nzadi
a Mput	ba Ngingita	Nzakala
bakwa Mputu	Ngombe	Nzambe

O

Odjiga
 Odjila
 Ogambo
 bo Oli
 bo Olombo
 bo Onde
 ba Onde
 b One
 ba Onga

P

bo Pandu
 e Panga
 ba Pelende
 ba Pemba
 ba Pende
 tu Pende
 ba Phatu
 ba Phende
 ba Pianga
 ba Pindi
 Popoi
 ba Poto

R

wa<ka> Ragwe
 ba Rhinyi-rhinyi
 ba Ringa/Tshuapa
 wa Ringa/Lomani
 ba Risi
 a Rund
 ba Rundi
 banya Rwanda

S

bo Saka
 ba Sakata
 ba Sala-mpasu
 ba Sali
 bo Salia
 benia Samba
 ba Sanga
 bo Sanga
 ba Sanga/Songe
 Sango

bo Sanwa
 wa Sanzi
 ba Seba
 Sele
 Sena
 bo Sengela
 ba Sengele
 ba Sese
 ba Shi
 ba Shila
 tu Shindji
 ba Sho
 ba Shongo
 ba Shongomene
 wa Shu
 wa Shukali
 ba Soko
 ba Solongo
 ba Sonde
 ba Songe
 ba Songola
 wa Songora
 ba sua
 ba Suku
 ba Sundi
 wa Swaga

T

Ta Bukanga
 wa Tabwa
 wa Talinge
 Ta Lula
 wa Tangi
 ba Teke
 ba Tele
 ba Temba
 ba Tembo
 mo Tembo
 ba Tembu
 ba Temo
 ba Tetela
 ba Tiene
 ba Tike
 a Tio
 ba Titu
 Togbo
 Tooli
 Topoke
 ba Towa

ba Tow
 ba Tsam
 ba Tsamban
 ba Tshobwa
 ba Tshok
 tu Tshokwe
 ba Tshwa
 e Tsiki
 ba Tsong
 ba Tswa
 ba Tumbwe
 wa Tungu
 wa Tutsi
 ba Tuwi
 ba Twa
 e Twaoli

U

wa Unga

V

ba Vili
 ba Vira
 Vulangba
 ba Vungana

W

Waya
 Weli
 Welo
 Winza
 ba Woyo
 a Wum
 ba Wumbu

Y

Yadjima
 ba Yaka
 Yakoma
 Yakpa
 ba Yaku
 Yalihila
 Yalikanza
 Yamanongeri
 bo Yanga
 Yangere

Yanongo	bo Yela	Z
ba Yansi	bo Yela-Mbala	
Yaokandja	ba Yembe	Zande
Yaolema	i Yembe	ba Zela
Yasanga	ba Yew	bo Zene
Yawembe	wa Yira	wa Ziba
ma Yeka	ba Yoba	wa Zimba
ba Yeke	ba<ma> Yombe	ba Zombo
Yeki	Yongo	

LISTE V.

Noms linguistiques.

On y trouve énumérés en ordre alphabétique d'après l'initiale du radical les noms des principales langues et dialectes. Ceux qui se serviront de la transcription simplifiée laisseront tomber l'élément grammatical préfixé ou suffixé. Ce dernier se reconnaît grâce au trait d'union, qui le sépare du radical du mot.

A		
Abulu-ti	li Bali	li Binza
Aka	di Bali	ki Bira
dho Alur	Banda	li Bitá
Amalo	Bandia	eki Bito
ku Amba	lo Bangi	e Boguru
Amengi-kito	li Bangba	ki Boma
pa Amiangba	e Bango	ke Boma
Andali	ki Bangu-bangu	i Boma
Angada	Kpolo Barambo	li Bombi
le Angba	Bari-tile	ki Bombi
ki Anza	li Bati	li Bongono
Apagibeti	e Beka	le Boro
Apindi	i Beke	ki Budja
Asua-ti	{ tshi Bemba	e Budja
ki Aushi	{ ki Bemba	Budjaba
Avari-tu	ki Bembe	e Budu
Avokaya-ti	e Bembe	e Bugbuma
	le Bendia	e Bugombe
	le Bendja	Kogoro
	li Benge	kina Bukanda
	ki Bera	kinia Bungu
	{ ki Bila	ngo na Buraka
	{ i Bila	i Buti
	i Bili	ki Buyu
	i Bindja	li Bvanuma
	tshi Bindji <N>	li Bwa
	bu Bindji <S>	ki Bwari
B		
Baba		
ke Bai		
tar Baka		
Bakpa		
Bale-dha		

ki Bwende

ki Bwile

D

Dakpa

ke Dia

o Diki

ki Diki-diki

ki Dinga

li Djaki

li Djali

li Djamba

li Djandu

bu Djembe

li Djinga

Djombo

Djonga

li Doko

ki Dombi

ki Dondo

le Dongbale

Dongo-ko

e Dumbi

i Dzing

E

ya Efe

kin' Ekiye

Emate

Enga

tsh Enia

F

lo Fonge

li Foto

ki Fuleru

Fuma

i Fumu

G

le Gandjo

li Ganga

ki Gangala

li Ganzulu

li Gbali

li Gbama

Gbanziri

li Gbasa

li Gbase

Gbati-ri

Bogio Gbaya

li Gbe

Gbendere

Gbugo

e Gbuta

li Gendja

li Gendza

ke Gengele

le Genza

Gezon

li Gindia

li Gingita

Gobu

ru Goi

ki Goma

le Gongeya

H

o Hamba

eki Hambo

le Hanga

eki Havu

ki Hemba

ki Hianzi

oru Hima

eki Hira

ki Holo-Holo

eki Homba

ki Hombo

li Honge

bu Hongo

etshi Horero

ki Humu

ki Hunde

ki Hungan

ki Hungana

ki Hutu

ama Hwindja

I

Iboko

Impesa

ek Isanza

K

i Kaiku

kishi Kakongo

kutut na Kakwa

lo Kala

lo Kala

ki Kalanga

kina Kalebwe

Kaliko-ti

kina Kalundwe

ki Kamba

kishi Kamba

tshina Kanioka

li Kango

ki Kanu

ki Kaonde

li Kapu

li Kari-li

ki Kasanga

gilingo Kazibati

Kebu

lo Kela

li Kele

le Kete

tshi Kete

li Kiba

kina Kibeshi

igi Kiga

li Kipa

eki Kira

lo Kolombe

lo Konda

lo Konda

bwina Kondji

ki Kongo

kishi Kongo

lo Kongo

losi Kongo

kinia Kori

lo Kota

lo Kote

wu Kpala

bu Kuba

lu Kuba

kina Kuba

eki Kumbule

ki Kumu

kina Kunda

ki Kusu

lo Kuti
lo Kutsu
lo Kutshu
lo Kutu
ki Kwange
ki Kwanza
ki Kwese

L

ki Lala
ki Lamba
kishi Lange
ki Lali
lo Langa
ki Langa
Langba
Langbase
e Ledje
eki Lega
ki Lega
i Lega
ki Leka
lo Leku
bushi Lele
le Lende
lo Lendo
lo Lenge
lo Lengese
ki Lengola
lo Lia
Libinza
Likaw
Likila
Likile
li Liko
Lileko
le Lima
Limpandja
ama Lindja
lo linga
o linga
le Lisi
Lobala
Logo-ti
Lokele
lo Lombi
odia Lombi-tu
ki Lomotwa
lo Longo

o Lua
kishi Luamba
kisi Luangu
tshi Luba
ki Luba-hemba
kinia-Lubunda
Lugwara-ti
kina Luluwa
ki Lumbu
u Lunda
bukwa Luntu
ki Luwa
i Luwa
bu Lwalwa
si Lwena
i Lwer

M

Mabendi
Maidjiru
Maidjuwu
Makere-ti
Malele-ti
Mamvu-kitu
Mangutu-kitu
Mangbetu-ti
li Mayugu
Mba-ni
bu Mbangani
ki Mbala
lo Mbala
ki<mi> Mbala
bu Mbala
ru Mbala
u Mbandja
ki Mbata
ki Mbeko
li Mbenga
u Mbesa
ki Mbinsa
li Mbinga
lo Mbole
Mboso
ki Mbu
e Mbudja
lu Mbuli
i Mbun
ki Mbuti
li Mbwala

lo Mbwandja
Medje-ti
i Mfumu
ki Mfunuka
kina Milembwe
kina Mituku
ya Monjombo
lo Mongo
o Mono
lo Mpama
ki Mpangu
ke Mpe
li Mpesa
lo Mpono
kina Mpundu
i Mput
bukwa Mputu
Mumbesu-nu
lo Mundji
ngu Mundo
nono adzi Munguba
Mvuba
kinia Mweko

N

eki Nande
i Ndaka
Ndanka
ki Ndibu
ki Ndila
li Ndingima
Ndo
Ndobo
Ndolo
lo Ndombe
Ndru-na
li Nduli
Ndunga-li
li Ngala
lo Ngando
mo Ngbaga
nu Ngbaka
Yanga Ngbandi
li Ngbele
i Ngbele
li Ngbelima
bu Ngbinda
Ngbundu
bu Ngende

ki Ngengele
 lo Ngili
 li Ngingita
 li Ngombe
 bu Ngombe
 lo Ngombe
 ki Ngongo
 bu Ngongo
 o Ngongo
 i Ngul
 e Ngwi
 ki Nkanu
 li Nkembe
 lo Nkole
 lo Nkombo
 bwina Nkoshi
 lo Nkundo
 o Nkutshu
 kina Nsamba
 lo Nsela
 lo Nsongo
 ki Nsoso
 lo Ntomba
 ke Nunu
 ki Nweshi
 li Nyali
 Nyanga-li
 ki Nyanga
 ki<ma> Nyanga
 Nyango
 ki Nyindu
 lu Nyoro
 ki Nzadi
 kpolo Nzakala
 li Nzambe

O

Odjiga-ti
 Odjila-ti
 Ogambo-ti
 lo Oli

P

li Pandu
 ki Pemba
 ki Pende
 ki Phatu
 lu Phende

bu Pianga
 ki Pindi
 Popoi-ti
 li Poto

R

ru<ka> Ragwe
 ki Rhinyi-rhinyi
 lo Ringa
 le Risi
 i Rund
 u Rund
 ki Rundi
 kinya Rwanda

S

lo Saka
 ke Sakata
 tshi Sala mpasu
 li Sali
 le Salia
 kinia Samba
 ki Sanga
 ki Sanga /Songe
 Sango
 li Sanwa
 ki Sanzi
 ki Seba
 Sele
 li Sena
 lo Sengela
 lo Sengela
 ma Shi
 ki Shila
 ki Shindji
 ba Sho
 bu Shongo
 eki Shu
 eki Shukali
 li Soko
 ki Solongo
 ki Sonde
 ki Songe
 ke Songola
 ru Songora
 eki Songora
 ki Suku
 ki Sundi

eki Swaga

T

ki Tabwa
 ki Talinge
 eki Tangi
 ki Teke
 i Teke
 ke Tele
 ki Temba
 ki Tembo
 li Tembo
 ki Tembu
 ki Temo
 o Tetela
 ke Tiene
 e Tike
 i Tio
 lo Titu
 lo Toa
 Togbo
 Topoke
 ke Tow
 ki Tsam
 ki Tsamban
 lo Tsiki
 i Tsong
 ki Tshok
 ki Tshokwe
 lo Tshwa
 lo Tswa
 bu Tswa
 e Tumbwe
 li Tungu
 li Tuwi
 ki Twa
 o Twadi

U

Ulumbu
 ki Unga

V

ki Vili
 ki Vira
 ki Vungana

W

li Winza
 ki Woyo
 { ki Wum
 { i Wum
 ki Wumbu

Y

{ i Yaka
 { ki Yaka

Yakpa
 ki Yaku
 Yalihila
 Yalikanza
 li Yanga
 Yangere

{ ki Yansi
 { i Yansi
 ki Yeka
 lo Yela
 ki Yembe
 li Yew

eki Yira
 ki Yoba
 ki Yombe

Z

pa Zande
 ki Zela
 ama Ziba
 ki Zimba
 ki Zombo

VADE MECUM PRATIQUE.

Je voudrais savoir comment orthographier un nom de tribu ou de langue. Comment vais-je le trouver ? Dans laquelle des cinq listes vais-je le chercher ?

Distinguons entre nom ethnique : nom de peuple, tribu, ou sous-tribu,

et nom linguistique : nom de langue ou de dialecte.

A. Nom ethnique.

Nous allons examiner successivement les cas les plus usuels.

1. Où trouverai-je la transcription la plus pratique ? Je ne sais comment reconnaître le *radical invariable*.

Solution : la liste I.

Les noms y sont rangés dans la première colonne avec leur préfixe pluriel, mais la colonne 2 me fournit le radical (ou le nom ethnique que je dois y substituer).

N. B. Si le nom cherché n'y figure pas, il y aura lieu de vérifier le renvoi dans la liste III-Annexe.

2. Je connais son radical, mais j'ignore son *préfixe pluriel*.

Solution : liste IV.

Les noms y sont rangés dans l'ordre alphabétique de

l'initiale du radical, mais en marge, je trouve le préfixe pluriel.

3. Je voudrais connaître *les divers préfixes* en usage.

Solution : Liste II.

La colonne 1 me donne le radical (en ordre alphabétique de l'initiale), mais les trois colonnes suivantes me fourniront les préfixes cherchés :

- colonne 2. le nom ethnique au pluriel ;
- colonne 3. le nom ethnique au singulier ;
- colonne 4. le nom linguistique.

4. Je voudrais connaître la *transcription phonémique et tonémique du nom ethnique*.

Solution : liste III.

Les noms y sont rangés en ordre alphabétique d'après l'initiale du radical, mais en distinguant dans cet ordre les divers phonèmes (Cf. dans l'*Introduction*, p. 41 « Troisième liste »).

J'y trouverai trois formes : le nom ethnique (pluriel et singulier) et le nom linguistique.

Si je n'y trouve pas le radical cherché, je trouverai dans la liste III-Annexe parmi les variantes les plus usuelles l'indication du renvoi que je cherche.

5. Je voudrais *localiser* sur la carte un nom ethnique.

Solution : liste II.

Elle me donnera dans la cinquième colonne :

1^o Le territoire où cette tribu réside, ou l'un des territoires qu'elle occupe ;

2^o Éventuellement le nom de la tribu, dont c'est une sous-tribu ;

3° L'indication de la grande famille ethnique ou linguistique à laquelle cette tribu appartient ;

4° Le chiffre qui me permettra le cas échéant de la situer sur la carte linguistique du Congo belge, en attendant que soit publiée la carte ethnique complète.

B. Nom linguistique.

1. Je connais le radical, mais pas le préfixe.

Solution : Liste V.

Elle est rédigée en ordre alphabétique d'après l'initiale du radical, mais elle me donne en marge le préfixe pour le nom linguistique.

2. Je connais le nom de la tribu, mais pas le nom de la langue qu'elle parle.

Solution : Liste II.

Elle est rédigée d'après l'initiale du radical du nom ethnique, mais elle me donnera tout de suite dans la quatrième colonne le nom linguistique cherché.

3. Je veux localiser sur la carte une langue.

Solution : Liste II.

Les noms y sont rangés en ordre alphabétique d'après la transcription simplifiée (c.-à-d. d'après l'initiale du radical). Dans la cinquième colonne je trouverai le chiffre qui renvoie à la carte linguistique ou du moins l'indication du territoire où cette langue se parle.

TABLE DES MATIÈRES

I^{re} PARTIE.

Orthographe des noms ethniques en Afrique centrale.

Ch. I. LE PROBLÈME	5
I. Position du problème	5
La solution à trouver	5
II. Double solution	6
A. Solution partielle	6
B. Solution générale	6
1. Quatre projets	7
2. Solution suggérée	8
3. Justification de cette solution	9
III. Appréciation de cette double solution	10
Ch. II. DOCUMENTATION EXPLICATIVE	13
I. Il faut une solution unique pour les langues bantu et non bantu	13
II. <i>Solution générale</i> pour les noms <i>non bantu</i>	13
Le nom sous sa forme la plus simple et in- variable	13
III. <i>Solution générale</i> pour les noms <i>bantu</i>	16
Le simple radical	16
A. Inconvénients des autres solutions	17
B. Conclusions	19
C. Avantages	19
D. Objections	20
Conclusion	21
IV. La « <i>Solution partielle</i> » pour les <i>travaux scientifiques</i>	22

V. Remarques générales à propos des noms ethniques.	24
RÉSUMÉ	26
I. Solution générale	26
II. Solution partielle	26
ANNEXE : Liste des noms ethniques	27

II^e PARTIE.**Nomenclature des principales tribus et langues du Congo belge.**

INTRODUCTION	37
LISTE I.	45
Liste de noms ethniques simplifiés	45
Nomenclature simplifiée	45
LISTE II.	68
Liste des noms ethniques et linguistiques	68
Nomenclature scientifique en transcription pratique ..	68
LISTE III.	96
Liste des noms ethniques et linguistiques	96
Nomenclature scientifique en transcription phonémique et tonémique	96
LISTE III : ANNEXE	127
Les variantes les plus en usage	127
LISTE IV	131
Liste pratique des seuls noms ethniques	131
LISTE V	137
Liste pratique des seuls noms linguistiques	137
VADE MECUM PRATIQUE	142
Usage des listes	142
TABLE DES MATIÈRES	145

